



**TÜRKİYE’DE RUSÇA
RESMİ-İŞ DİLİNİN GÜNCELLİĞİ**

Ümit DEMİRHAN

164001115

Yüksek Lisans Tezi

Rus Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı

Doç. Dr. Elen CHIALASHVILI-GORDEEVA

AĞRI-2020

Her Hakkı Saklıdır.

T.C.

AĞRI İBRAHİM ÇEÇEN ÜNİVERSİTESİ

SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ

RUS DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI

Ümit DEMİRHAN

**TÜRKİYE’DE RUSÇA RESMİ-İŞ DİLİNİN
GÜNCELLİĞİ**

YÜKSEK LİSANS TEZİ

TEZ YÖNETİCİSİ

DOÇ. DR. ELEN CHIALASHVILI-GORDEEVA

AĞRI-2020

Т. Р.

АГРЫЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. ИБРАГИМА ЧЕЧЕНА

ИНСТИТУТ ОБЩЕСТВЕННЫХ НАУК

КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

УМИТ ДЕМИРХАН

**АКТУАЛЬНОСТЬ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО
РУССКОГО ЯЗЫКА В ТУРЦИИ**

МАГИСТЕРСКАЯ РАБОТА

НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ:

Д.Ф.Н., ДОЦ. ЕЛЕН ЧИАЛАШВИЛИ-ГОРДЕЕВА

АГРЫ-2020

СОДЕРЖАНИЕ

	C
TEZ KABUL VE ONAY TUTANAĞI.....	iv
TEZ ETİK VE BİLDİRİM SAYFASI.....	v
ÖZET.....	vi
ABSTRACT.....	vii
АННОТАЦИЯ.....	viii
ÖNSÖZ.....	ix
KISALTMALAR DİZİNİ.....	x
ВВЕДЕНИЕ.....	1
 ГЛАВА 1:	
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ	
1.1.Общая характеристика новейшего этапа развития русского языка	5
1.2 Функциональные стили и функциональные разновидности современного русского литературного языка	24
1.3. Официально-деловой стиль современного русского литературного языка и особенности его развития на рубеже XX-XXI вв	30
1.4. Договор и письмо-предложение как жанры официально-делового стиля современного русского литературного языка	40
Выводы по 1 главе	49
 ГЛАВА 2:	
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ С ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛАХ КОНТРАКТОВ СУБПОДРЯДНЫХ РАБОТ)	
2.1. Понятие «контракт» и анализ структуры контракта.....	52
2.2. Лексические особенности перевода турецкой контрактной документации.....	57
2.3. Грамматические особенности перевода турецкой контрактной документации.....	74
Выводы по 2 главе	90
Заключение.....	92
Список Использованной Литературы	96
Приложение.....	108
Özgeçmiş.....	139



T.C.
AĞRI İBRAHİM ÇEÇEN ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ



TEZ KABUL VE ONAY TUTANAĞI
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜNE

Doç. Dr. Elen CHIALASHVILI-GORDEEVA danışmanlığında, Ümit DEMİRHAN tarafından hazırlanan bu çalışma 22/01/2017 tarihinde aşağıdaki jüri tarafından Rus Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı'nda Yüksek Lisans tezi olarak kabul edilmiştir.

Başkan : Dr. Öğr. Üyesi Shalala RAMAZANOVA

İmza:

Jüri Üyesi : Doç. Dr. Elen CHIALASHVILI-GORDEEVA

İmza:

Jüri Üyesi : Dr. Öğr. Üyesi Olha SHEREMET

İmza:

Yukarıdaki imzalar adı geçen öğretim üyelerine ait olup;

Enstitü Yönetim Kurulunun .../.../201.. tarih ve / nolu kararı ile onaylanmıştır.

..../...../.....

Doç. Dr. Alperen KAYSERİLİ

Enstitü Müdürü

TEZ ETİK VE BİLDİRİM SAYFASI

SOSYAL BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜNE

Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi Lisansüstü Eğitim-Öğretim ve Sınav Yönetmeliğine göre hazırlamış olduğum “*Türkiye’de Rusça Resmi-İş Dilinin Güncelliği*” adlı tezin tamamen kendi çalışmam olduğunu ve her alıntıya kaynak gösterdiğimi taahhüt eder, tezimin kağıt ve elektronik kopyalarının Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü arşivlerinde aşağıda belirttiğim koşullarda saklanmasına izin verdiğimi onaylarım.

Lisansüstü Eğitim-Öğretim yönetmeliğinin ilgili maddeleri uyarınca gereğinin yapılmasını arz ederim.

Tezimin tamamı her yerden erişime açılabilir.

Ümit DEMİRHAN

22.02.2020

ÖZET

Yüksek Lisans Tezi

TÜRKİYE’DE RUSÇA RESMİ-İŞ DİLİNİN GÜNCELLİĞİ

Ümit DEMİRHAN

2020, 139 sayfa + x

Tez Yöneticisi: Doç. Dr. Elen CHIALASHVILI-GORDEEVA

Jüri: Doç. Dr. Elen CHIALASHVILI-GORDEEVA

Dr. Öğr. Üyesi Shalala Ramazanova

Dr. Öğr. Üyesi Olha SHEREMET

Dünyanın en büyük yüzölçümlü ülkesi olan Rusya Federasyonu, aynı zamanda birçok etnik, dil ve özerk yapıyı da barındırmaktadır. XX. yüzyıl Rusya devlet yapısı monarşik (1901-1916), sosyalist (1917-1991) ve liberal (1992-2019) gibi üç evreden geçmiş; buna bağlı olarak da çağdaş Rus edebiyatının hitap ve yazışma stilleri belli bir değişime uğramıştır. Ancak günümüzde Rusça konuşan toplumların özel ve tüzel sektörlerde birbirleriyle iletişim kurarken kullandıkları ortak hitap ve yazışma dili, teknolojik gelişmeler ve küresel rekabetin etkisiyle belli bir bilimsel ve teknik standarda kavuşmuştur. Bu gerçekten hareket eden tez çalışmamız, mesleki ve akademik çevreleri Rusça resmi-iş dilinin güncelliğiyle tanıştırmayı hedeflemektedir. Konuyla hedef arasındaki tutarlığı yakalamak amacıyla çağdaş Rus edebi metin türlerinin genel özellikleri verildikten sonra bu metinlerden iş-yazışma stili geniş bir açıyla tanıtılmış; ardından bu stil içerisinde sözleşmelere özel bir yer verilerek alanın terminolojisi, söz dizgisi, dilbilgisel ayrıntıları teorik ve pratik olarak gösterilmiştir. Bu bağlamda iş dilinin yapısı incelenip Rusça ve Türkçenin güncellik kabiliyetleri araştırılmıştır.

Anahtar Kelimeler: Rusça, resmi-iş dili, iş iletişimi, sözleşme

ABSTRACT

Master's Thesis

ACTUALITY OF OFFICIAL-BUSINESS RUSSIAN LANGUAGE IN TURKEY

Umit DEMIRHAN

2020, Page: 139 + x

Advisor: Assoc. Prof. Dr. Elen CHIALASHVILI-GORDEEVA

Jury: Assoc. Prof. Dr. Elen CHIALASHVILI-GORDEEVA

Assist. Prof. Dr. Shalala Ramazanova

Assist. Prof. Dr. Olha SHEREMET

The Russian Federation, which is the largest country in the world with its territories, has many ethnic, linguistic and autonomous structures. XX. century Russian state structure has gone through three phases: monarchic (1901-1916), socialist (1917-1991) and liberal (1992-2019); accordingly, the appeal and correspondence styles of contemporary Russian literature have undergone a certain change. However, the common language and communication language used by Russian speaking societies in communicating with each other in private and legal sectors has reached a certain scientific and technical standard with the effect of technological developments and global competition. This master's thesis aims to introduce professional and academic circles to the actuality of the Russian official-business language. In order to capture the consistency between the subject and the target, the general characteristics of the contemporary Russian literary text types are given and then the official-business style is introduced from a wide angle; then, the terminology, syntax, grammatical details of the field are shown theoretically and practically by giving a special place to the contracts within this style. In this context, the structure of the business language was examined and the current abilities of Russian and Turkish were investigated.

Keywords: Russian, official-business language, business communication, contract

АННОТАЦИЯ

МАГИСТЕРСКАЯ РАБОТА

АКТУАЛЬНОСТЬ ОФИЦИАЛЬНО–ДЕЛОВОГО РУССКОГО ЯЗЫКА В ТУРЦИИ

УМИТ ДЕМИРХАН

2020, Страница: 139+х

НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ:

Д.Ф.Н., ДОЦ. ЕЛЕН ЧИАЛАШВИЛИ–ГОРДЕЕВА

ЖУРИ: Д.Ф.Н., ДОЦ. ЕЛЕН ЧИАЛАШВИЛИ–ГОРДЕЕВА

Д.Ф.Н. ШЕЛАЛЕ РАМАЗАНОВА

Д.Ф.Н. ОЛГА ШЕРЕМЕТ

Российская Федерация – крупнейшая страна в мире по своей территории – имеет в своём составе множество этнических, языковых и автономных структур. Стремительный переход от одного общественного строя к другому, смена одной идеологии на совершенно противоположную, произошедшие в России на исходе XX столетия, обусловили значительные политические, социальные, экономические изменения в стране и резко изменили пути развития современного русского общества, что, в свою очередь, не могло не отразиться и на развитии русского языка новейшего периода. Очевидно, что инновации в области лексики, морфологии и синтаксиса русского языка на рубеже XX-XXI вв. затрагивают как систему языка в целом, так и его функциональные разновидности, представленные в разных сферах общения, в том числе сугубо официальных. Целью магистерской работы является ознакомление профессиональных и академических кругов с актуальностью русского официально-делового языка в Турции. Для достижения данной цели вначале даётся общая характеристика современного русского литературного языка, а затем рассматривается официально-деловой стиль с его лексическими, морфологическими, синтаксическими и жанровыми особенностями, с последовательным переходом к анализу контракта как одного из наиболее распространённых типов документов в сфере турецко-русских деловых отношений.

Ключевие слова: Русский язык, официально-деловой язык, деловое общение, договор, контракт

ÖNSÖZ

Çağdaş Rus edebî metinleri genellikle bilimsel, iş-yazışma, basın, sanat, hukuk, siyaset-diplomasi ve günlük konuşma stilleri kullanılarak hazırlanır. Bu metinlerden iş-yazışma stili, neredeyse bütün özel ve tüzel sektörlerin birbirleriyle iletişim kurarken kullandıkları bir yazın biçimidir.

“*Türkiye’de Rusça Resmi-İş Dilinin Güncelliği*” başlıklı yüksek lisans teziyle Rusçanın resmi iş-yazışma dilini mercek altına alarak inceledik. Bu çalışma, işletmeler arası iletişim dilinin öğretimi esnasında eğitim materyallerinin işletme iletişiminin özellikleriyle ilgili modern fikirlere uyması gerektiği ve Rusça resmi iş-yazışma dili üzerinde kariyer yapmak isteyenlerin yeni koşulları güncelleyerek dikkate alması gerektiği düşüncesini pekiştirmektedir.

Çalışmalarımızda bilgi ve tecrübelerini esirgemeyen saygıdeğer danışmanım Doç. Dr. Elen Chialashvili-Gordeeva’ya, Dr. Öğr. Üyesi Shalala Ramazanova’ya, AİÇÜ Rus Dili ve Edebiyatı Bölüm Başkanı Dr. Öğr. Üyesi Murat Yılmaz’a, Kazakistan’daki inceleme-araştırma gezisinde epeyce kaynak sağladığı gibi beni dilbilimcilerle tanıştıran Prof. Dr. Knyaz İbrahimoviç Mirzoyev’e, Rusça çeviri çalışmalarımı kontrol eden Dr. Öğr. Üyesi İsmet Konak’a, İngilizce çevirilerimi düzelten Tamara Mustafayeva ve yeğenim Ahmet Demirhan’a, çalışmalarımı tez yazım klavuzuna göre hazırlamamda emeği geçen Hasan Akboğa’ya, teknik destek konusundaki yardımlarıyla bana zaman kazandıran Arş. Görevlileri Ersin Çetinkaya ile Aytül Bayar’a ve son olarak bu zorlu süreçte her zaman yanımda olan aileme teşekkürlerimi sunarım.

Ümit DEMİRHAN

KISALTMALAR DİZİNİ

англ.: английский

вв.: веков

др.: другие

и т. д.: и так далее

нап.: например

нек. др.: некоторые другие

нем.: немецкий

с.: страница

см. об этом: смотрите об этом

см. также: смотрите также

ср.: сравнение

т.п.: тому подобное

фр.: французский

ВВЕДЕНИЕ

Развивающееся экономическое и культурное сотрудничество между Россией и Турцией, потребность в быстром и эффективном овладении русским языком предъявляют новые требования к обучению русскому языку как иностранному. Необходимость существенно повысить качество формируемой коммуникативной компетенции требует применения новых технологий и средств обучения для совершенствования учебного процесса.

Перед турецкими студентами-филологами, которые собираются работать в деловой сфере, стоит задача овладения новым терминологическим аппаратом, тренировка в понимании и употреблении синтаксических конструкций, характерных для устной и письменной разновидностей делового общения. В связи с этим возникает необходимость перевода с одного языка на другой нормативных актов и деловой документации, подготовка и издание соответствующих справочных материалов по делопроизводству, инструктивных материалов, учебных пособий, специализированных терминологических словарей.

В современных условиях глобальной экономики перевод официально-деловой документации становится одним из самых востребованных видов перевода. Рост частоты между народных контактов в бизнесе, зарубежных туристических поездок, миграционных потоков, заграничного трудоустройства многократно увеличивают масштабы перевода официально-деловой документации. Стоит отметить, что эффективность такого сотрудничества будет зависеть от того, насколько грамотно и профессионально составлена и переведена документация, в том числе контракты, договоры, счета, доверенности и другие документы. В связи с этим сотрудничающие стороны нуждаются в профессионально выполненном переводе различной документации.

Актуальность исследования

Актуальность темы данной работы обусловлена:

1. Востребованностью качественного перевода официально-деловой документации в связи с развитием российско-турецких международных бизнес-

контактов, контактов в сфере недвижимости, в миграционной сфере, в области международного образования и многих других.

2. Незначительным наличием учебных пособий, способствующих формированию навыков перевода с турецкого языка в сфере делового общения. Поэтому, для профессионального роста переводчика накопление знаний в данной области является очень важной задачей в настоящее время.

Исходя из актуальности, была определена цель данного исследования.

Целью данной выпускной квалификационной работы является исследование и выявление лексико-грамматических особенностей и приемов перевода официально-деловых документов с турецкого языка на русский.

В соответствии с целью работы были сформулированы следующие **задачи**, решение которых направлено на всестороннее раскрытие темы и достижение поставленной цели:

- Ознакомиться с общей характеристикой новейшего этапа развития русского языка;

- рассмотреть стилистические, лексические и грамматические особенности текстов официально-делового стиля;

- рассмотреть особенности перевода официально-деловой документации и выявить переводческие компетенции;

- проанализировать структуру контракта, как вида официально-деловых документов, выявить лексико-грамматические особенности контракта и осуществить анализ переводческих приемов, используемых при переводе текстов турецкой контрактной документации на русский язык.

Объектом данного исследования выступают тексты официально-деловой документации на турецком и русском языках.

Предмет исследования - особенности перевода официально-деловой документации с турецкого языка на русский.

Теоретической основой исследования послужили работы, посвященные исследованиям в области функциональных стилей языка, в том числе

официально-делового стиля, таких исследователей, как А. Н. Кожин, М. В. Кожина, М. В. Колтунова, И. Б. Голуб. Труды, посвященные теории и практике перевода, таких исследователей как, В. Н. Комиссаров, А.В. Федоров, Р. К. Миньяр-Белоручев, Л. С. Бархударов. Работы в области перевода с турецкого языка в сфере официально-делового общения исследователей Г. Эйюпа и М. Р. Баталовой.

Материалом исследования послужили образцы контрактов на выполнение субподрядных работ на турецком и русском языках.

Методы исследования: метод анализа и обобщения научных данных, метод научного описания, метод сопоставительного анализа перевода, сравнительный анализ, компонентный анализ, анализ переводческих трансформаций.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что результаты данного исследования расширяют представление об особенностях и приемах перевода турецкой официально-деловой документации на русский язык.

Практическая значимость данного исследования объясняется возможностью использования результатов исследования в процессе профессиональной подготовки переводчиков при изучении вопросов, связанных с переводом официально-деловой документации турецкого языка, а также при разработке общетеоретических курсов таких, как «Сопоставительная стилистика русского и турецкого языков», «Теория и практика перевода».

Учебные материалы по обучению деловому общению на русском языке должны включать в себя следующие ресурсы:

- Аутентичные материалы: деловые письма, подписанные договоры в письменной форме, записи деловых бесед, деловых переговоров и т. д.;

- таблицы, перечень основных речевых моделей, грамматический материал, тексты и диалоги из конкретной сферы делового общения, коммуникативные и контрольные задания, алфавитный перечень новых слов;

- учебный терминологический словарь, который рассматривается как важнейшее средство формирования коммуникативной компетенции учащихся наряду с учебником русского языка.



ГЛАВА 1

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. Общая характеристика новейшего этапа развития русского языка

Стремительный переход от одного общественного строя к другому, смена одной идеологии на совершенно противоположную, произошедшие в России на исходе XX столетия, обусловили значительные политические, социальные, экономические изменения в стране и резко изменили пути развития современного российского общества, что, в свою очередь, не могло не отразиться и на развитии русского языка новейшего периода, поскольку язык «живет и меняется вместе с обществом, которому служит, подчиняясь и одновременно воздействуя на него».¹

Согласно современным научным представлениям, на развитие языка влияют как внутри лингвистические, так и экстралингвистические факторы. В качестве внешних экстралингвистических факторов, оказывающих наиболее сильное влияние на языковую ситуацию в современных условиях, исследователи выделяют изменения в политической системе российского общества; открытость общества для контактов с другими государствами; развитие науки и техники; изменения в экономической системе; формирование новой субъектно-ориентированной экономической культуры; социальную и экономическую нестабильность; формирование новой глобальной информационной культуры и др.²

Несмотря на то, что язык в своем существовании и развитии определяется развитием общества, изменения в языке оказываются возможными благодаря заложенным в нем потенциям внутреннего характера (языковым антиномиям), которые обнаруживаются под воздействием внешних, социальных преобразований.

Поскольку развитие языка является неотъемлемой частью общественного прогресса, то внутрилингвистические закономерности языкового развития и экстралингвистические факторы необходимо рассматривать в единстве. При этом

¹ Складневская 2000, с. 252.

² Складневская 1991, с. 252; Ферм 1994, с. 28; Китайгородская 1996, с. 31 и др.

на уровне лексики, по мнению исследователей, «зависимость лингвистических факторов от социальных более очевидна».³

Как показывают исследования, основные преобразования, происходящие в системе русского языка новейшего периода его развития, затрагивают все уровни языковой структуры.

Особенно быстро и наглядно на политические, социальные и экономические изменения в обществе реагирует лексико-семантическая система русского языка новейшего периода. При этом, как отмечается в научной литературе, серьезные преобразования касаются как словарного состава языковых единиц, так и сущностных характеристик лексических единиц.⁴ Отмеченный факт объясняется тем, что изменения заложены в самом характере словарной системы языка, так как определяющими качествами лексики являются открытость, динамизм, подвижность, неравномерность и сложность структуры, «предполагающая наличие внутренних систем и подсистем, ассиметричных и неравнозначных, что обуславливает разные темпы развития и допускает рассогласованность элементов на отдельных участках системы».⁵ Вместе с тем, как отмечают исследователи, активные изменения в лексике русского языка новейшего периода не нарушают стабильности лексической системы. По утверждению Н. Ю. Шведовой, «все такие процессы не разрушают лексической системы: они происходят внутри ее».⁶ Поэтому происходящие в языке новейшего периода изменения не вызывают опасения у многих исследователей. По мнению большинства из них, следует говорить лишь о недостатке языкового воспитания, о низкой речевой культуре общества.⁷ «В русском языке нет никакого кризиса, упадка, разрушения. Никакие силы не могут разрушить язык как номинативную и коммуникативную систему, тем более язык такого крупного и развитого народа, как русский. Налицо кризис языковой культуры, утрата внимания людей к своему языку».⁸ «Я думаю, что никакого упадка, оскудения и вырождения русского

³ Складская 1991, с. 252; см. также Стернин 1997; Загорская 1997, 2001.

⁴ Ермакова 1996, с. 23; Загорская 1997, 2000, 2001, 2002, с. 7; Стернин 1997, 1998, 2000, с. 5 и др.

⁵ Складская 2000, с. 7.

⁶ Шведова 1991, с. 19.

⁷ Караулов 1991, с. 51; Крысин 1991, с. 45; Складская 1992, с. 13; Ширяев 1992, с. 75; Загорская 1997, 2002, с. 9; Колесов 1999, с. 57; Стернин 2001, с. 4; Лаптева 2002, с. 54.

⁸ Стернин 2001, с. 5.

языка сейчас не происходит. Происходит другое: падает или выявляется уже падшая культура владения языком».⁹ «Состояние языковой системы современного русского языка, как мне кажется, не должно вызывать тревоги. Русский язык не утратил своей функциональной состоятельности и активности, а в отношении протекания языковых процессов даже переживает пору особенно интенсивного развития... Тревогу должно вызывать не состояние системы языка, а уровень языковых способностей нашего общества - наше массовое косноязычие, производящее впечатление национальной катастрофы».¹⁰ «Русскому языку, вопреки опасениям, не угрожает перспектива утраты национальной специфики и своеобразия».¹¹

Как отмечается в научной литературе, существенные изменения в русском языке конца XX - начала XXI вв. охватывают все сферы лексики. При этом отмечается «лавинообразное словообразование, неконтролируемый поток заимствований, вторжение жаргона в общий язык, новая жизнь слов, обозначающих наиболее актуальные понятия нашего времени, уход в пассив целых пластов лексики эпохи социализма».¹²

Названные динамические лексико-семантические процессы в русском языке новейшего периода привлекают к себе пристальное внимание ученых, о чем свидетельствуют многочисленные научные публикации, посвященные изучению современной языковой ситуации.¹³

Анализ имеющихся научных достижений в области изучения словарного состава русского языка новейшего периода, а также материалов словарей и речевых произведений, отражающих состояние русского языка на современном этапе развития российского общества, позволяют заключить, что основные изменения в лексико-семантической системе русского языка в рассматриваемый период происходят по трем основным направлениям:

- расширение словарного состава русского языка за счет новых лексических единиц;

⁹ Ширяев 1992, с. 28.

¹⁰ Складерская 1992, с. 39.

¹¹ Лаптева, 2001, с. 38.

¹² Складерская 2000, с. 5.

¹³ Складерская 1991, 2000, с. 5; Ферм 1994, с. 14; Караулов 1995, с. 25.

- перераспределение между активным и пассивным запасами лексики и расширение пласта общеупотребительной лексики;
- изменения в плане содержания словесных знаков.¹⁴

В результате действия названных процессов в лексико-семантической системе русского языка появляется значительное количество новых явлений (инноваций). Подобные инновации могут быть неодинаковыми по степени новизны, продолжительности существования, характеру обозначаемых ими реалий и т.п.

В соответствии с точкой зрения О. В. Загоровской наиболее значимым является разграничение лексических (лексико-семантических) инноваций в русском языке новейшего периода в зависимости от степени их новизны.¹⁵ На основании названного критерия различаются сильные (абсолютные) и слабые (относительные) лексические (лексико-семантические) инновации.

Сильные лексические инновации представляют собой принципиально новые для русского языка лексемы, отличающиеся свежестью и новизной формы. Среди сильных неологизмов разграничиваются неологизмы-заимствования (новые иноязычные слова, или внешние вхождения) и морфологические неологизмы, создаваемые на базе морфологических ресурсов русского языка в соответствии с характерными для него словообразовательными типами и словообразовательными процессами. При этом сильные лексические инновации могут обозначать не только новые реалии, но и известные носителям русского языка и имеющие в нем как однословные, так и описательные названия.

Слабые (относительные) лексические инновации представляют собой известные для русского языка словесные единицы, новизна которых определяется изменениями того или иного аспекта их плана содержания.

Среди слабых лексических инноваций современного русского языка разграничиваются собственно семантические и функционально-семантические инновации. Собственно семантические инновации характеризуется изменениями в семантической структуре слова в целом или изменениями в содержании

¹⁴ Загоровская 2001, 2002, с. 8.

¹⁵ Загоровская 2001, с. 11.

денотативного и эмотивного компонентов отдельного значения словесного языка.¹⁶ На уровне семантической структуры слова может наблюдаться или увеличение количества семем, т.е. семантическая деривация на базе метафорических, метонимических или родо-видовых переносов значений, или уменьшение количества семем, т.е. семантическая конденсация. Новации в содержании денотативного и эмотивного компонентов значения словесных единиц русского языка в новейший период его развития чаще всего предстают как снятие так называемых «идеологических наслоений» в семантике языкового знака или «переориентация» номинации.

Функционально-семантические инновации в лексике русского языка новейшего периода связаны с изменениями в содержании функционально-стилистического компонента лексической семантики, несущего информацию о речевом употреблении слова и отражающего изменения в характере его функционирования: смене или расширении сферы употребления слова (с точки зрения формы существования национального русского языка или функциональной разновидности литературного языка); повышении или понижении частотности его употребления в речи; отнесенности к разряду устаревшей или новой лексики и нек. др. Подобные изменения в русском языке новейшего периода связаны с процессами актуализации и пассивизации определенных, тематических групп слов, увеличением пласта общеупотребительной лексики за счет лексики ограниченного употребления (терминологической, просторечной, жаргонной), формирования общенационального сленга и нек. др. В составе функционально-семантических инноваций разграничиваются актуализированные / деактуализированные языковые явления и внутренние заимствования (вхождения).¹⁷

Традиционно термин заимствование понимается, с одной стороны, как процесс «перехода элементов одного языка в систему другого языка, как следствие более или менее длительных контактов между этими языками; с другой — как слово или оборот, вошедшие в язык в результате такого перехода»,

¹⁶ О структуре значения словесного знака см.: Загоровская 1990, с. 54.

¹⁷ Подробнее см.: Загоровская 2001, с. 11-12.

освоенные им и прижившиеся в нем.¹⁸ Однако не всякое иностранное слово, активно употребляющееся в современной речи, прочно закрепляется в лексической системе русского языка новейшего периода.

В настоящее время исследователями признается тот факт, что, для того чтобы иноязычная лексическая единица перешла в разряд заимствованной лексики и адаптировалась в новой языковой системе, необходимы такие условия, как графемно-фонетическая передача иноязычного слова средствами заимствующего языка, соотнесенность его с грамматическими классами и категориями системы языка-заимствователя, семантическая самостоятельность, установление связей с синонимами и антонимами, словообразовательная активность, а также регулярность употребления слова в разных, речевых жанрах, а для терминов - в определенной терминологической сфере, которая его заимствовала.¹⁹

Несмотря на то, что в русской лингвистике отсутствует общепринятое толкование термина заимствованное слово, а также общепризнанный критерий разграничения терминов иноязычное слово, иноязычное вхождение, усвоенная или освоенная иноязычная лексика,²⁰ широкое распространение получила точка зрения, согласно которой заимствованное слово понимается как вошедшая в лексическую систему языка-реципиента словесная единица, а иноязычное слово - как ещё не принятый в лексическую систему словесный знак.²¹

Как отмечают исследователи, иноязычные слова и иноязычные вкрапления находятся за пределами системы принимающего их языка и не функционируют в нем в качестве лексических единиц, обладающих грамматическими и лексическими признаками.²²

В настоящей работе под заимствованным словом понимается словесная единица, уже функционирующая с той или иной степенью активности в русском языке и включенная в словари современного русского языка. С учетом указанных оснований соответствующие иноязычные инновации именуются термином

¹⁸ Русский язык. Энциклопедия 1997, с. 32.

¹⁹ Крысин 1968, с. 42-43; Загоровская 1997, с. 7.

²⁰ Крысин 1968, с. 33.

²¹ Крысин 1968, с. 33; Шестакова 1974, с. 16; Листрова-Правда 1986, с. 7; Ферм 1994 с. 12.

²² Крысин 1968, с. 8; Фомина 1983, с. 17; Листрова-Правда 1986, с. 74.

заимствованное слово. Иноязычными же считаются лексические единицы, которые недавно появились в языке, еще не обладают основными показателями «освоенности» русской лексической системой языка и не получили отражения в современных толковых словарях русского языка. Иноязычными вкраплениями в настоящем исследовании будут именоваться нетранслитерированные словесные знаки. И в том, и в другом случае речь идет о словесных знаках, появившихся в русском языке после 1985 года.

Традиционно исследователи выделяют две основные разновидности заимствования: прямое заимствование и калькирование. При прямом заимствовании из чужого языка берется материальная форма и значение слова-прототипа.²³ В подобных случаях заимствованные слова, как правило, представляют собой словесные единицы, структурно совпадающие с иноязычными прототипами. Такие слова изменены графически и переданы фонемными средствами русского языка (*контракт* - нем. *kontrakt*, *виза* - нем. *visa*, *клиент* - нем. *klien*).

Д. С. Лотте выделяет два типа прямых заимствований: буквальные и трансформируемые. «Под «заимствованным словом в чистом виде» (назовем его буквальным заимствованием) будем понимать слово, перенесенное в данный язык из какого-либо языка в том виде (в той форме), в котором оно в нем существует в момент заимствования».²⁴ В данном случае, по мнению исследователя, в заимствующем языке отсутствуют какие-либо творческие моменты (элементы собственного создания слова, элементы словотворчества).

Трансформируемые заимствования - это заимствованные слова, в которых может быть изменен корень, аффиксы, может прибавляться или отбрасываться окончание и т.п. По мнению Д. С. Лотте, при трансформируемом заимствовании присутствует «творческий момент, происходит акт создания, в сущности нового слова».²⁵ Изменения, происходящие при трансформируемом заимствовании, - это, в основном, изменения морфологического характера.

²³ См.: Русский язык. Энциклопедия 1997, с. 133.

²⁴ Лотте 1982, с. 10.

²⁵ Лотте 1982, с. 11.

Второй разновидностью заимствования является калькирование. При калькировании заимствуется не материальная форма словесной единицы, а структурная или семантическая.²⁶

По мнению исследователей, существует два вида калькирования: собственно лексическое, или словообразовательное, и семантическое, или смысловое. При словообразовательном калькировании заимствуется структура иноязычного слова, созданная из исконных элементов русского языка. Словообразовательные кальки представляют поморфемный перевод иностранного слова (*заработная плата* – нем. *arbeitslohn*, *предприниматель* - фр. р. *antrepreneur*).

Семантическое калькирование - это явление заимствования чужого значения в родной форме, то есть заимствование из другого языка переносного значения слова. Чаще всего, семантические кальки представляют собой метафоры. При этом метафорический перенос (перенос на основе сходства дифференциальных признаков двух понятий) с названия общелитературного языка на специальное понятие уже был осуществлен в другом языке (*горячие деньги* - англ. *hot money*, *мирный дивиденд* - англ. *peace-dividend*).²⁷

Известно, что самым важным условием заимствования иноязычных слов считается наличие контакта языка-реципиента с языком-источником. Вторым условием является расположенность общества, обслуживаемого языком-заимствователем, к принятию иноязычных средств коммуникации.

Повышенная в настоящее время активизация деловых, научных, торговых, культурных связей России со многими странами мира, расцвет туризма, функционирование совместных компаний, ориентация на Запад в области политики, экономики, культуры, интенсивное развитие средств массовой информации, искусства, спорта, публицистики ведут за собой переоценку ценностей, изменение поведенческого стереотипа и требуют для своего выражения специальных языковых средств, в том числе иноязычных заимствований.

²⁶ Русский язык Энциклопедия 1997, с. 175.

²⁷ Русский язык. Энциклопедия 1997, с. 175.

По мнению исследователей,²⁸ особенно актуальным на данном этапе развития российского общества является интенсивное использование иноязычных наименований, связанных, прежде всего, с политикой, коммерческой, рекламной деятельностью, финансами, а также лексических единиц, обозначающих понятия массовой культуры и развлечений. При этом в большинстве своем иноязычные заимствования представляют собой словесные единицы американского варианта английского языка (*дилер* - *англ. dealer торговец, агент по продаже; офф-шор (офшор)* - *англ. off-shore находящийся на расстоянии от берега, заграничный, иностранный; ноут-бук* - *англ. notebook блокнот, записная книжка* и нек. др.).

Не менее активно происходит в настоящее время пополнение словарного состава современного русского языка за счет образования морфологических неологизмов, создаваемых на базе морфологических ресурсов русского языка.

Отмечая повышенную интенсивность русского словообразования на рубеже XX-XXI вв., исследователи говорят о «номинативном взрыве» как о примете русского языка новейшего периода.²⁹

Однако, как отмечается во многих исследованиях, в системе языка наблюдается активность не только номинативного словообразования, в процессе которого создаются названия новым понятиям. Активизируется также экспрессивное словообразование, при котором создаются слова, выражающие субъективную оценку говорящего предмета сообщения.³⁰

Одной из характерных черт словообразования новейшего периода, по признанию современных исследователей, является также компрессивное словообразование (универбация), в результате которого создаются универбаты - цельнооформленные лексические единицы, используемые вместо аналитической для более короткого названия старого, но не для обозначения чего-то нового. Они образуются от устойчивых, воспроизводимых в речи словосочетаний словосочетаний, обладающих семантической цельностью. Например: *кредитка* -

²⁸ Крысин 1996, с. 54.

²⁹ Земская 1992, с. 12; Костомаров 1994, 1999, с. 23; Валгина 2001, с. 4.

³⁰ Ферм 1994, с. 50; Земская 1992, с. 8-12; Загорская 2001, с. 6.

*кредитная карточка, путевка - путевой лист, инофирма - иностранная фирма, обменник - пункт обмена валюты, теракт - террористический акт.*³¹

Существенные тенденции современного словообразования исследователи отмечают и в структуре производного слова: 1) рост черт агглютинативности (образование производных слов и грамматических форм посредством присоединения к корню аффиксов, имеющих самостоятельное значение), которая обнаруживается в ослаблении чередований на морфемном шве при именной префиксации (*контрагент, сверхприбыль, постсоветский*) и в образованиях от аббревиатур (*ОРТшник, «МКловский, ЛДПРовцы*); 2) рост аналитизма, который обнаруживается в лексике в активизации аббревиатур (например, *СМИ, НТВ, ЛДПР*) и аналитических прилагательных (*топ-модель, бизнес-ланч, хит-парад*).³²

Аффиксация в современном словообразовании представлена в виде префиксации и суффиксации. Активизируется образование существительных и прилагательных с префиксами со значениями отрицания, противодействия (*де-, ре-, раз-, не-, анти-*, отражающие негативное отношение ко многим явлениям из жизни советского и постсоветского общества), высокой степени чего-то (*супер-сверх-*), неистинности, ложности (*лже-, псевдо-, квази-*), временных отношений (*пост-, после-*) и др. При помощи суффиксов наиболее активно образуются именные части речи: имена существительные и имена прилагательные. Производство глаголов отличается меньшей активностью, поскольку общественные изменения требуют прежде всего новых номинаций с основами, совмещающими значение процессуальности и номинативности.³³

Одной из важных черт словообразования русского языка новейшего периода, по мнению лингвистов, является также одновременное образование (но не постепенное формирование) целого ряда дериватов словообразовательного гнезда: *приватизация, приватизировать, приватизационный, приватизатор, приватизаторский, приватизационный, реприватизация; спонсор, спонсорский, спонсировать, спонсированный*. «Новые понятия входят в язык не

³¹ Земская 1968, с. 19; Лопатин 1973, 1978, с. 6; Ферм 1994, с. 34.

³² Земская <http://gramota.ru>.

³³ Земская 1996, с. 50.

изолированно, а в микросистемах в виде словообразовательных гнезд, отражающих более или менее широкий круг явлений и фактов, окружающих данное понятие и сопутствующих ему».³⁴

Как видно из сказанного, морфологические неологизмы в русском языке новейшего периода создаются в соответствии с характерными для русского словообразования процессами: словосложением, аббревиацией и аффиксацией. Отмеченные словообразовательные процессы тесно связаны с общественным развитием: словарный состав русского языка постоянно пополняется той лексикой, в которой нуждается общество.³⁵

Помимо сильных лексических инноваций (заимствований, морфологических неологизмов) лексико-семантическая система русского языка новейшего периода весьма активно пополняется и слабыми лексическими (лексико-семантическими) инновациями: собственно семантическими и функционально-семантическими.

Как уже было отмечено, новизна собственно семантических инноваций связана с изменениями того или иного аспекта их содержания, которые могут затрагивать как семантическую структуру слова в целом (т.е. совокупность семем одной лексемы), так и структуру отдельного значения (т.е. совокупность сем отдельной семемы).³⁶

Семантические модификации в новейший период развития русского языка чаще всего оказываются связанными с процессами снятия («идеологических наслоений» и, как следствие этого, изменением оценочноеTM словесных знаков, а также переориентацией номинаций с реалий зарубежной или дорево-люционной российской действительности на реалии современной).³⁷

Наиболее заметен в лексике русского языка новейшего периода процесс «снятия идеологических наслоений», или «семантическое переосмысление» (термин Ю. Н. Караулова) с одновременным изменением социальной

³⁴ Складская 1991, с. 254.

³⁵ Складская 1991, с. 52; Ферм 1994, с. 13; Ермакова 1996, с. 112; Земская 1996, с. 4.

³⁶ Загорская 2001, с. 10.

³⁷ Ермакова 1996, с. 17; Загорская 2001, 2002, с. 34; Заварзина 2001, 2002, с. 54; Милованова 2001, с. 32.

оценочности, происходящий в результате смены общественного порядка и деидеологизации общественных политических и экономических структур в России.

Указанный процесс проявляется в разрушении сем (т.е. конструктивных компонентов семемы, элементарных значений лексико-семантического варианта) и лексико-семантических вариантов, которые были мотивированы господствовавшей коммунистической идеологией в стране. «Процесс деидеологизации лексики проявляется в освобождении значений некоторых слов от идеологических смысловых приращений, в частности, в снятии пейоративной (неодобрительной) окраски, которая была обусловлена восприятием денотата сквозь призму коммунистической идеологии, или, напротив, в проявлении неодобрительной или иронической окраски в связи с идеологическими коннотациями».³⁸

Как отмечается в научной литературе, изменение социально-идеологических оценок в лексике русского языка новейшего периода может происходить по трем направлениям:

1) слова и словосочетания, обозначавшие отрицательно оценивавшиеся с точки зрения марксистско-ленинской идеологии понятия, становятся нейтральными (*деидеологизация, миллионер, предприниматель, конкуренция*),

2) слова, называвшие положительно оценивавшиеся ранее понятия, становятся нейтральными или получают отрицательную оценку - от ироничной до максимально пейоративной (*пролетариат, ленинец, большевик*),

3) только небольшая группа слов, обозначавших отрицательно оценивавшиеся ранее явления и понятия, приобретает положительную оценку (*многопартийность, консерватизм, плюрализм*).³⁹

Довольно значимым процессом, характерным для развития лексики русского языка новейшего времени является процесс переориентации номинаций (термин Л. Ферм). Под переориентацией номинаций в научной литературе

³⁸ Ермакова 1996, с. 36.

³⁹ Ферм 1994, с.12; Заварзина 1998, 2002, с.7.

понимается такое изменение в употреблении слов, при котором слова, обозначавшие раньше реалии зарубежной или дореволюционной действительности, начинают употребляться для номинации современной российской действительности.⁴⁰ Причем при подобном перенесении может изменяться одновременно и оценочность многих переориентированных словесных единиц.

Согласно научным исследованиям, самую большую часть переориентированной лексики составляет лексика экономического социальнополитического и административного характера (*акционер, капитализация, фермер, инвестор, тоталитаризм, центрист., забастовка, гимназия, президент* и др.), так как переход на рыночную экономику в России, признание многих негативных явлений, не имеющих официального названия в советском обществе, и новые процессы в российском обществе потребовали новых номинаций.

В лексике современного русского языка исследователями выделяются также функционально-семантические инновации, связанные с перераспределением между активным и пассивным запасами лексики и расширением пласта общеупотребительной лексики, формирующемся в результате процессов актуализации и деактуализации (пассивизации) словесных единиц.

Лексическая актуализация, с точки зрения О. В. Загоровской, представляет собой увеличение функциональной значимости словесного знака и, в частности, его речевого употребления вследствие актуализации обозначаемых ими понятий и вне отнесенности данных словесных единиц к той или иной группе слов, имеющих специфические темпоральные, стилистические и социальные характеристики.⁴¹

Процесс актуализации может касаться как активного, так и пассивного словарных запасов современного русского языка, граница между которыми

⁴⁰ Ферм 1994, с.28.

⁴¹ Загоровская 2001, с.7; Милованова 2001, с. 21.

весьма подвижна, и под воздействием определенных причин слова могут перемещаться из одного запаса в другой.

Как отмечается в научной литературе, процесс перераспределения между активным и пассивным запасами лексического состава русского языка происходит за счет устаревания словесных единиц - «советизмов», связанных с обозначением реалий, понятий и явлений советской действительности (*коммунизм, пионер, парторг, ВЛКСМ*), за счет возрождения устаревших лексических единиц, ассоциировавшихся ранее с категориями буржуазного общества, а на современном этапе развития русского языка обозначающих реалии российской действительности (мэр, акционерное общество, губернатор, парламент, безработица), возвращения к активному употреблению многих слов морально-нравственного и религиозного содержания (*кротость, богослужение, крещение милосердие, духовность, добродетель, благотворительность*).

Как отмечается в научной литературе, процесс актуализации в русском языке новейшего периода включает в себя повышение функциональной значимости четырех лексических разрядов: темпорально ограниченной лексики (устаревшей, новой); стилистически ограниченной лексики (книжной, разговорной, просторечной, жаргонной), тематически ограниченной (лексики тематической сферы «Религия и церковь», лексики, ассоциировавшейся ранее с реалиями буржуазного общества, и лексики тематической сферы «Половые отношения»), а также лексики активного запаса.

Процесс, противоположный актуализации, связан с деактуализацией (пассивизацией) определенных разрядов лексических единиц. Пассивизация лексики представляет собой снижение функциональной значимости и частотности употребления словесных знаков и перемещение их из активного запаса в пассивный. Это касается так называемых «советизмов», связанных с обозначением реалий советской действительности (пятилетка, доска почета, герой труда, КПСС), и некоторых групп слов, перешедших в разряд малоупотребительных [гласность, демократия].⁴²

⁴² Загоровская 2001, с. 4.

Одним из ярких проявлений актуализации словесных единиц на рубеже XX-XXI вв. является пополнение пласта общеупотребительной лексики за счет лексики ограниченного употребления (просторечных слов, жаргонизмов и терминов).

Процесс перехода названных лексических групп в состав общеупотребительных тесно связан с явлением так называемой «межстилизацией» лексических единиц, в результате которой целые ряды слов утрачивают функционально-стилистический компонент «книжное», «специальное», «терминологическое», «жаргонное», «просторечное» и приобретают компонент «межстилевое».⁴³

К числу основных направлений межстилизации относится детерминологизация словесных знаков (потеря термином своего терминологического значения и возможность его употребления без объяснения в других функциональных стилях) и деполитизация специальных терминов, ранее находившихся на периферии языкового сознания большинства носителей языка и используемых только в речи специалистов.

Известно, что процесс проникновения терминологической лексики в общеупотребительный литературный язык обычно занимает длительный период времени. Прежде чем перейти в пласт общеупотребительной лексики термин проходит следующие этапы: «1) рождение; 2) стремительное разворачивание семантики, сопровождающееся потоком производных от базового слова; 3) период стабильности расширения связей с другими лексическими группами; 4) кризис, спад, сопровождающийся размыванием границ специального термина (детерминологизация)», когда термин вступает в новые синтаксические связи, приспособляется к новым контекстам и начинает употребляться расширительно.⁴⁴

В настоящее время процессы детерминологизации и деполитизации лексических единиц происходят очень быстро. Например, полностью утратили стилистическую ограниченность и стали широко употребительными следующие

⁴³ Стернин 1998, с. 31.

⁴⁴ Морозова 1993, с. 91.

словесные единицы: *дисбаланс, плюрализм, гласность, менталитет, диктатура, консенсус, конфронтация, приватизация, аутсайдер, инфляция* и др.⁴⁵

Необходимо однако отметить, что помимо деполитизации некоторых словесных единиц, в русском языке под воздействием достаточно возросшей политизации общества происходит и политизация некоторых групп лексики за счет появления у целого ряда слов новых значений, связанных со сферой политической деятельности (*диалог, плюрализм, раунд, застой, демонтаж*).⁴⁶

Расширение пласта общеупотребительной лексики происходит также за счет слов, находившихся ранее за пределами литературной нормы.

По наблюдениям исследователей, в общем потоке элементов сниженной лексики резко повысили частотность употребления жаргонизмы, прежде всего, словесные единицы молодежного и уголовного жаргонов (*крыша, трепаться, разборки, балдеть, лажа, кликуха, блатной, мент*), а также лексические единицы новых социальных жаргонов - коммерческого (нап., *зеленые, безнал., наваривать, баксы, штука, отстегнуть*) и компьютерного (*ксерануть, скачать, аська, чатиться, скинуть, кликнуть, зависнуть, коннектиться* и др.), которые возникают вследствие формирования новых профессиональных групп и отражают коренные преобразования российского общества во всех сферах жизни.⁴⁷

По мнению некоторых ученых, повышение частотности употребления и функциональной значимости жаргонизмов в современной русской речи привело к появлению в стилистической системе русского языка новейшего периода новой функционально-стилистической подсистемы - «общенационального сленга», или «общего жаргона» (или «интержаргона»)⁴⁸.

Как отмечается в научной литературе, сходными с жаргонизмами и словами просторечной лексики по сниженной, грубой экспрессии являются и профессионализмы (*«вырубить» - выключить, «задраить» - плотно закрыть,*

⁴⁵ Ферм 1994, с. 14; Морозова 1993, с. 87; Ермакова 1996, с. 76; Стернин 1997, 1998, 2000, с. 5.

⁴⁶ Ермакова 1996, с. 4; Заварзина 2001, с. 33.

⁴⁷ См. об этом: Стернин 1997, 1998, с. 5.

⁴⁸ Стернин 1997, 1998, с. 4; Валгина 2001, с. 43; Земская 2001, с. 7.

«ляп» - опечатка, «шапка» - общий заголовок для нескольких статей, «ябедники» - самозаписывающие приборы). Профессиональные слова, как жаргоны и просторечие представляют собой не самостоятельную языковую подсистему со своими грамматическими особенностями, а некий лексический комплекс, сравнительно ограниченный в количественном отношении.⁴⁹

Исследователями отмечаются экспрессивность профессионализмов и их противопоставленность точности и стилистической нейтральности терминов. Ср.: «Профессионализмы обычно выступают как просторечные, эмоционально окрашенные эквиваленты соответствующих по значению терминов. Термины являются узаконенными названиями каких-либо специальных понятий, тогда как профессионализмы употребляются как их неофициальные заменители лишь в ограниченной специальной тематикой речи лиц, связанных по профессии. Профессионализм всегда синоним, заменитель основного обозначения термина».⁵⁰

Процесс перемещения жаргонных, профессиональных и просторечных лексических элементов из периферийных сфер языка в центр системы и включения подобных сниженных элементов в общелитературный язык лингвисты называют «демократизацией языка», или его «коллоквиализацией».⁵¹

Как видно из изложенного выше, изменения, происходящие в лексической системе русского языка на современном этапе его развития носят как количественный, так и качественный характер. Количественные изменения лексического строя русского языка связаны прежде всего с возникновением сильных лексических инноваций, обуславливающих расширение словарного состава русского языка за счет массового вхождения в русский язык новых иноязычных слов и образования морфологических неологизмов из собственных языковых ресурсов.

Качественные изменения в лексике русского языка новейшего периода связаны с появлением слабых лексических инноваций: собственно семантических и функционально-семантических - обусловленных снятием «идеологических

⁴⁹ Фомина 1983, с. 25; Валгина 2001, с. 4; Новиков 2001, с. 9.

⁵⁰ Русский язык. Энциклопедия 1997, с. 392.

⁵¹ Земская 2001, с. 5.

наслоений», переориентацией наименований, изменением социальной оценочности, межстилилизацией и актуализацией словесных знаков русского языка.

Как уже было отмечено, на рубеже XX-XXI вв. изменениям подвергаются не только лексико-семантическая система русского языка, но и его морфология и синтаксис.

Как известно, морфология проявляет наиболее сильную степень устойчивости к социальным воздействиям. Однако, как отмечается в научной литературе, внешние факторы стимулируют внутренние возможности языка, благодаря чему становятся возможными изменения в морфологическом строе русского языка новейшего периода, обнаруживающиеся в расширении или сужении круга вариантных форм: форм грамматического рода, числа, падежных форм и др.⁵² А поскольку каждая часть речи обладает своими грамматическими категориями, то количество возможных вариантов, определяется внутренней природой самих частей речи.

Как отмечают исследователи, основной тенденцией развития русского языка на уровне морфологии и синтаксиса в рассматриваемый период исторического развития является тенденция к аналитизму.⁵³

Аналитические черты в морфологии проявляются прежде всего в ослаблении склонения. Так, по мнению исследователей, в склонении имен существительных наблюдается экспансия именительного падежа, а также рост класса несклоняемых аббревиатур. Среди имен прилагательных исследователями отмечается несклоняемость неизменяемых по своей словообразовательной природе словесных знаков (*бордо, беж, модерн, индиго*), а также количественный рост, активизация употребительности и несклонение так называемых аналитических прилагательных (*бизнес-ланч, мастер-класс, ток-шоу*). Среди других имен, обнаруживающих тенденцию к несклоняемости, исследователи отмечают имена числительные. Не склоняются имена числительные,

⁵² См. об этом: Валгина 2001, с. 41.

⁵³ Земская, Акимова 1990, с. 4; Валгина 2001, с. 64.

употребляющиеся при нумерации домов (*дом номер один, в доме восемь*), а также имена числительные, используемые в качестве приложений⁵⁴ и др.⁵⁵

Усиление аналитических черт обнаруживается исследователями также в своеобразном употреблении форм грамматического рода имен существительных: для обозначения существительных-наименований лиц женского рода используются формы мужского рода (*врач пришла, дипломат обратилась*), - а также в переходе имен существительных из одного родового класса в другой (*плацкарта - плацкарт, георгина - георгин, браслета - браслет*).

В форме именительного и родительного падежей имен существительных в окончаниях происходят колебания у существительных мужского рода на твердый согласный (*редакторы - редактора, теноры - тенора, договоры - договора, грузины - грузин, баклажаны - баклажанов* и др.)

Тенденция к аналитизму проявляется и на уровне синтаксиса и оказывается тесно связанной с активизацией разговорных синтаксических конструкций, что приводит к ослаблению синтаксических связей в тексте, превышению роли контекста, порядка слов, а также к расчлененности высказывания (присоединительные и парцеллированные конструкции: *Через несколько минут он шел по той же аллее - один; На дворе осень.. Поздняя.*) и сегментарности синтаксических структур (двучленные конструкции с именительным темой, постпозитивным и препозитивным: *Амазонки... Мы с детства привыкли, что это только легенда; Какая это огромная и сложная дистанция - двенадцать месяцев*), синтаксической редукции (*Фирма гарантирует* (что? кому?); *Высокое звание обязывает* (к чему?)) и синтаксической компрессии (*Гоголь был странным созданием, но [это и не удивительно, так как] гений всегда странен*), активизации экспрессивных (*Ехать так ехать; Ждал-ждал и дождался*) синтаксических конструкций.⁵⁶

Очевидно, что инновации в области лексики, морфологии и синтаксиса русского языка на рубеже XX-XXI вв. затрагивают как систему языка в целом, так

⁵⁴ Олимпиада 2000.

⁵⁵ Валгина 2001, с. 7.

⁵⁶ Акимова 1990, с. 23; Валгина 2001, с. 16; Новиков 2001, с. 4.

и его функциональные разновидности, представленные в разных сферах общения, в том числе сугубо официальных.

1.2 Функциональные стили и функциональные разновидности современного русского литературного языка

Несмотря на существование большого количества научных работ, посвященных проблемам современной функциональной стилистики, границы понятия «функциональный стиль» до сих пор четко не обозначены, поэтому вопросы его определения и классификации функциональных стилей остаются спорными и дискуссионными.

В современной научной литературе широкое распространение получило определение функционального стиля как «разновидности литературного языка, в которой язык выступает в той или иной социально значимой сфере общественно-речевой практики людей и особенности которой обусловлены особенностями общения в данной сфере».⁵⁷

Анализ научной литературы позволяет утверждать, что различия в определении понятия функционального стиля в работах различных исследователей в значительной степени связаны с наличием у слова «функциональный» двухзначений: производного от слова «функция» и производного от слова «функционирование». В первом случае при выделении функциональных стилей исследователи опираются на собственно лингвистические факторы, во втором - на экстралингвистические.

Понимание функционального стиля при лингвистическом подходе базируется на идее о том, что язык подразделяется на стили в зависимости от выполняемых им функций. Так, например, выделяя стили по основным функциям языка (общение, сообщение, воздействие), В. В. Виноградов предлагает следующую классификацию стилей: обиходно-бытовой стиль (функция общения); обиходно-деловой, официально-документальный и научный (функция

⁵⁷ БЭС. Языкознание 2000, с. 567.

сообщения); публицистический и художественно-беллетристический (функция воздействия).⁵⁸

При экстралингвистическом подходе учитываются особенности функционирования языка в различных сферах общения.⁵⁹ При этом разграничиваются ведущие стилеобразующие и вторичные факторы. К ведущим стилеобразующим факторам относятся сферы общения, соотносимые с конкретной формой общественного сознания (наукой, правом, политикой, искусством) с соответствующими видами общественной деятельности и типом мышления, на основе чего выделяются научный, официально-деловой, публицистический и художественный функциональные стили языка. К вторичным экстралингвистическим факторам относятся жанр, способ изложения, возраст говорящего, его пол, темперамент, образование, проявление в речи авторской индивидуальности, форма речи - устная\письменная, характер коммуникации - массовый\немассовый характер и др., на основе которых выделяются стили речи как частные реализации стилей языка.⁶⁰

Как справедливо отмечается в научной литературе, оба из названных подходов имеют свои недостатки.

Так, при дифференциации функциональных стилей в соответствии с функциями языка (общение, сообщение и воздействие) не учитывается соотношение языка и речи, упускается из виду свойство функционирования системы русского языка. Ученые отмечают невозможность составить единую классификацию стилей, поскольку существует разное понимание функций языка и каждая из них может служить точкой отсчета при стилистическом анализе того или иного текста. Кроме того, той или иной функции соответствует сразу два или несколько различных стилей и «тем самым игнорируются дифференциальные признаки отдельных стилей».⁶¹

Недостатком же экстралингвистической концепции является отсутствие конкретного соответствия экстралингвистических факторов и стилеобразующих

⁵⁸ Виноградов 1963, с. 6; см. также: Розенталь 1987, с. 13.

⁵⁹ см. об этом: Кожина 1977, с. 24; Кожин 1982, с. 8.

⁶⁰ Кожина 1977, с. 44.

⁶¹ Кожина 1977, с. 38.

форм. Разные факторы в разной мере сопутствуют различным функциональным стилям речи, и, по мнению исследователей, «их следует квалифицировать по иерархическому порядку значимости в рамках каждого функционального стиля».⁶²

Однако, несмотря на различия в принципах выделения функциональных стилей в рамках названных концепций, между ними, по мнению исследователей, нет резкой границы, что доказывается значительным совпадением в области классификации функциональных стилей. Ср. стили, выделенные В. В. Виноградовым: обиходно-бытовой стиль (функция общения); обиходноделовой, официально-документальный и научный (функция сообщения); публицистический и художественно-беллетристический (функция воздействия) - и стили, выделенные М. Н. Кожиной: научный, официально-деловой, публицистический, разговорно-бытовой и художественный стили языка-речи.⁶³

Важно отметить, что в отечественном языкознании не существует общепринятого мнения о том, является ли функциональный стиль категорией языка или категорией речи. Одни исследователи разграничивают две системы стилей: стили языка и стили речи.⁶⁴

Так, например, А. Н. Васильева к стилям языка относит устно-разговорный, нейтральный и книжно-письменный, считая при этом, что «языковая стилистическая система не исчерпывается названными тремя стилями, так как в неё попадают и элементы, несущие устойчивую окраску конкретного речевого стиля, например, официально-делового, научного, газетно-публицистического или поэтического. Эти элементы слишком малочисленны по сравнению с общими разговорными и книжными элементами, и потому они не формируют языковых стилей».⁶⁵ К стилям речи названный исследователь относит разговорно-обиходный, научный, газетно-публицистический, официально-деловой и профессиональный стили, а также язык художественной литературы.

⁶² Лаптева 1984, с. 9.

⁶³ См.: Виноградов 1963, с. 7; Кожина 1977, с. 8.

⁶⁴ Будагов 1967, с. 34; Васильевой 1976, с. 4; Панфилов 1972, с. 14; Кожин 1982, с. 54 и др.

⁶⁵ Васильева 1976, с. 62.

Опираясь на понятие стилистической маркированности, А. К. Панфилов называет функциональными стилями языка разговорный, научный, производственно-технический, газетно-публицистический стили. Язык художественной литературы не относится исследователем к стилевому явлению на том основании, что «реалистическая литература не знает каких-то особых языковых средств, которые можно было бы называть художественными». Стилями речи же А. К. Панфилов считает стиль диссертаций, учебников и учебных пособий, аннотаций, лекций и т. п. При этом своеобразие стиля речи как бы обуславливается «жанром, разновидностью общественной речи и даже авторской индивидуальностью». ⁶⁶

С точки зрения А. Н. Кожина, функциональными стилями языка называются типы литературного языка, исторически сложившиеся в пределах книжнописьменной речи и «находящие свое выражение в жанрово-композиционных видах научных, деловых, публицистических текстах». ⁶⁷ Функциональный стиль, по мнению исследователя, находит свое воплощение в реальных текстах, представляющих собой жанры стилей языка. Подобные «жанрово фиксированные вариации стиля литературного языка» называются стилями речи». ⁶⁸

Однако большинство современных исследователей рассматривают функциональные стили языка и стили речи как диалектическое единство двух сторон: структурной и функциональной. ⁶⁹ По справедливому мнению Т. Г. Винокур, «ни одна стилистическая характеристика не существует только в системе языка или только в речи. Она выводится из употребления. Что же употребляется? Язык в речи». ⁷⁰

Подобный подход позволяет постулировать функциональные стили как явление и языкового, и речевого порядка в силу диалектического единства языковой системы и ее функционирования, в силу того, что речь -это и есть

⁶⁶ Панфилов 1972, с. 76.

⁶⁷ Кожин 1982, с. 54.

⁶⁸ Там же, с. 57.

⁶⁹ Кожина 1977, 1987, с. 14; Винокур 1972, с. 23; Барлас 1978, с. 4.

⁷⁰ Винокур 1972, с. 33.

функционирование языка, его элементов. Ср. утверждения М. Н. Кожиной о том, что «не может быть чисто... речевых стилей, как и целиком языковых».⁷¹

По утверждению Л. Г. Барласа, функциональные стили целесообразно считать разновидностями речи (ведь уже само понятие «функциональный» предполагает связь с понятием «функционирование», т.е. с процессом речи)» «если под речью понимать функционирование, употребление единиц языка в процессе коммуникации, их реальные сочетания в определенные «композиционные системы».⁷²

С точки зрения Ю. С. Степанова, понятие «стиль языка» и «стиль речи» не имеют принципиальных отличий, на основании чего исследователь выделяет четыре основных функциональных стиля: книжный, нейтральный, разговорный и просторечие. При этом научный и деловой стили рассматриваются как разновидности книжного. Художественная же речь рассматривается исследователем отдельно как явление иного, более высокого уровня.⁷³

М. Н. Кожина выделяет научный, официально-деловой, публицистический, разговорно-бытовой и художественный стили языка-речи.⁷⁴

Однако в настоящее время исследователи пришли к выводу, что «языковые различия между некоторыми сферами общения столь значительны, что использовать по отношению к ним одно общее понятие «стиль» едва ли целесообразно».⁷⁵ Поэтому в научной литературе вводится понятие «функциональная разновидность языка».

В современной научной литературе широкое распространение получила типология функциональных разновидностей языка, предложенная академиком Д. Н. Шмелевым, который считает, что термин «функционально-речевой стиль» закрепился за функциональными разновидностями, из которых наиболее четко вырисовались научная речь, официально-деловая речь, публицистическая речь. При разграничении основных функциональных типов литературного языка

⁷¹ Кожина 1987, с. 51.

⁷² Барлас 1978, с. 55.

⁷³ Степанов 1965, с. 12.

⁷⁴ Кожина 1977, с. 84.

⁷⁵ Шмелев 1977, с. 74; Кожин 1982, с. 24; Культура русской речи 2000, с. 6.

представляется целесообразным выделять прежде всего: устную разговорную речь, художественную речь и совокупность закрепленных в письменной форме функционально-речевых стилей».⁷⁶ Стилями Д. Н. Шмелев называет только функциональные стили, которые по своей языковой организации имеют существенные отличия от языка художественной литературы и от разговорной речи.

Таким образом, в современной лингвистической науке принята точка зрения, согласно которой русский язык существует в следующих разновидностях: книжный кодифицированный литературный язык, разговорная и художественная речь. Подобное деление определяется официальностью / неофициальностью, подготовленностью / неподготовленностью, опосредованностью / непосредственностью вербального общения. Кодифицированный литературный язык, в свою очередь, существует в трех функциональных стилях: официально-деловом, научном и газетно-публицистическом. Язык художественной литературы признаётся при этом нестилевым явлением, в котором «могут использоваться все другие функциональные разновидности литературного языка, а также нелитературные формы национального языка: диалект, просторечие, жаргон и проч.»⁷⁷

В настоящем исследовании функциональный стиль понимается как стиль языка (его инвариант) и как стиль речи (как его конкретная речевая реализация).

Функциональные стили языка представляют собой разновидности литературного языка, наиболее эффективно обслуживающие разные сферы коммуникации. С одной стороны, функциональные стили отличаются определенной стабильностью, но с другой стороны - они динамичны, т.е. могут приспособливаться к новым формам и содержанию обмена информацией.

Как отмечается в научной литературе, развитие стилистической системы русского литературного языка новейшего периода в целом и развитие стилистической системы каждой из его функциональных разновидностей характеризуется возникновением новых явлений, связанных с перегруппировкой

⁷⁶ Шмелев 1977, с. 38.

⁷⁷ БЭС. Языкознание 2000, с. 567.

языковых средств, до настоящего времени относившихся к различным разновидностям русского литературного языка, смешением таких полярных начал, как книжность и разговорность, проникновением в нейтральное литературное употребление слов, принадлежащих внелитературным языковым подсистемам: территориальным диалектам, жаргонам, просторечию. Подобные изменения в функционально-стилистической системе русского языка новейшего периода, определяют развитие тенденции к постепенному взаимопроникновению стилей. Названная тенденция активизирует влияние норм определенных типов речи друг на друга, нередко приводит к стиранию функционально-стилистической окраски лексических средств и активизирует процесс межстилизации средств выражения функциональных стилей.⁷⁸

Сказанное касается также официально-деловой разновидности современного русского литературного языка

1.3. Официально-деловой стиль современного русского литературного языка и его особенности на рубеже XX-XXI вв.

Официально-деловой стиль современного русского литературного языка - это совокупность языковых средств, функция которых - обслуживание сферы официально-деловых отношений, т.е. отношений, возникающих между органами государства, между организациями или внутри них, между организациями и частными лицами в процессе их производственной, хозяйственной, юридической деятельности.⁷⁹

Основными целями текстов делового стиля является информирование об определенном положении дел при обязательной однозначности толкования, представленного в тексте содержания и эффективное достижение деловой договоренности между заинтересованными сторонами. «Требую соблюдения известной формы при письменном изложении содержания, официально-деловой стиль придает изложению характер документа и тем самым переводит отраженные в этом документе различные стороны человеческих отношений в

⁷⁸ См. об этом подробнее: Русский язык конца XX столетия (1985-1995) 1996, с. 34; Колесов 1999, с. 54; Костомаров 1999, с. 7; Лекант 1999, с. 97; Лаптева 2002, с. 54.

⁷⁹ Культура русской речи, 2000, с. 8.

разряд официально-деловых».⁸⁰ Деловой вариант современного русского языка существует в устной и письменной формах. Поскольку он чаще всего реализуется именно в письменной форме, то основными жанрами данного стиля являются законы, приказы, указы, распоряжения, различные виды документации в учреждениях (заявление, удостоверение, доверенность, справка, отчет, протокол и т.д.). Различия между названными жанрами по содержанию, объему, языковому оформлению отмечаются всеми его исследователями и дают основание для выделения внутри делового стиля трех основных его подстилей:

- законодательного (или юридического), обслуживающего сферу установленных государственных правовых норм и используемого в законах, конституции, кодексах;
- канцелярского (собственно делового), обслуживающего сферу регулирования отношений между различными организациями или между гражданами и учреждениями и используемого в приказах, протоколах, договорах, заявлениях, актах и др.;
- дипломатического, обслуживающего сферу международных отношений и используемого в декларациях, конвенциях.⁸¹

Основная функция делового стиля - функция социальной регламентации - по-разному проявляется в сфере законотворчества, в сфере управления, в международных отношениях, в торговле. Названная функция определяет основные стилевые черты официально-делового стиля:

- точность и однозначность изложения;
- полнота, смысловая достаточность и лаконичность текста;
- предельная информативность;
- долженствующе-предписующий характер;
- намеренно сдержанный, нейтральный, объективный и безэмоциональный тон изложения;
- неличный характер изложения;

⁸⁰ Барлас 1978, с. 78.

⁸¹ См. об этом Максимов 2001, с. 15; Рахманин 1998, с. 6; Культура русской речи 2000, с. 74 и др.

- стандартизация и унификация;
- логичность и аргументированность;
- замкнутость и консервативность.⁸² Подобные общие стилевые черты официально-делового стиля реализуются различными языковыми средствами (лексическими, морфологическими, синтаксическими).

Такая стилевая черта официально-деловой речи, как точность, не допускающая интолкувания, проявляется, прежде всего, в употреблении специальной терминологии, в однозначности и безобразности нетерминологической лексики. Стремление к точности ограничивает возможности синонимических замен, так как синонимы обычно вызывают изменение оттенков смысла. Отсюда и типичная особенность официально-деловой речи – постоянная повторяемость одних и тех же слов, преимущественно терминов.

Более того, проявлению точности способствует разного рода уточнения, часто употребляемые обособленные обороты, причастные и деепричастные, использование условных предложений, преобладание союзных связей над бессоюзием, именной характер словоупотребления (частота употребления существительных выше, чем в остальных функциональных стилях).

«Поскольку в правовых отношениях все регламентировано и общение осуществляется по определенным стандартам, облегчающим это общение, постольку речевой стандарт, шаблон оказывается здесь неизбежным, необходимым и даже целесообразным и оправданным».⁸³

Стандартизация в официально-деловом стиле затрагивает не отдельные элементы, а весь документ в целом. Однотипность и частичная повторяемость официально-деловых ситуаций (заявления, справки, банковские операции) нуждаются в таком же стандартном однотипном оформлении, т.е. «оптимизации» (термин В. Янковой). Процесс создания формализованных текстов (анкет, таблиц, трафаретов, квитанций и др.) заключается в выделении для группы однотипных

⁸² См. об этом: Винокур 1966, с.5; Кожина 1977, с. 4; Барлас 1978, с. 4; Журавлев 1996, с. 54; Рахманин 1998, с. 14; Янковая 2002, с. 58; Загоровская, Григоренко 2000, с. 54; Введенская, Павлова, Кашаева 2001, с. 53; Стеблецова 2001, с. 14; Федюрко 2002, с. 13.

⁸³ Кожина 1987, с. 175.

текстов постоянных частей, содержащих заранее известную информацию и пробелов для вписывания меняющихся сведений. Как правило, это номинации, даты оформления, подписания, указания стоимости, количества, формы поставки оборудования, товара и т.п. Наличие соответствующих форм для документов различных жанров существенно облегчает ведение деловой документации, предохраняет от возможных ошибок.

Кроме того, к употреблению большого количества выработанных деловым стилем стандартных фраз и предложений ведет и требование точности и однозначности. Отсюда большая роль в деловой речи фразеологизмов, устойчивых сочетаний, в большинстве своем терминованного характера, лишенных эмоциональности и экспрессивности, которые в целом присущи русской фразеологии.

Тем не менее, по мнению исследователей, было бы не вполне верным утверждать, что официально-деловая речь вообще лишена выразительности. «...Она направлена на наилучшее языковое воплощение основных стилевых черт деловой речи, на наилучшее осуществление в правовой сфере специфических задач коммуникации».⁸⁴

Как отмечают исследователи, нормой русского делового этикета является сдержанный, нейтральный тон изложения в документе. И даже при выражении просьбы, благодарности, предъявлении требования в деловых текстах следует использовать средства логической, а не эмоционально-экспрессивной оценки фактов. Личный субъективный момент в документе сведен к минимуму. «Отсутствие здесь форм глагола 1-го и 2-го лица (кроме заявлений, приказов) и соответствующих личных местоимений и использование форм 3-го лица глагола и личных местоимений в неопределенно-личном значении» свидетельствуют о неличном характере деловой речи.⁸⁵ С точки зрения Л. Г. Барласа, «официально-деловой стиль лишен единоличного авторства, а подпись ответственного лица указывает на достоверность документа, а не на автора».⁸⁶ Кроме того, официальным автором и адресатом документа почти всегда является организация

⁸⁴ Кожина 1987, с. 175.

⁸⁵ Кожина 1977, с. 176.

⁸⁶ Барлас 1978, с. 79.

в целом, поэтому автором документа является «коллективный субъект».⁸⁷ Следует отметить, что представление об адресате и адресанте делового текста как о «коллективном субъекте» в совокупности с деперсонифицированным характером изложения информации соответствует традициям русской деловой письменной речи. В практике же западной деловой переписки характер передаваемой информации индивидуально-личностный.⁸⁸

Характерной стилевой чертой официально-деловой речи является ее предписующе-долженствующий характер и императивность, достигаемые различными средствами и способами. Для выражения значения императивности в русской деловой речи широко используется неопределенная форма глагола и инфинитивные конструкции. Инфинитив используется со словами **приказываю, постановляю, обязуется, может, имеет право, обязан, нужно, необходимо, следует** и т.д.

Предписующе-долженствующий характер деловой речи проявляется и в частом использовании кратких прилагательных модального характера (со значением долженствования), которые в других функциональных стилях менее употребительны. Таковы слова **должен, обязан, обязателен, подотчетен, необходим, подсуден, ответствен** и т.п. Ср.: *Работник должен выполнять следующие обязанности; Исполнитель обязан предоставить Заказчику; Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя обязательства.*⁸⁹

Как отмечают исследователи, специфика культуры официально-деловой речи заключается во владении двумя различными по характеру нормами: текстовыми и языковыми.⁹⁰

Текстовые нормы регулируют закономерности построения документа, т.е. формальную организацию текста документа в целом и его отдельных частей, а также закономерности развертывания его содержательной схемы. При этом под формальной организацией документа понимается сумма постоянных

⁸⁷ См.: Введенская, Павлова, Кашаева, 2001, с. 312.

⁸⁸ См.: Введенская, Павлова, Кашаева 2001, Стеблецова 2001.

⁸⁹ См. об этом: Кожина 1987, с. 57; Рахманин 1998, с. 34.

⁹⁰ См. об этом подробнее: Культура русской речи 2000.

обязательных элементов содержания (реквизитов), а также их состав, последовательность расположения и местоположение в документе.

В зависимости от фиксации в документе того или иного набора реквизитов, порядка их следования и местоположения, текстовые нормы документов различаются по степени жесткости / гибкости организации. Наиболее жестким типом текста представляется образец-матрица, в котором фиксируются постоянные элементы содержания, а для переменных элементов отведены пробелы. Пишущему приходится не сочинять текст документа, а отвечать на вопросы или заполнять графы (ср., например, справка, договор). Второй тип текста - образец-модель - демонстрирует больший уровень гибкости нормы, чем образец- матрица, большую свободу к творчеству (ср., например, заявление, регламентированные деловые письма). Наименее жестким типом организации документа, характеризующимся только фиксированностью основных реквизитов (чаще всего это: наименование адресата, наименование адресанта и название документа), является образец-схема (ср., например, объяснительная записка).

Наряду с текстовыми нормами, в сфере официально-деловой речи действуют также языковые нормы, связанные с особенностями использования в деловых документах лексических и грамматических средств.

В области лексики специфическими чертами официально-делового стиля являются:

1) активное использование языковых шаблонов, вызванное ограниченным тематическим кругом, однотипными и немногочисленными ситуациями;

2) недопустимость использования неологизмов (даже образованных по традиционным моделям), если они не имеют терминологического смысла и могут быть заменены на общелитературные слова. При необходимости использования неологизмов рекомендуется сопровождать их оговорками типа: ***так называемый, как теперь принято выражаться*** и т. д. — или же пояснятых в скобках;

3) точная передача формы термина и невозможность его замены профессионализмами, жаргонизмами;

- 4) запрет на употребление просторечных и диалектных слов;
- 5) распространенность отглагольных существительных с суффиксами *-ений, -ний, -к-: приемка, загрузка, заключение, обеспечение, оказание*
- 6) активное употребление сложных и сложносокращенных слов: *секретарь-референт, счет-фактура, прием-сдача, Газпром, Инкомбанк, ЗАО, МВФ.*

В области морфологии для деловой речи наиболее типичным является:

- 1) сугубо именной характер официально-деловой речи (преобладание имени над глаголом);
- 2) высокая продуктивность от глагольных существительных (особенно на *-ние-: признание, соблюдение исполнение, продление, финансирование*)
- 3) высокая частотность употребления относительных прилагательных (около 85 %);
- 4) употребление глаголов в форме первого лица единственного и множественного числа чаще, чем в форме третьего лица: *ЗАО «Ланпласт» просит, Оплату гарантируем;*
- 5) семантическое расщепление сказуемого (предпочтение сказуемого, выраженного фразеологизмом): *оказать содействие* вместо *содействовать, принимать участие* вместо *участвовать;*

Велико также число синтаксических особенностей делового стиля:

- 1) использование словосочетаний, включающих сложные отыменные предлоги: *в целях, по прошествии, на предмет, во избежание,*
- 2) «нанизывание родительного падежа», т.е. употребление словосочетаний с несколькими зависимыми компонентами в форме родительного падежа без предлога: *разработка проблем дальнейшего совершенствования очистки промышленных стоков,*
- 3) преобладание прямого порядка следования главных членов предложения (подлежащее + сказуемое), вынесение обстоятельства или

дополнения на первое место, что служит их смысловому выделению, употребление согласованного определения перед определяемым словом, а несогласованного - после, использование дополнения после сказуемого, а обстоятельств образа действия, меры и степени, причины и цели - перед ним.

4) использование простых, как правило, повествовательных, распространенных, полных предложений. Вопросительные и восклицательные предложения встречаются в документах в виде редких исключений;

5) активное употребление безличных предложений: *Представляется возможным, Необходимо изготовить;*

6) широкое использование сложноподчиненных предложений с придаточными изъяснительными, определительными, условными, причины, и цели, так как простые предложения не могут отразить иерархическую последовательность взаимосвязанных фактов;

7) употребление обособлений, причастных и деепричастных оборотов как способов уточнений смысла текста: *Следуя указаниям, Принимая во внимание.*⁹¹

Названные выше стилевые черты официально-делового стиля отражаются не только в системе языковых средств, но и в неязыковых способах оформления конкретных деловых текстов, а именно в их композиции, выделении абзацев, рубрикации текста и т.д.

Поэтому отмеченные стилевые черты квалифицируются исследователями как необходимые качества текстов официально-делового стиля русского языка, обусловленные русской стилистической традицией, т.е. «отстоявшейся системой средств выражения и нормативных представлений».⁹²

Вместе с тем, очевидно, что в процессе развития языка стилистическая традиция может быть нарушена под действием внелингвистических и внутрилингвистических факторов, а также языковых инноваций, возникающих в языке в тот или иной период его развития.

⁹¹ Кожина 1977; Барлас 1978; Кожин 1982; Рахманин 1998; Янковая 1998; Загоровская, Григоренко 2000, Культура русской речи 2000 и др.

⁹² Винокур 1966, с. 6.

Очевидно также, что новые явления (инновации) в бурные периоды развития языка с необходимостью должны затрагивать все его функционально-стилистические подсистемы, в том числе и такую замкнутую и консервативную, какой является официально-деловой стиль современного русского языка.

Поэтому несмотря на то, что одной из характерных черт официально-делового стиля русского языка является его сопротивляемость общезыковым инновациям,⁹³ в названной функциональной разновидности русского языка новейшего периода наблюдаются определенные изменения, касающиеся преобразований в жанрах, тематике, а также в языковом оформлении деловых бумаг.

В числе новых явлений, характеризующих развитие официально-делового стиля русского языка новейшего периода, исследователи называют, прежде всего, появление новых жанров деловых документов, обусловленных многообразием современных деловых отношений, увеличением количества официальных ситуаций. Появляются такие новые виды документов, как **рекламные письма, коммерческие контракты, брачный договор, благодарственные письма, резюме, дайджест, этап сообщения** и нек. др.⁹⁴

Лексика официально-деловой речи пополняется новыми терминами, представляющими собой, как правило, иноязычные слова, заимствованные из английского языка. Проникновение иноязычных терминов в русскую официально-деловую письменную речь обусловлено появлением новых реалий жизни, а также необходимостью соответствовать мировым стандартам официально-деловой терминологии.⁹⁵

Особенно существенные изменения касаются официально-деловых писем. Расширение жанрового и тематического диапазона делового письма позволяет исследователям говорить о регламентированных и нерегламентированных письмах. По мнению современных исследователей, нерегламентированные письма требуют от своего составителя большей свободы в выборе языковых средств, в том числе экспрессивных, большей речевой изобретательности и

⁹³ См.: Винокур 1966, с. 40; Логинова 1968, с. 67.

⁹⁴ См. об этом: Введенская, с. 87; Павлова Кашаева 2001, с. 43; Рогожин 1999, с. 47.

⁹⁵ См. об этом подробнее: Павлова, Кашаева 2001, с. 52.

уменьшают возможность использования трафаретных текстов как способа делового общения.⁹⁶

Исследователями отмечается также процесс раскрепощения литературного языка в текстах нерегламентированных писем современной официально-деловой речи, использование его выразительных возможностей, что приводит к отказу от сугубо нейтрального стиля изложения.⁹⁷

Кроме того, все большее значение, по мнению ученых, придается исследователями воздействующей, убеждающей силе деловой переписки, что предполагает учет психологических факторов ее восприятия адресатом.⁹⁸ Элементами такого рода воздействия признаются нестандартные формы обращения, например, в жанре рекламных писем: *«Милые женщины!»*; кроме того, вместо традиционного в русском деловом этикете *«Уважаемый Иван Петрович»* имеет место быть обращение *«Дорогой Иван Петрович»* или *«Дорогие коллеги»*, которое приобрело более эмоциональный и доверительный оттенок.⁹⁹

Более того, в переписке с иностранными партнерами в настоящее время используются «нетрадиционные для русского официально-делового стиля обороты (вводные слова и обороты, оценочная лексика)», выражающие отношение автора к сообщаемому. Ср., например: *Мы удивлены содержанием Вашего письма... С сожалением сообщаем Вам... Естественно, Вы поймете, что у нас нет другого выбора, кроме как...* Как отмечают исследователи, вводные конструкции устраняют категоричность тона изложения и вносят непринужденность в сферу официально-делового письменного общения.¹⁰⁰

Как отмечается в научной литературе, изменения, происходящие в сфере официально-деловых отношений, приводят к отказу от сугубо нейтрального стиля изложения. Официально-деловая переписка в настоящее время начинает носить личный, персонифицированный и непринужденный характер.¹⁰¹

⁹⁶ Веселов 1993, с. 51; Колтунова 1999, с. 43; Стеблецова 2001, с. 56.

⁹⁷ См. об этом: Веселов 1990, 1993, с. 15; Введенская 2001, с. 8 и др.

⁹⁸ См.: Введенская и др., 2001, с. 54.

⁹⁹ См. об этом: Веселов 1993, с. 74; Стеблецова 2001, с. 118.

¹⁰⁰ Веселов 1993, с. 5; Введенская и др., 2001, с. 10.

¹⁰¹ См.: Веселов 1993, с.13.

В целом, в развитии официально-делового стиля русского языка новейшего периода отмечается целый ряд инноваций. Вместе с тем, по наблюдениям современных исследователей, русская официально-деловая речь, в отличие от других функциональных разновидностей русского языка новейшего периода, в значительной степени сохраняет свои традиционные особенности и допускает лишь некоторые «вольности» в отдельных ее жанрах.¹⁰²

1.4. Договор и письмо-предложение как жанры официально-делового стиля современного русского литературного языка

Как уже отмечалось выше, речевыми произведениями официально-делового стиля являются документы (деловые бумаги, оформленные с учетом соответствующих норм и правил, служащие доказательством чего-либо, подтверждающие право на что-либо и имеющие юридическую силу).¹⁰³

Как указывается в научной литературе, общим моментом для всех типов документов является требование четкого соблюдения правил их оформления в соответствии с действующими ГОСТами и стандартами.

С точки зрения соответствия структурных признаков деловых документов общепринятым стандартам, исследователи условно разделяют деловые документы на две большие группы: сильные (стандартизированные), т.е. отвечающие всем требованиям официально-делового стиля, и слабые (менее стандартизированные), т.е. в меньшей мере воплощающие стилевые черты указанного стиля.¹⁰⁴

Как отмечается в научной литературе, договор - это соглашение двух или нескольких лиц об установлении, изменении или прекращении гражданских прав и обязанностей.¹⁰⁵ Схема оформления большинства договоров достаточно типична и строится по определенному формуляру (совокупности реквизитов).

¹⁰² Логинова 1968, с. 14; Введенская и др., 2001, с. 9.

¹⁰³ Введенская 2001, с. 330.

¹⁰⁴ Вольская 1966, с. 15.

¹⁰⁵ Мелихова 2002, с. 90.

Основными реквизитами договора являются: .

- 1) название вида и заголовок документа;
- 2) дата, место составления, номер;
- 3) наименование сторон;
- 4) предмет контракта;
- 5) права и обязанности сторон;
- 6) условия и сроки;
- 7) порядок расчетов;
- 8) ответственность сторон;
- 9) форс-мажорные обстоятельства;
- 10) порядок разрешения споров;
- 11) юридические адреса сторон (с указанием почтовых адресов, банковских реквизитов, номеров телефонов, факсов);
- 12) подписи должностных лиц;
- 13) печати сторон-контрагентов.

Договор также может содержать и дополнительные реквизиты:

- 1) особенности расчетов;
- 2) порядок расчетов;
- 3) гарантии, страхование;
- 4) испытательный срок;
- 5) совмещение должностей;
- 6) дополнительный отпуск;
- 7) коммерческая тайна и нек. др.¹⁰⁶

¹⁰⁶ Стенюков 1995, 1998, 2001, с. 7; Рогожин 1999, 2000, с. 6; Мелихова 2002, с. 31.

Традиционно исследователи выделяют два вида договоров:

- 1) трудовые;
- 2) гражданско-правовые.

Трудовой договор заключается между работником и работодателем и фиксирует их согласие на установление трудовых правоотношений.

Гражданско-правовые договоры регулируют торговые, экономические, финансовые отношения между отдельными предприятиями, частными лицами, предприятием и частным лицом и нек. др. Различают следующие виды гражданско-правовых договоров:

- договор купли-продажи;
- договор аренды;
- договор поставки;
- договор о сотрудничестве;
- договор о предоставлении информационных услуг;
- договор на туристическое обслуживание;
- договор страхования;
- брачный договор и нек. др.

Как показывают наблюдения над фактическим материалом, с точки зрения новизны, договоры можно разделить на традиционные и нетрадиционные, (регулирующие новые типы официальных ситуаций и представляющие собой новые типы деловых бумаг). К нетрадиционным для русского делового общения относятся такие договоры, как брачный договор, договоры, регулирующие область интеллектуальной собственности, договор уступки авторских прав, договор проката, агентский договор, договор на предоставление информационных услуг, услуг сети сотовой радиотелефонной связи, на туристское обслуживание, договор на оказание юридических услуг, договор на оказание иммиграционных услуг, договор на оказание медицинских услуг, договор на информационное

обслуживание Систем «Консультант Плюс», трудовой договор на участие в программе Au Pair, договор на предоставление услуг персонального радиовызова (пейджинга), договор на участие в съемках кинопроекта, договор на размещение рекламного материала и нек. др.

Очевидно, что со временем нетрадиционные договоры теряют фактор новизны, становясь неотъемлемой частью современной деловой сферы общения.

Несмотря на существование многочисленных видов договоров, отражающих различные деловые ситуации, само наименование данного вида документа далеко не устойчиво. Как отмечается в научной литературе, в последнее время в практике русской деловой письменной речи наряду с терминами договор и соглашение, стал использоваться термин **контракт**, обозначающий «письменный договор, соглашение со взаимными обязательствами заключивших его сторон».¹⁰⁷

Как видно из определения, термин **контракт** имеет более широкое значение, чем термин трудовой договор или гражданско-правовой договор. Об этом же свидетельствует и практика русского делового письма, так как в настоящее время контрактами именуются договоры самого различного характера.

Современные исследователи высказывают неодинаковые мнения по проблеме дифференциации понятий **контракт** и **договор**. Так, например, с точки зрения некоторых исследователей документной лингвистики, договор и контракт являются синонимами независимо от того, о трудовом или о гражданско-правовом договоре идет речь.¹⁰⁸

С точки зрения других исследователей, синонимами являются только термины трудовой договор и контракт. Гражданско-правовые договоры не считаются контрактами. Ср.: «Понятия трудовой договор и контракт являются равнозначными (синонимами)».¹⁰⁹

В Трудовом Кодексе Российской Федерации, принятом Государственной Думой Федерального Собрания РФ 21 декабря 2001 года различаются два вида

¹⁰⁷ БТС, с. 452.

¹⁰⁸ См. об этом: Стенюков 1995, 1997, с. 5.

¹⁰⁹ См.: Кодекс Законов о труде 1964, статья 15, с. 22.

договоров: гражданско-правовые и трудовые. Контракт же признается разновидностью трудового договора: «**Контракт** - это особый вид трудового договора, заключенного в соответствии с законодательством между работником и работодателем, в котором содержится широкий перечень оговоренных непосредственно сторонами условий, в том числе по вопросам организации труда, его стимулирования, социально-бытового обеспечения, ответственности и др. Заключение контракта необходимо в случаях, когда надо более полно учесть личные особенности работника, увязать его труд с конечными результатами, усилить его ответственность».¹¹⁰

Тем не менее, в последнее время исследователями все чаще высказывается мысль о том, что понятие контракт получает все более широкое распространение и вбирает в себя содержание понятий договор и соглашение.¹¹¹

Анализ практического материала показывает, что словесная единица **контракт**, используется и при обозначении трудового договора (*трудовой контракт*), и при обозначении некоторых гражданско-правовых договоров (*бартерный контракт, брачный контракт*).

Вероятно, заимствование иноязычного термина контракт, принятие его лексической системой русского языка новейшего периода, установление синонимических отношений с русскоязычными терминами делового письма договор, соглашение, расширение семантики рассматриваемого термина мотивировано стремлением русской деловой письменной речи соответствовать международным стандартам официально-деловой терминологии.

В настоящем исследовании термины **контракт** и **договор** (трудовой и гражданско-правовой) употребляются в качестве синонимов.

Как уже было отмечено, слабая разновидность официальных документов включает деловые письма, в том числе письма-предложения о совместном сотрудничестве, предшествующие заключению договора и условно именуемые в работе «преддоговорными письмами».

¹¹⁰ См.: КЗОТ 2001, с. 213.

¹¹¹ Введенская, 2001, с. 12, Павлова, Кашаева 2001, с. 7.

Известно, что среди официально-деловых документов существует два вида писем-предложений: регламентированные (составленные по определенному образцу, т.е. имеющие определенный набор реквизитов - обязательных признаков, установленных законом или распорядительными положениями для отдельных видов документов, - стандартных аспектов содержания) и нерегламентированные (требующие от своего составителя большего творчества в выборе речевых и синтаксических средств, в том числе выразительных, и в оформлении документа). Регламентированные письма-предложения, как правило, именуются офертой, а нерегламентированные письма-предложения - письмом-представлением.¹¹²

Первый тип писем-предложений представляет собой заявление продавца, экспортера о желании заключить сделку с указанием ее конкретных условий.¹¹³ В такого рода письме-предложении указываются, как правило, наименование предлагаемого товара, его количество и качество, цена, условия платежа, срок и условия поставки в зависимости от характера товара. Письмо-предложение имеет юридическую силу и подлежит обязательному рассмотрению, результатом которого является официальный ответ.

Регламентированные письма-предложения представляют собой небольшие письма с использованием стандартных выражений, с нейтральным лексическим и однообразным синтаксическим строем. Как правило, первая часть подобного делового письма включает предложение о сотрудничестве с сообщением реквизитов и иногда с предоставлением прайс-листа - списка цен на товары и услуги.

Например:

Уважаемый господин...!	Sayın yetkili,
Прошу рассмотреть возможность заключения договора на техническое обслуживание, парковку	KAMAZ SISU 5325 ve GAZ SAZ 3507 araçlarının kendi otoparkınızın sınırları içerisinde park edilmesi ve teknik

¹¹² См. об этом: Колтунова 1999, с. 19.

¹¹³ Кирсанова, Анодина, Аксенов 2001, с. 3-21.

автомобилей КАМАЗ СИСУ 5325 и ГАЗ САЗ 3507 на территории Вашей автобазы.. Оплату за предоставление услуг гарантирую.

И. О. Исполнительного
директора ОАО «Заря» г-ну

Узнав из рекламных материалов о продукции, которую Вы производите, наше предприятие предлагает Вам заключить договор на поставку этой продукции в адрес нашего предприятия.

Мы готовы приобрести Вашу продукцию на следующих условиях:

Количество:

Качество:

С уважением, и пожеланием,
успехов

Ген. Директор

bakımının yapılması konusunda bir sözleşme yapma ihtimalini göz önünde bulundurmanızı rica eder; verilen hizmetler için ödeme yapılacağını garanti ederim.

Zarya A.Ş. Genel Müdür Vekili

Üretmiş olduğunuz ürünler ile ilgili reklam malzemelerini öğrenmiş olan şirketimiz, bu ürünlerin firmamızın adres mahalline tedariki konusunda sizinle bir sözleşme imzalamayı teklif etmektedir.

Ürünlerinizi aşağıdaki koşullarda satın almaya hazırız:

Adet:

Kalite:

Saygı ve başarı dileklerimizle

Genel Müdür

Нерегламентированные письма-предложения (письма-представления) по природе своей являются достаточно специфичными деловыми документами, так как обладают отличной от регламентированных писем-предложений структурой и текстовым содержанием, характеризуются большей свободой в выборе лексических и синтаксических средств, в том числе выразительных. «Стандартизация, пронизывающая все уровни деловых бумаг, документов, носит

в нерегламентированных письмах менее выраженный характер, что связано прежде всего с отсутствием жесткой текстовой структуры письма».¹¹⁴

«Обеспечивая предварительный обмен информацией, письмо помогает сторонам выявить возможности для заключения разного рода договоров и актов. Поэтому в современном делопроизводстве письмо выступает как деловой документ, язык которого представляет известные трудности при стандартизации».¹¹⁵ Очевидно, что сказанное касается в том числе нерегламентированного письма-предложения.

Ср., например:

Уважаемые коллеги!

Туристическая фирма «ЛАРТ» (лицензия № 0014637, сертификат соответствия № РОСС Р1А Л 57. 137654, член РАСТа –Российской ассоциации социального туризма) совместно с компанией «HOLIDAY PARADISE») (Ямайка) предлагает вам сотрудничество по организации отдыха российских туристов на Ямайке.

Мы предлагаем широкий выбор отелей, клубов, апартаментов и вилл от 3 до 5 звезд на лучших курортах: Негрил, Очо-Риос, Монтего-Бей и др, где клиент имеет возможность выбора плана своего пребывания...

Ямайка

-это престиж для вашего

Sayın meslektaşlarım!

“LART” Turizm Şirketi (lisans no. 0014637, sertifika referans no ROSS – R1A L 57. 137654 Rusya Sosyal Turizm Derneği [RAST] üyesi) Jamaikalı iş ortağı “HOLIDAY PARADISE” şirketi ile birlikte sizi Rus turistlerin Jamaika’daki tatil organizasyonuna katılmaya davet etmektedir.

Müşterinin kaldığı yeri kendisinin planlama seçeneğine sahip olduğu Negril, Ocho-Rios, Montego Bay gibi en iyi tatil köylerinde 3 ila 5 yıldızlı geniş bir otel, kulüp, daire ve villa seçeneği sunmaktayız.

Jamaika:

¹¹⁴ Колтунова 1999, с. 7.

¹¹⁵ Веселов 1990, с. 18.

агентства и новые солидные клиенты;	-ajansınız ve yeni sağlam müşterileriniz için prestij;
-это отдых круглый год:	-tüm yıl boyunca tatil;
-это сочетание нетронутой экзотики с высоким, изысканным сервисом:	-el değmemiş egzotik ortamda yüksek, sofistike bir hizmet;
-это отели, виллы и клубы на любой вкус и кошелек...	-her zevke ve cebe uygun oteller, villalar ve kulüpler demektir.

Реквизитами делового письма являются: логотип или эмблема организации, код организации (ОКПО), код формы документа (ОКУД), наименование организации, справочные данные об организации (почтовый адрес, номера телефонов, факсов, телексов, счетов в банке и т.д. по усмотрению организации), дата документа, регистрационный номер документа, адресат, заголовок к тексту документа, текст документа, подпись, отметка о наличии приложения.¹¹⁶

Как уже было отмечено выше, письмо-предложение (представление) посылается с целью заключения сделки, а для этого необходимо заинтересовать адресата в сотрудничестве. Поэтому названное письмо должно быть не просто средством общения, но и инструментом эффективного воздействия на адресата, что предполагает определенный отход от некоторых стилистических традиций деловых бумаг.

Очевидно, что изменения, происходящие в настоящее время в официально-деловом стиле русского литературного языка, в большей степени проявляются в нерегламентированных письмах-предложениях (представлениях), а также в контрактах, являющихся основным объектом анализа в настоящей работе.

¹¹⁶ см. об этом Кирсанова, Анодина, Аксенов 2001, с. 7-13.

Выводы по 1 главе

Все, изложенное в первой главе настоящего исследования, позволяет сделать следующие выводы.

Русский язык конца XX - начала XXI вв. переживает значительные изменения на всех уровнях его структуры, в том числе на лексическом, морфологическом и синтаксическом.

Основные преобразования затрагивают лексико-семантическую систему русского языка и проявляются в расширении его словарного состава, перераспределении между активным и пассивным запасами лексики, а также в изменениях в плане содержания словесных знаков.

Расширение словарного состава русского языка новейшего периода происходит за счет массового вхождения в русский язык новых иноязычных слов и образования из собственных языковых ресурсов морфологических неологизмов.

Перераспределение между активным и пассивным запасами лексики осуществляется в результате процессов актуализации и дезактуализации (пассивизации) некоторых групп словесных единиц.

Изменения в плане содержания словесных знаков связаны с преобразованиями в семантической структуре слова в целом, а также с преобразованиями в семантической структуре отдельного ЛСВ слова.

Изменения в морфологической и синтаксической системах в русском языке новейшего периода связаны, в первую очередь, с процессом нарастания аналитических черт в русском языке - языке синтетического строя.

Инновации в области лексики, морфологии и синтаксиса русского языка на рубеже XX-XXI вв. затрагивают как систему языка в целом, так и его функциональные разновидности, бытующие в разных сферах общения, в том числе в сугубо официальных.

Функционально-стилистическая система русского языка в новейший период его развития представлена следующими функциональными

разновидностями: научной, официально-деловой и публицистической, которые противопоставлены разговорной речи и языку художественной литературы.

Развитие стилистической системы русского языка новейшего периода характеризуется тенденцией к постепенному взаимопроникновению стилей, а также взаимовлиянию их норм.

Термин «функциональный стиль» в современной лингвистической литературе трактуется неоднозначно. Наиболее правомерным является понимание стиля как «разновидности литературного языка, в которой язык выступает в той или иной социально значимой сфере общественно-речевой практики людей и особенности которой обусловлены особенностями общения в данной сфере».¹¹⁷

Официально-деловой стиль представляет собой разновидность книжно-письменного литературного языка, которая обслуживает сферу официально-деловых отношений, т.е. отношений, возникающих между органами государства, между организациями или внутри них, между организациями и частными лицами в процессе их производственной, хозяйственной и юридической деятельности.

Общими стилевыми чертами деловой разновидности русского литературного языка являются точность и однозначность изложения, полнота, смысловая достаточность и лаконичность текста, предельная информативность, долженствующе-предписующий характер, намеренно сдержанный, нейтральный, объективный и безэмоциональный тон изложения, неличный характер изложения, стандартизация и унификация, логичность и аргументированность, замкнутость и консервативность.

В составе официально-деловых документов разграничиваются сильные (стандартизованные) и слабые (менее стандартизованные) деловые бумаги.

К числу сильных (воплощающих все стилевые черты официально-делового стиля) относится договор.

Договор - это соглашение двух или нескольких лиц об установлении, изменении или прекращении гражданских прав и обязанностей.

¹¹⁷ БЭС. Языкознание 2000, с. 567.

К слабой (в меньшей мере отвечающей требованиям официально-делового стиля) разновидности официально-деловых документов относятся деловые письма, в том числе преддоговорное письмо-предложение. Среди преддоговорных деловых писем выделяются регламентированные и нерегламентированные письма-предложения.

Регламентированное письмо-предложение (или оферта) представляет собой небольшое письмо с использованием определенного набора реквизитов, стандартных аспектов содержания, с нейтральным лексическим и однообразным синтаксическим строем.

Нерегламентированное письмо-предложение (или письмо-представление) является достаточно специфичным по своей природе документом, требующим большей свободы в выборе лексических и синтаксических средств, в том числе экспрессивных.

Особенности развития русского языка на рубеже XX-XXI вв., сопровождающиеся процессами заимствования и взаимопроникновения стилей, а также стремление русской деловой письменности соответствовать мировым стандартам, обусловили возникновение в официально-деловом стиле русского языка новейшего периода новых явлений (инноваций).

Как отмечается в научной литературе, новые явления (инновации) отмечаются в слабых жанрах официально-деловых документов, прежде всего, в жанре деловых писем.

Вместе с тем, очевидно, что специальные «детальные исследования» различных типов современных официально-деловых документов (в том числе и строго стандартизованных), о необходимости которых говорят современные исследователи,¹¹⁸ могут существенно расширить имеющиеся представления о характере, диапазоне и жанровой отнесенности изменений, происходящих в официально-деловом стиле русского литературного языка новейшего периода.

¹¹⁸ Павлова, Кашаева 2001, с. 376.

ГЛАВА 2

Особенности перевода официально-деловой документации с турецкого языка на русский

(на материале контрактов на выполнение субподрядных работ)

2.1 Понятие «контракт» и анализ структуры контракта.

В последнее время в сфере международных отношений наблюдается расширение международного сотрудничества в отрасли экономики и бизнеса. В процессе любой деятельности на международном уровне наличие официального документа является гарантом подтверждения и юридического закрепления серьезности отношений сторон, а также их обоюдных обязанностей. Одним из способов эффективности такого сотрудничества является правильно составленная и адекватно переведенная документация. В результате растет спрос на профессионально выполненный перевод договоров и контрактов - документов, применяемых практически во всех сферах жизни.

Контракт (договор) – официальный документ, в котором юридически закрепляются, устанавливаются или прекращаются права и обязанности двух или более сторон. Контракт выступает способом регулирования их деятельности.

Для официально-делового стиля русского языка характерно употребление терминов **договор**, **контракт** и **соглашение**. Как уже отмечалось нами выше, на сегодняшний день в российской отрасли права термины **контракт** и **договор** не имеют существенных отличий и употребляются параллельно друг с другом.¹¹⁹ Для того, чтобы отождествить эти два понятия обратимся к определениям в словарях. В большом толковом словаре русского языка даны следующие определения **договора**. *1. Соглашение – письменное, устное или в нотариальной форме - двух и более сторон об установлении или прекращении гражданских прав и взаимных обязанностей. 2. Решение, мнение, соглашение, к которому приходят в результате обсуждения или переговоров; договоренность.*

¹¹⁹ Климкин, 2007, с. 144.

Понятие **контракт** описывается следующим образом: *Договор, соглашение с взаимными обязательствами заключивших его сторон*. Как видно из рассмотренных определений, понятия **контракт** и **договор** равнозначны. Оба понятия означают некое соглашение сторон об установлении взаимных прав и обязательств. В турецком языке понятиям **контракт** или **договор** соответствуют также два понятия **anlaşma** и **sözleşme**. Для того, чтобы понять, есть ли различия в употреблении этих двух терминов в турецком языке, обратимся к словарю Türk Dil Kurumu Sözlüğü. Определения к понятию «**anlaşma**»: 1. *Devletlerarası siyasal, ekonomik, kültürel vb. alanlarda yapılan uzlaşma ve bu uzlaşmanın tespit edildiği belge, uyuşma, itilaf, antant* – соглашение, заключенное между государствами в сфере экономики, политики, культуре. 2. *Sözleşme* – договор. Определение к понятию «**sözleşme**»:

1. *Hukuki sonuç doğurmak amacıyla iki veya daha çok kişinin, kuruluşun karşılıklı ve birbirine uygun irade beyanlarıyla gerçekleşen işlem, bağit, mukavele* – соглашение, сделка между двумя и более лицами закрепленное юридически.

Как видно из определений данных понятий в турецком языке, термин **anlaşma** обозначает «устную договоренность, соглашение», в то время как термин **sözleşme** имеет значение «соглашения сторон, закрепленное юридически». Так как контракт устанавливает юридически закрепленные права и обязанности сторон, то при переводе следует употреблять термин **sözleşme**. Договор (контракт) может быть заключен в различных отраслях и сферах жизни, например, существуют договоры *по поставке продукции (mal alım sözleşmesi)*, *купли-продажу (satış sözleşmesi)*, *выплате денежных средств (kredi sözleşmesi)*, *выполнению субподрядных работ (taşeron sözleşmesi)*, *предоставлению услуг (hizmet sözleşmesi)*, *аренды (kira sözleşmesi)*, *договоры, закрепляющие трудовые (iş sözleşmesi)*, *супружеские отношения (nikah sözleşmesi)* и т.д. Договор (контракт) любой сферы обладает юридической силой. В области международных отношений между Россией и Турцией зачастую фигурируют контракты на выполнение каких-либо работ либо внешнеторговые контракты на поставку товаров.

Перевод любых официально-деловых документов требует от переводчика не только знание его лингвистических особенностей, но и особенностей его оформления и построения. Для деловых документов свойственно наличие стандартных требований, следовательно, при переводе важно соблюдать правила оформления как всего текста, так и отдельных его элементов. Необходимо соблюдать правила стиля при переводе заголовка, вступления, основной части текста, заключительной фразы и подписи. Как правило, прежде чем приступать непосредственно к переводу контрактной документации, переводчик должен ознакомиться со структурой данного вида документа. Контракту свойственно не только регулирование отношений между сторонами, но и конкретное четкое описание предмета договора. Однако причиной непонимания и заблуждения может являться неоднозначная трактовка формулировок и несовпадение пунктов в контракте. Необходимо учитывать, что особенности и тонкости законов той или иной страны могут вызывать трудности у другой стороны, участвующей в подписании контракта. Кроме этого, важной особенностью является культура делового общения, характерная для какой-либо фирмы. Так, например, некоторые существенные для одной стороны ситуации могут вызвать недопонимание и неправильное толкование со стороны иностранного партнера. Следовательно, чтобы такие ситуации не возникали, в договоре необходимо четко и исчерпывающе прописывать все нюансы.

Виды контрактной документации и их предметная область могут существенно отличаться, но несмотря на это, можно выделить некоторые типологические черты, оказывающие влияние на перевод. Типичный турецкий контракт, а точнее его текст, обладает четкой структурой, которая при переводе на русский язык остается неизменной. Стандартный контракт представляет собой некую базу настоящего договорного соглашения, которая в зависимости от конкретной ситуации может быть дополнена.

В результате анализа контрактной документации в турецком и русском языках в структуре контрактов выделяются определенные составляющие пункты, которые, в свою очередь, подразделяются на обязательные и дополнительные.

К обязательным пунктам, составляющих контракт, относятся:

1. taraflar – представление сторон
2. sözleşmenin konusu – предмет договора
3. hak ve yükümlülük – права и обязанности сторон
4. ödeme şekli ve şartları – условия и порядок расчетов
5. sorumluluk – ответственность сторон
6. sözleşmenin süresi – срок действия договора
7. tebligat adresi – юридические адреса сторон

Среди дополнительных пунктов выделяются:

1. uyuşmazlıkların halli – разрешение споров
2. diğer hükümler/koşullar – дополнительные условия (прочие условия)
3. cezai şartlar – штрафные санкции
4. mucbir sebepler – форс-мажорные обстоятельства (форс-мажор)
5. kaliteli işlerin garantisi – гарантии качества товара

Пункты контракта часто подразделяются на подпункты. Подпункт является составной частью пункта, обозначенного арабской цифрой, и выделяется номером, состоящим из нескольких арабских цифр с точкой после каждого из них, первая из которых означает номер пункта. И в турецкой и в русской контрактной документации пункты и подпункты обозначаются арабскими цифрами.

Наличие в официальной документации модулей и типовых блоков, представляющих собой клишированные части текста позволяет смоделировать текст любой разновидности и в любой ситуации.

1. Aşağıdaki şartları içeren iş bu sözleşme ileride «Kiraya veren» olarak adlandırılacak ____ ile «Kiracı» olarak adlandırılacak ____ arasında imzalanmıştır.

2. Aşağıdaki şartları içeren iş bu sözleşme ileride “Taşeron” olarak adlandırılacak ____ ile «Müşteri» olarak adlandırılacak ____ arasında imzalanmıştır.

1. ____, далее именуемый «Наймодатель», с одной стороны, и ____, далее именуемый «Наниматель», с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем.

2. ____, именуемое далее по тексту «Подрядчик», с одной стороны, и ____, именуемое далее по тексту «Заказчик», с другой стороны, заключили Договор о нижеследующем:

Приведенные нами модули (преамбула договора или представление сторон) всегда входят в текст договора. Сам текст, содержащийся в данном пункте практически не изменяется, исключения составляют юридические термины, обозначающие роли сторон, участвующих в договоре:

1. Konut kira sözleşmesi.
Taraflar: «Kiraya Veren» ve «Kiracı».

2. İş sözleşmesi. Taraflar: «İşçi», «İşveren».

1. Договор найма жилого помещения. Стороны: «Арендодатель», «Арендатор»

2. Трудовой договор. Стороны: «Работодатель», «Работник».

3. İş yapım sözleşmesi. Taraflar: «Taşeron», «Müşteri» / «Ana müteahhit», «Alt taşeron».	3. Договор на выполнение субподрядных работ. Стороны: «Подрядчик», «Заказчик» / «Генеральный подрядчик», «Субподрядчик».
--	--

В конце любого договора должны обязательно присутствовать подписи сторон, заверенные печатью, с расшифровкой инициалов и указанием должностей.

Для подготовки контракта, как на языке оригинала, так и на языке перевода является значимым не только знание его структуры, но и качественный перевод содержащейся в нем информации. Для того, чтобы дела в сфере международных экономических отношений протекали успешно, текст перевода должен быть адекватным исходному тексту.

2.2 Лексические особенности перевода турецкой контрактной документации

В данной и последующей главах проанализировано четыре контракта на выполнение субподрядных работ на выявление лексико-грамматических особенностей перевода официально-деловой документации с турецкого языка. Материал взят из учебного пособия Н. М. Галиакбаровой «Деловой турецкий язык, практикум». Данное учебно-методическое пособие ориентировано на развитие у студентов 4-5 курсов по специальности «Перевод и переводоведение», навыков делового общения на турецком языке, а также для формирования различных переводческих умений.

Содержание контрактной документации с точки зрения ее специфической лексики вызывает большой интерес. Лексические единицы являются наименьшими единицами перевода и обладают самостоятельным лексическим

значением, соответственно на их уровне мы выделяем особенности перевода турецкой контрактной документации.

Контракты характеризуется наличием терминов и специальной лексики. Термины представляют собой группу лексических единиц, подразумевающие собой закономерные соответствия и требующие отдельного рассмотрения при переводе. Для терминов характерна понятийная точность, лаконичность, конкретность, семантическая однозначность, то есть данные лексические единицы не имеют синонимов в общеупотребительной лексике, и в основном, имеют одно значение в соответствии с отраслью, в которой они применяются. Термины представляют собой не только отдельные слова, но и могут иметь сложный конструктивный уровень, выступая целиком в качестве отдельных фраз путем формальной подстановки. Характерной чертой терминологического поля турецкого языка является терминология различного происхождения.

Турецкий язык на протяжении всей истории своего развития испытывал влияние различных культур. В результате такого влияния турецкий язык взаимодействовал с европейскими, славянскими и восточными языками. Особое влияние на турецкий язык оказали арабский и персидский языки, из которых были заимствованы не только слова из различных сфер жизни, но и словообразовательные элементы. Обилие иноязычной лексики стало настолько велико, что турецкий начал утрачивать свое бывшее значение и сущность. Поэтому в 1930-х Мустафой Кемалем Ататюрком было создано Языковое Общество «Türk Dil Kurumu», главной задачей которого являлось избавление от заимствованной арабской и персидской лексики и создание ряда синонимичных терминов, образованных по правилам турецкого языка. Происходило упрощение языка с целью его независимости от иноязычной лексики, происходил анализ лексических единиц в старых текстах и для этих слов подбирались синонимы из исконно турецких слов либо создавались новые слова из существующих корней и суффиксов. В результате этой реформы для слов арабского и персидского происхождения были найдены аналоги исконного турецкого языка, однако большинству из них так и не удалось найти синонимичных эквивалентов. Такие слова продолжают существовать и по сей день преимущественно в письменной речи. Наибольшее употребление арабской и персидской лексики наблюдается в

текстах и документах официально-делового стиля. Следует отметить, что юридическая и экономическая терминология турецкого языка формировалась в течение многих лет, лексические единицы, заимствованные из этих двух языков, могут существовать либо как отдельно значимые лексемы, либо к ним могут присоединяться словообразовательные морфемы турецкого языка.

Наличие заимствованных лексических единиц из арабского и персидского языков – естественное явление для турецкого языка, сформировавшегося под огромным влиянием и в рамках языкового поля этих языков. Такая терминология ассоциативна и в большей степени используется для наименования концептов.

В результате анализа контрактной документации выделяются типичные лексические единицы арабского и персидского происхождения на основе их морфемного состава. Предполагается, что такая классификация терминов наиболее точно отображает характерные особенности турецкой терминологии официально-делового стиля и является значимой для переводчиков, так как в составе такой лексики существует аффиксы персидского и арабского языка. Понимание значений этих аффиксов помогает начинающему переводчику найти правильный эквивалент лексической единицы и избежать серьезных ошибок, ведь, как известно, ошибки при переводе документов, могут являться причиной серьезных последствий.

Выделяются:

-лексические единицы арабского происхождения в соответствии с присоединяемым к ним аффиксом:

- арабские лексемы + словообразовательные морфемы -lı / -li, -lik / -lük турецкого происхождения: ***mağdurluk* – несправедливость; mahkemelik – подсудный; ikramlı – льготный; bayilik – продажа**
- устаревшие словообразовательные аффиксы арабского происхождения: -i и -an (-en). Аффикс -i, присоединяясь к существительному, образует: 1) относительное прилагательное: ***kanun* – закон, kanuni – законный; madde – предмет, товар, maddi – материальный, вещественный; ticaret – торговля, ticari – торговый, коммерческий; mal – имущество, товар mali –**

финансовый, имущественный; 2) наречия образа действия при присоединении к существительным: *tahminen* – *ориентировочно, предположительно*; *takiben* – *следуя*; *teminen* – *заверяя, подтверждая*.

-устойчивые термины, в основе которых лежит персидский изафет, отличающийся спецификой своего употребления, так как больше всего встречается в терминах текстов экономического, юридического и религиозного содержания. Персидский изафет соединяет в себе две лексемы – арабскую и персидскую, в нем лексемы могут относиться к различным частям речи по сравнению с арабским изафетом, где словосочетание относится к субстантивному типу (две лексемы относятся к одной и той же части речи)¹²⁰: *ahzukabz*– *финансовые обязательства*; *ehli vukuf*– *эксперт*

-существительные антонимичные лексические единицы арабского языка *leh ve aleyh*, являющиеся синонимичными единицами послелогов –*dan yana* – *за (в пользу) кого-либо*, –*a karşı* – *против*. Данные лексемы арабского языка употребляются с аффиксом принадлежности и дательным падежом: *Taşeronun iflası veya aleyhine sözleşmenin kapsamının % 15'ini aşan icra takipleri olması...* – Если банкротство Подрядчика или встречный иск превышает 15 % суммы контракта. В данном примере подразумевается иск против подрядчика, однако в русском языке принято говорить встречный иск.

В языке контрактной документации, а именно в составляющих их юридической и экономической терминологии, употребляются термины, образованные путем сложения арабской лексемы и персидской лексемы –*name*: *vekaletname* – *доверенность*; *şartname* – *соглашение, контракт, техническое задание*; *kefaletname* – *акт о поручительстве*; *tiuahedename* – *соглашение, договор*; *taahhütname* – *письменное обязательство, контракт*; *havalename* – *денежный перевод, аккредитив*.

Кроме употребления лексических единиц арабского и персидского языка, в текстах контрактной документации выделяются заимствования из

¹²⁰ Крайнюченко 2016, с. 44

западноевропейских языков: *numara* - номер, *sigorta* - страховка, *protokol* - протокол, *proje* - проект, *kadro* - персонал.

К терминам также относится номенклатурная лексика, посредством которой в договорах регулируются отношения и действия между сторонами. Обозначения сторон пишутся всегда с большой буквы:

Taşeron – Подрядчик

Alt taşeron – Субподрядчик

Ana müteahhit – Генеральный подрядчик

Genel müdür – Генеральный директор

Müşteri – Заказчик

Taraflar – Стороны

İşveren – Работодатель

Yetkili — полномочный представитель

Avukat – адвокат

Tüzel kişi – юридическое лицо

Gerçek kişi – физическое лицо

По своему составу термины делятся на простые односоставные лексические единицы; сложные, состоящие из двух слов (слитное написание либо через дефис); термины, состоящие из нескольких компонентов – словосочетания. В результате анализа контрактной документации было выявлено 89 лексических единиц терминологии.

Односоставные: *hesap, çek, nakit, senet, müşteri, taraflar, yetkili, avukat, taşeron, temlik, temellük, iskele, iflas, merasim, hakediş, vecibe*.

Сложные: *hisse senedi, ahzukaş, ehli vukuf, şartname, kefaletname, taahhütname, havalename*.

Термины-словосочетания: *ahdi takas, alt taşeron, ana müteahhit, genel müdür, kabul kredili akreditif, teyitsiz akreditif, dönülemez akreditif, döviz hesabı, muhabir banka, kambiyo paritesi/kambiyo kuru, kıymetli evrak, mevduat hesapları*,

teslim belgesi, hakediş ödemeleri, iş yapım protokolü, mekanik işler taahhüdü, ceza hükümleri, gecikme cezası, borç ve alacak, tazminatın ödenmesi, sabit fiyat, hasarların giderilmesi, vadesi geçmiş ödeme, zamanında gerçekleştirilmeme, kesin kabul tutanağı, taşeron sözleşmesi, ekip-adam programı, geçici kabul, işçilik hatası, feshetme hakkı, iş programı, sigorta primi, iş kazası, işin kapsamı, sorumluluk, aşılabilir durumlar, ticari sicil müdürlüğü, transit beyanı, ahzukaabz yetkisi, beyan olunan matrah, tahakkuk eden vergi, kapasite raporu, ticaret sicil gazetesi, borç dekontu, borç ödeme gücü, fatura belgesi, proje ve keşif evrakları, proforma fatura, çekli listesi, refakat evrakları, defo tutanağı, itiraz tutanağı, teslim süresi, mücbir sebepler, deneme çalışması, ek iş kapsamı, normal aşınma, onaylanmış projeler, teknik şartname, fazla mesai ücreti, maddi ve manevi tazminat davaları, iş emniyeti kuralı, risk değerlendirmesi, imza sirküleri.

Проанализируем приемы перевода выявленных терминов, используемых переводчиками по частотности их употребления. Прямые эквиваленты турецких терминов найдены в русском языке: *hesap - счет; nakit - наличные; senet - вексель; iflas - банкротство; müşteri - заказчик; taraflar - стороны; merasim - процедура; vecibe - обязательств; temellük - приобретение*. Как видно из приведенных примеров, эквиваленты найдены в простых односоставных терминах.

Прием калькирования выявлен в следующих 27 терминах, большую часть из которых составляют термины – словосочетания; обе части термина переводятся последовательно: *teyitsiz akreditif – неподтвержденный аккредитив; dönülemez akreditif - безотзывной аккредитив; döviz hesabı – валютный курс; kambiyo paritesi/kambiyo kuru - валютный паритет, hisse senedi - акция, kıymetli evrak - ценные бумаги; cezai hükümler - штрафные санкции; çek - чек; sabit fiyat – фиксированная стоимость; geçici kabul – временная приемка; transit beyanı – транзитная декларация; tahakkuk eden vergi – начисленный налог; borç dekontu – дебетовое авизо; proje ve keşif evrakları - проектно-сметная документация; refakat evrakları – сопроводительные документы; teslim süresi – срок поставки; alt taşeron- Субподрядчик; ana müteahhit – Генеральный подрядчик; genel müdür – Генеральный директор; işveren - Работодатель; geçici kabul – временная*

приемка; sigorta primi – страховой взнос; beyan olunan matrah – декларированная налоговая база; çeki listesi – упаковочный лист; teknik şartname – технические условия; normal aşınma – нормальный износ; vadesi geçmiş ödeme – просроченный платеж; maddi ve manevi tazminatlar – материальные и моральные убытки.

При переводе терминов были использованы следующие комплексные приемы: *kabul kredili akreditif – подтвержденный аккредитив* (калькирование с элементом опущения); *muhabir banka – банк-корреспондент* (калькирование, изменение порядка слов); *mevduat hesapları – депозит* (калькирование, опущение); *iş yapım protokolü – протокол о выполнении работ* (калькирование, изменение порядка слов); *mekanik işler taahhüdü – подряд на выполнение механических работ* (калькирование, изменение порядка слов); *tazminatın ödenmesi – возмещение убытков* (калькирование, конкретизация); *hasarların giderilmesi – возмещение ущерба* (калькирование, изменение порядка слов); *kesin kabul tutanağı – приемосдаточный акт* (калькирование, конкретизация); *feshetme hakkı – право расторгнуть договор* (калькирование, добавление, изменение порядка слов); *işin kapsamı – объем работ* (калькирование, изменение порядка); *sorumluluk – ответственность сторон* (калькирование, добавление); *kapasite raporu – отчет по производственной мощности* (калькирование, изменение порядкаслов, добавление); *ticaret sicil gazetesı – Бюллетень торгового реестра* (калькирование, изменение порядкаслов, конкретизация); *fatura belgesi – платежно-расчетный документ* (калькирование, изменение порядкаслов, конкретизация); *proforma fatura – счет проформа* (калькирование, изменение порядка); *itiraz tutanağı – протокол рекламации* (калькирование, изменение порядкаслов, конкретизация); *taşeron sözleşmesi – договор на выполнение субподрядных работ* (калькирование, изменение порядкаслов, добавление); *deneme çalışması – опытная эксплуатация* (калькирование, конкретизация); *ekiş kapsamı – дополнительный объем работ* (калькирование, изменение порядка слов); *aşılamaz durumlar – обстоятельства непреодолимой силы* (калькирование, экспликация); *onaylanmış projeler – утвержденная проектная документация* (калькирование конкретизация); *fazla mesai ücreti –*

оплата за сверхурочную работу, risk değerlendirmesi - оценка риска; imza sirküleri - циркуляр подписей (калькирование; изменение порядка слов).

Прием экспликация был выявлен в следующих 14 терминологических словосочетаниях: *taşeron sözleşmesi- договор на выполнение субподрядных работ; ekip-adam programı - график потребности в рабочих кадрах; iş programı – календарный график производства работ; iskele – строительные леса; ahzıkabz yetkisi – выполнять финансовые обязательства; hakediş – акт приемки выполненных работ; kefaletname - акт о поручительстве; taahhütname- письменное обязательство, контракт; havale name - денежный перевод; ahdi takas - компенсация обусловленная договором; temlik - передача в собственность; teslim belgesi - акт сдачи-приемки; kıdem tazminatı - выходное пособие в соответствии со стажем работы; ehli vukuf - эксперт по качеству выполненных работ* (связано с контекстом).

Модуляция выявлена в 4 случаях: *gecikme cezası - неустойка; zamanında gerçekleştirilmeme- срыв; işçilik hatası - низкое качество работ; iş kazası - несчастный случай на производстве*. Из полученных данных можно сделать вывод о том, что наиболее употребляемыми приемами перевода терминов с турецкого языка на русский являются калькирование и комплексные трансформации.

Еще одной важной характеристикой лексической составляющей контракта является наличие аббревиатур и сокращений, используемых в большинстве случаев для наименования организаций, форм их собственности, а также терминов. Сокращения должны быть переведены и расшифрованы согласно общепринятым нормам. Сокращения, которые невозможно расшифровать, передаются также, как и на языке оригинала. Например,

RusSNiP ve GOST standartları gereği olarak vasıfları protokol gereğince belirli şartlara haiz olmayan imalat ve işçilik, Taşeron, Ana Müteahhit veya İşveren	Согласно российским стандартам СНИП и ГОСТ, производство и качество изготовления, которые не отвечают определенным требованиям
--	--

tarafından bozdurulabilir. -

по протоколу, могут быть оспорены
Субподрядчиком, Главным
Подрядчиком или Работодателем.

Bu onaylama işlemi (N.K. 90 md.)
altındaki imzanın __ isimli kişiye ait
olduğu onaylanmıştır.

подпись под настоящим документом
(сост. согласно ст. 90 Нотариального
Кодекса) принадлежит представителю
—.

...iş bu belge vasıtasıyla yetki devri
imkanıyla birlikte “UBLaw” Limited
şirketi

Выданной представителям организации
“UBLaw”...

Milletlerarası Ticari Tahkim Mahkemesi
(ICAC) dahil

включая арбитражные суды,
международный коммерческий
арбитражный суд (МКАС)

KDV ödemeye ve KDV'yi geri almaya...

платить и возмещать НДС

P&I Kulüp ve sigortacılarının taahhüdü

выполнять обязательства по
страхованию в соответствии с
правилами P&I Клуба

Vergi Kimlik No ve ID numarasını
almaya...

получать ИНН и Идентификационный
номер удостоверения

T.C. | Турецкая Республика;

No. | номер,

No'lu / no.lu | под номером

T.C. Kimlik No | удостоверение личности гражданина
Турецкой республики

Ltd. Şti – Limited Şirketi | общество с ограниченной
ответственностью (ООО)

A.Ş. (Anonim Şirket) | акционерное общество (АО)

vs. (vesaire) | и так далее (и т.д)

Yev. No. (yevmiye numarası) | учетный номер документа

md. (madde) | пункт, статья

Как уже отмечалось ранее, официально-деловому стилю свойственна стандартность изложения. Следовательно, отличительной особенностью документов является использование клише и стандартизованных выражений. В основном, предметом договоров является юридическое закрепление прав и установление различных полномочий в осуществлении различных денежных операций, обозначении расходов, платежей, компенсаций, за которые несет ответственность то или иное юридическое лицо. Именно для обозначения данного рода отношений наблюдается использование следующих шаблонов: *tazminat talebinde bulunmak* – *требовать компенсацию*; *hasarların giderilmesi* – *возмещение ущерба*; *tarafların anlaştığı fiyatla belirlenmektedir* – *определяется договорной ценой*; *giderini karşılamak* – *возмещать расходы*.

Вместе с использованием клише отмечаются устойчивые стандартные выражения, указывающие временные рамки того или иного действия, прописанного в контракте: *belirlenen temrin planına* – *в указанные сроки*, *tanzim tarihinden itibaren* – *в указанную дату*, *tarihinden itibaren* – *начиная с*, *sözleşme süresi boyunca* – *в период действия договора*, *__ günü (yılı)*, *içerisinde/süreyle* – *в течение __ дней (лет)*, *gecikilen her gün için* – *за каждый день просрочки*. Обильное употребление стандартных выражений и клише в контрактной документации вполне объяснимо, так как позволяет сократить время при составлении документа; кроме того готовые языковые формулы несут в себе юридическую значимость, наделяя тот или иной документ юридической силой.

В процессе исследования среди лексических особенностей перевода были выявлены такие приемы, как транслитерация и транскрибирование. Рассмотрим данные приемы на примерах.

Транскрибирование – прием перевода, который предполагает передачу буквами звукового содержания слова исходного языка на язык перевода.

...*imzanın gösterdiği Mehmet Korhan Demirci isimli kişiye ait olduğunu...* – подпись под настоящим документом принадлежит г-ну Мехмету Корхану Демирджи. В данном примере с помощью транскрибирования переведено имя собственное гражданина Mehmet Korhan Demirci.

19 Mayıs Mah. Atatürk Cad. Esin
Sk. Hu-Ba Apt. No.: 9/A Sahrayıcedit
Kadıköy

No: – 19 Майыс Мах. Ататюрк
Джад. Эсин Ск. Ху-Ба Апт. №: 9/А
Сахрайиджедит Кадыкой.

В данном отрывке указан адрес организации, представитель которой является одной из Сторон договора. С помощью транскрибирования переведены все составляющие части адреса.

Транслитерация – графическая форма слов исходного языка, передаваемая буквами языка оригинала.

Yukarıda adresi yazılı Yiğit Metal
Karoser Alüminyum Mamulleri Plastik ve
Otomotiv Ekipmanları Sanayi Ticaret
Limited Şirketi ünvanlı şirketin...

Полномочия управления
фирмой ООО Йигит Метал Каросер
Алюминюм Мамуллери Пластик Ве
Отомотив Экипманлары Санайи
Лимитед Ширкети

(Yiğit Metal Karoser Alüminyum Mamülleri Plastik ve Otomotiv Ekipmanları Sanayi Ticaret Limited Şirketi), находящейся по выше указанному адресу... В приведенном примере название фирмы переведено с помощью приема транслитерации, каждый знак исходного языка передается знаком языка перевода. Однако стоит отметить, что при переводе наименования организации следует быть предельно внимательным. Необходимо убедиться, что в стране на языке которой осуществляется перевод, отсутствует или существует юридический адрес данной организации. Если таковой имеется, то необходимо указывать то название, на котором зарегистрирована фирма в стране, либо согласовывать перевод с заказчиком. Если же юридический адрес отсутствует в стране языка перевода, то название можно оставить на языке перевода или же использовать прием транслитерации с указанием в скобках юридически зарегистрированное наименование в стране исходного языка. Перевод имен собственных и

организаций является важной особенностью документов. Для начала может показаться, что перевод данных лексических единиц не представляет никаких сложностей. Однако на практике начинающие переводчики не учитывают правила их перевода и совершают ошибки.

Помимо перечисленных лексических приемов перевода выделяются и лексико-семантические замены: генерализация, конкретизация и модуляция. Лексико-семантические замены подразумевают собой перевод лексических единиц исходного языка с помощью единиц языка перевода, значение которых выводится с помощью логических преобразований.

Müşteri ise iş bu Anlaşmanın koşullarına uygun bir şekilde yapılan ayarlama ve çalıştırma işlerini teslim alıp ödemeyi taahhüt etmektedir.

Заказчик обязуется принять и оплатить выполненные работы в соответствии с условиями настоящего Договора.

В данном отрывке текста договора используется прием опущения союза «*ise*», относящегося к слову «*müşteri*» – **заказчик**. В дословном переводе данный союз имел бы значение «**что касается**» со значением противопоставления и отношения к другому лицу. Речь идет об установлении прав и обязанностей Заказчика, следовательно, данный союз был использован в тексте оригинала для противопоставления прав и обязанностей Подрядчика. Однако для соблюдения краткости и точности формулировок контракта переводчик опускает этот союз. В выражении «*yapılan ayarlama ve çalıştırma işleri*» переводчик опускает прилагательные. Уточнение в данном контексте вида работ не совсем важно, так как речь идет об обязательстве выплаты всех работ, указанных в договоре. Кроме того, указанные прилагательные синонимичны, обозначают пусконаладочные работы, что и так подразумевается в контрактах на выполнение субподрядных работ.

“Finans kaynakları – kendi kaynakları”

«Источник финансирования - собственные средства.»

Понятие «*kaynak*» имеет широкое значение, его перевод на русский зависит от контекста. В данном случае мы понимаем, что речь идет о понятии денежном. Переводчик использует прием конкретизации, заменяя слово с более широким предметно-логическим значением на слово в языке перевода с более узким значением «*средства*».

Yapılan işlerin teslim belgelerini imzalamaya, yapılan işlerin kontrolünü yürütmeye vekiller tayin etmektedir. – Назначать своих представителей для оформления актов на выполненные работы, осуществления контроля по ведению работ. Используя прием конкретизации, переводчик находит наиболее точное для данного контекста значение, переведя выделенное слово как **оформление**. Подписывая тот или иной документ, представитель юридического лица должен четко следить затем, какой документ подписывает и какие основные положения в него входят. В случае несогласия с тем, что прописано в документе, стороны должны обговаривать и решать этот вопрос, следовательно, оформляя новый документ. Таким образом, нужно конкретизировать данное понятие в языке перевода.

Taşeronca yapılan ama kusurlu yapılan işlerin ortaya çıkması halinde Taşeron kendi gücü ve parasıyla böyle işleri Taraflarca anlaşılan süre içerisinde düzelterektir.

При выявлении некачественно выполненных Подрядчиком работ, Подрядчик своими силами и за свой счет переделает эти работы для обеспечения их надлежащего качества в согласованный Сторонами срок.

Переводчик опускает причастие в пассивном залоге с союзом противопоставления, так как оно повторяется два раза. В тексте оригинала

содержится следующий смысл: **«при выявлении выполненных работ, но выполненных с недостатками...»**, то есть повторение причастий использовано для выделения значимости работ, именно тех, которые будут выполнены без недостатков.

İşin tamamını veya bir kısmını – « **всю или часть работы**» - артикль избыточен и не переводится; **«...Müşterinin sözleşme feshetme hakkı doğar»** – «**...Заказчик имеет право расторгнуть договор**» – в обоих примерах использован прием опущения.

İş bu Anlaşmada tarif edilen işler
birim fiyatlı olup, toplam bedeli ()
USD'dir.

Стоимость работ по настоящему
Договору определяется ценой за
единицу выполняемых работ и
составляет () долларов США.

Наименование валюты «USD'dir» на русский язык переводится после цифры и пишется словами со строчной буквы «долларов США». В тексте оригинала мы видим, что к названию валюты присоединен аффикс модальности – *dır / -tır (-dir / -tir)*, несущий функцию официальности и уточнения, на русский язык не переводится. Используется прием опущения.

«...teslim alıp ödemeyi taahhüt etmektedir» – «**... обязуется принять и оплатить**»: Использование аффикса модальности *–dır / -tır (-dir / -tir)* специфичной временной формой глагола настоящего длительного времени *-makta (-mekte)*. Аффикс *–dır / -tır (-dir / -tir / -dur / -tur / -dür / -tür)*, присоединяясь к временным формам глагола усиливает значимость того, о чем идет речь в тексте. Эта форма подчеркивает обязательность, точность исполнения действий, носит больше стилистический характер, поэтому на русский язык не передается.

Makinanın deneme çalışması ve deneme sonuçları ilgili evraklara bağlanacaktır.	«Процесс эксплуатации оборудования и результаты эксплуатации закрепляются соответствующими актами.»
--	---

Применен прием конкретизации при переводе понятия evraklar.

Taşeron değişiklik talebinde bulunamaz – *Подрядчик не имеет право вносить изменения в стоимость* – *глагольная конструкция с местным падежом -de и вспомогательным глаголом bulunmak* (страд. от bulmak - находить). Данный глагол в совместном использовании с местным падежом приобретает значение “делать”. Кроме того, глагол используется в отрицательной форме возможности (yeterlilik eylemi): основа глагола bulun + -a + отрицательный аффикс настоящего-будущего времени (-ma(-z) / -me(z)), в значении не способности сделать что-либо. Контракт - это документ, определяющий права и обязанности сторон, поэтому данное выражение уместно перевести с помощью приема конкретизации, как «...не имеет право вносить изменения в стоимость».

Gecikme cezaları toplamının Sözleşme bedelinin % 15'ini (onbeşini) geçmesi halinde Müşteri, iş bu Sözleşmeyi Taşeron'un kusuruna binaen feshedebilir veya gecikme cezasını uygulayarak Taşeron'u işe devam ettirebilir.	В случае если сумма штрафа за задержку превысит 15 % (пятнадцать процентов) от общей стоимости Договора Заказчик вправе расторгнуть Договор или продолжать сотрудничество с Подрядчиком после уплаты штрафа.
---	--

Составной термин конструкции ***isim tamlaması*** переведен с помощью приема конкретизации, поскольку турецкому языку свойственны обширные значения понятий, то есть любое понятие с широкой семантикой понимается в зависимости от контекста и не требует конкретизации, русский язык же наоборот

отличается конкретностью. Поэтому в данном случае нам нужно уточнить, что подразумевает собой задержка работы.

İş bu Sözleşme ile belirtilen durumların dışında (md. 4.1-4.2) Sözleşmeyi ihlal eden bir Taraf diğer Taraf'ın gördüğü zararı da karşılamaktadır.

Кроме предусмотренных настоящим Договором санкций (пункты 4.1-4.2) Сторона, нарушившая Договор, возмещает другой Стороне причинённые убытки.

Gördüğü zararı – причинённые убытки. Причастие, образованное от глагола görmek, имеет значение «увидеть, испытать». В данном контексте данное значение слова не уместно, поэтому мы используем прием конкретизации, заменяем данную единицу более узким понятием.

Eğer böyle bir durum olursa iş bu Sözleşme imzalandıktan sonra Tarafların öngöremedikleri mücbir sebeplerden kaynaklanmış olursa, Taraflar iş bu Sözleşme ile öngörülen yükümlülüklerini kısmen ya da tamamen yerine getirmemeleri için sorumluluktan muaf tutulmaktadır.

Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения настоящего Договора.

В выражение **öngörülen yükümlülükleri – öngörülen** причастие, обозначающее обязательства, которые были рассмотрены до настоящего пункта. В данном выражении используется прием опущения, так как значение данной лексической единицы несущественно и легко восстанавливается в контексте

языка перевода. Опускание также наблюдается при переводе выражения *böyle bir durum olursa*.

Garanti süresi, Tarafların teslim belgesini imzaladıkları günden itibaren 1 (bir) yıl sürmektedir. – Сказуемое в данной конструкции обладает значением - «длиться, продолжаться», но переводчик добавляет к основному сказуемому еще одно сказуемое «исчисляется», так как в тексте оригинала это значение несет предлог *itibaren*. В данном примере применен прием добавления.

2.3 Грамматические особенности перевода турецкой контрактной документации

Для осуществления грамотного и качественного перевода официально-деловой документации необходимо учитывать и грамматические особенности. Контрактная документация вызывает большой интерес с грамматической точки зрения.

Установление взаимных обязанностей и прав сторон является основной целью контракта. Следовательно, для обозначения данного вида отношений, среди грамматических особенностей мы выделяем способы выражения обязательства и долженствования. Наиболее характерным способом выражения двух этих действий в языке турецкой контрактной документации является использование конструкций: *-malı / meli, -mak / mek zorundadır, -makla / -mekle yükümlüdür*, которые на русский язык переводятся таким выражениями как *должен, обязан*:

1) Ödeme programında gösterilen tutarların zamanında ödenmemesi halinde, Taşeron ödenmeyen her hakediş için günlük () gecikme tazminatı ödemek zorundadır.

1) В случае если сумма, указанная в графике платежей не выплачивается своевременно, то Подрядчик обязан выплачивать компенсацию в сумме () за каждый день выполненных работ.

2) Diğer Alt taşeronların ya da üçüncü Şahısların vermiş oldukları zararları Taşeron gidermek zorundadır.

2) Подрядчик обязан возместить убытки другим субподрядчикам или третьим лицам.

3) Alt taşeron, çalışanlarının ya da üçüncü kişilerin uğrayacağı zararları, herhangi bir ihtar veya ihbara gerek kalmaksızın derhal tazmin etmekle yükümlüdür.

3) Субподрядчик обязан немедленно возместить убытки, понесенные его работниками или третьими лицами без какого-либо предупреждения или уведомления.

Среди конструкций времени наиболее часто употребляются глагольные формы настоящего длительного времени (*geniş zaman*) –*makta / -mekte...* Настоящее длительное время редко употребляется в обычной речи и характерно для использования в письменной формальной и официальной речи. На русский язык такие конструкции будут переводиться настоящим временем несовершенного вида. Кромеэтого, употребляется форма будущего категорического времени (*gelecek zaman*: –*acak / -ecek*), которая передает значение необходимости выполнения действия. Обычно эти временные формы употребляются с аффиксом утвердительной модальности –*dır / -tır* (–*dir / -tir / -dur / -tur / -dür / -tür*), который придает действию оттенок уверенности и категоричности. Данный аффикс присоединяясь к временным глагольным формам усиливает значимость того, о чем идет речь в тексте. В текстах этот аффикс носит скорее стилистическое значение и не передается при переводе на русский язык.

ödemeyi taahhüt etmektedir

обязуется оплатить

ödeme Müşteri tarafından
yapılacaktır

расчеты осуществляются
платежным поручением Заказчика

iş bu Anlaşma'nın yerine
getirilmesini engelleyen herhangi bir
durumu ortadan kaldırmaktır

принимать необходимые меры
по устранению обстоятельств,
препятствующих надлежащему
исполнению настоящего договора.

işlerin kalitesini sağlamaktır

обеспечить качество
выполняемых работ.

Müşteri 30 (otuz) gün içerisinde
yapılan tüm işlerin ödemesini
yapmaktadır.

В течение 30 (тридцати) дней
Заказчик осуществляет полный расчет
за выполненные Подрядчиком работы.

Для выражения прошедшего времени характерно использование субъективного времени (duyulan geçmiş zaman) с аффиксом (-miş / -miş / -muş / -müş) вместе с аффиксом модальности -dır / tır (-dir / -tir / -dur / -tur / -dür / -tür) для указания выполнения действий третьим лицом вместо прошедшего категорического времени (görülen geçmiş zaman) с аффиксом (-dı / -du / -dü).

İş bu sözleşme 14 Aralık 2017
tarihinde iki nüsha olarak karşılıklı
anlaşmak suretiyle imza altına alınmıştır.

Настоящий договор подписан
по взаимному согласию Сторон в двух
экземплярах 14 декабря 2017 года.

İş bu Sözleşme 10 (on) madde ve bir ek olarak Taraflar arasında 10 Şubat 2018 tarihinde imzalanmıştır.

Данный договор в формате 10 (десять) пунктов и приложения подписан Сторонами 10 февраля 2018 года.

В анализируемых документах встречаются также и различные варианты выражения условности. Самым частым способом ее выражения является использование –ması / -mesi halinde (-mak + аффикс принадлежности + служебное слово hal в местном падеже). При переводе на русский язык данные конструкции принято переводить выражениями: *в случае если; если; при:*

söz konusu durumların iki aydan fazla sürmesi halinde...

если данные обстоятельства продолжаются более двух месяцев...

ihtilaf ve anlaşmazlıkların görüşme yoluyla halledilmemesi halinde

в случае если возникшие разногласия и споры не будут разрешены путем переговоров...

mücbir sebep ortaya çıkması halinde...

при возникновении форс-мажорных обстоятельств...

«Bu bedel, iş süresinin uzaması halinde dahi ekli birim fiyatları ile sabit olup işçilik, teknik ve idari kadro, genel giderler, alet ve kar dahildir.»

«В случае если срок выполнения работ будет превышен, стоимость остается фиксированной и включает в себя оплату труда рабочих, технического и административного

персонала, инструменты, общие
расходы и прибыль.»

Кроме того, другим способом выражения условия является сложная форма –dığı (-diği / -duğu / -düğü / -tığı / -tiği / -tuğu / -tüğü) takdirde; при употреблении данной конструкции подлежащее придаточной части, выраженное отдельным словом, ставится в основном падеже:

Garanti süresi içinde Ekipmanın
kusur ve hataları keşfedildiği takdirde...

Если в течение срока гарантии
будут выявлены дефекты
оборудования...

Eksik teslimatla ilgili Alıcı
tarafından şikayetler olduğu takdirde...

в случае если «Покупатель»
имеет претензии по недоставке
оборудования...

Söz konusu tartışmalar ile
anlaşmazlıklar, görüşme yoluyla
çözülemediği takdirde...

если указанные споры не могут
быть решены путем переговоров...

İş bu Sözleşmenin genel
meblağının herhangi kısmının
ödenmemesi halinde...

в случае неуплаты какой-либо
части от общей суммы контракта...

Употребление пассивных конструкций также наблюдается в контрактной документации как в оригинальном тексте, так и в переводе.

...arasında iş bu sözleşme akd edilmiştir	настоящий договор заключен между...
...bu protokol () ile () arasında düzenlenmiştir	настоящий договор заключен между () и ()
bundan sonra () olarak anılacaktır	именуемый в дальнейшем ()
onaylanmış projelere dayanarak	в соответствии с утвержденной проектной документацией
bu protokolde tarif edilen işlerin toplam bedeli...	стоимость работ, указанных в настоящем договоре равна...

В результате анализа турецкой контрактной документации были выявлены союзы, связывающие различные члены предложения:

- связующие ve – и, парный союз hem... hem - и...и;
- противительные союзы – ama, fakat, ancak - только, но; причинно-противительный союз mademki – поскольку, то;
- разделительные союзы veya, yahut или, gerek ... gerek (se) – как так и, или;
- подчинительные союзы: -ki, çünkü, eğer – если входят в состав оборотов и предоставляют изложенной делового характера.

Частотными являются такие союзные слова, как: *bundan dolayı*, *bunun için*, *onun için*, *bunun üzerine*, *onun üzerine*, *bu yüzden* – поэтому; *bu sayede* – благодаря этому. Достаточно активно используются союзы: *ile* / *-la* / *-le*, сочетающие однородные подлежащие; *için* – обозначает цель, причину, назначение или термин, в течение которого происходит действие; *kadar* – используется для сравнения, сопоставления, измерения по количеству.

Для достижения адекватности перевода исходного текста, необходимо рассмотреть грамматические трансформации, используемые при переводе документов. Перевод в данной области имеет некоторые ограничения в использовании грамматических преобразований. В ходе исследования было выявлено, что использование дословного перевода не характерно для перевода официально-деловой документации турецкого языка. Это объясняется различием сложной синтаксической структуры двух языков. Структура турецкого предложения вызывает трудности при переводе на русский язык.

Почти во всех предложениях турецкого языка используется такой переводческий прием как грамматическая перестановка, изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения. Использование приема грамматической замены обусловлено такой специфичной особенностью строения предложения в турецком языке. Предложение строится по типу: подлежащее (*isim*) + дополнение (*tümleç*) + сказуемое (*yüklem*). В русском же языке структура предложения кардинально отличается: подлежащее + сказуемое + дополнение. Следовательно, для того, чтобы текст соответствовал стилистике русского языка, используется данный прием:

1) “1yapılan 2işlerin 3kalitesinin 4kontrolünü 5yürütmektir.”

2) “1Müşterinin 2vekili 3Taşeronun 4ticaret 5işlerine 6müdahale etme 7hakkına 8sahip olmayacaktır.”

1) “5осуществлять 4контроль 3качества 2выполняемых 1работ.”

2) “2Представитель 1со стороны Заказчика 7не вправе 6вмешиваться 4в хозяйственную 5деятельность 3Подрядчика.”

3) “1Bir Taraf’ın 2ceza talep etme hakkı 3diğer 4Taraf’ın 5ilgili 6yükümlülüğü 7yerine getirmesi 8için 9verilen 10günden 11sonra 12oluşmaktadır.”

3) “2Право на взимание пени 12возникает у 1Стороны 9со 10дня 7исполнения 5соответствующего 6обязательства 3другой 4Стороной.”

4) “1İşlerin 2iş bu 3Sözleşmede 4belirtilen 5süreler 6içerisinde 7bitmesini 8sağlamaktır.”

4) “8осуществлять 7выполнение 1работ 6в 4установленные 2настоящим 3Договором 5сроки.”

5) “1İşlerin 2yürümesi 3ve 4garanti 5süresinde 6ortaya çıkan 7kusur 8ve 9noksanları 10Müşteriye 11onaylatarak 12ortadan kaldırmaktır.”

5) “12устранять 2в ходе выполнения 1работ 3и 5в период 4гарантийного 5срока 6выявленные 7дефекты 8и 9недостатки, 11согласовывая 10с Заказчиком.”

6) “1Bu 2Sözleşme’nin 3hüküm 4ya da 5tatbikinden 6doğacak 7anlaşmazlıklarda 8sorun 9mahkemesinde 10çözülecektir.”	6)“3Спор 4либо 6возникающие 7недоговоренности, 5связанные с осуществлением 1настоящего 2Договора, 10будут разрешены 9в судебном порядке.”
---	---

Как видно из приведенных примеров, сказуемое в предложении исходного языка всегда стоит в конце предложения и все грамматические указатели присоединяются к глаголу, все предложение строится на базе глагола. Для понимания предложения, переводчик должен удерживать его в сознании от начала до конца, не разбивая на отдельные элементы.

“Müşteri, işlerin teslim belgesi Taraflarca imzalandıktan sonra 20 (yirmi) banka günü içerisinde Taşeronu yapılan tüm işlerin ödemesini yapmaktadır.”	«Заказчик в течение 20 (двадцати) банковских дней после подписания сторонами акта сдачи-приемки осуществляет полный расчет за выполненные Подрядчиком работы.»
---	--

Устойчивое стандартное выражение *banka günü içerisinde* переводится всегда как: **в течение банковских дней**. При переводе данного выражения используется прием перестановки и изменяется порядок следования единиц языка перевода в отличие от расположения единиц оригинала.

Другим распространённым приемом перевода, используемым в контрактной документации является прием грамматической замены. Данный прием применяется в том случае, если в языке перевода нет соответствия той или иной конструкции языка-оригинала. Причиной этого может являться различная сочетаемость единиц в двух языках или отсутствие соответствующих значений частей речи.

“Müşteri ise iş bu Anlaşmanın koşullarına uygun bir şekilde yapılan ayarlama ve çalıştırma işlerini teslim alıp ödemeyi taahhüt etmektedir.”

«Заказчик обязуется принять и оплатить выполненные работы в соответствии с условиями настоящего Договора.»

В выражении *teslim alıp ödemeyi taahhüt etmektedir* – **обязуется принять и оплатить** используется прием грамматической замены частей речи. Деепричастие на -ır / -ir / -ur / -ür в турецком языке подразумевает собой побочное действие, предшествующее главному по временному отрезку. Дословный перевод выглядел бы следующим образом: «**обязуется, приняв, оплатить...**». Использование данного турецкого причастия характерно для сохранения четкости и краткости, что вполне объяснимо. При переводе на русский переводчик заменяет деепричастие и последующее существительное на глаголы в инфинитивной форме с союзом «и», перечисляя действия и обязанности, которые относятся к заказчику, такая замена больше характерна для стилистики русского языка.

Ödeme Müşteri tarafından aşağıdaki gibi yapılacaktır:

...Расчеты осуществляются Заказчиком в следующем порядке....

Переводчик использует прием грамматической замены, в тексте оригинала используется глагол в будущем времени, который при переводе заменяется на глагол в настоящем времени.

“Müşteri, işlerin teslim belgesi
Taraflarca imzalandıktan sonra 14
(ondört) banka günü içerisinde Taşeronu
yapılan tüm işlerin ödemesini
yapmaktadır.”

«В течение 14 (четырнадцати)
банковских дней после подписания
Сторонами акта сдачи-приемки
выполненных работ Заказчик
осуществляет полный расчет за
выполненные Подрядчиком работы».

Деепричастие обстоятельства времени –imzalandıktan sonra обозначает действие, предшествующее основному глаголу «ödemesini yapmaktadır», и используется в пассивной форме выражая действие, совершенное Сторонами. При переводе используется прием грамматической замены, деепричастие в пассивной форме переводится существительным с предлогом после.

“Garanti süresi ve işlerin yürümesi
sırasında ortaya çıkan kusur ve noksanları
Müşteriye onaylatarak ortadan
kaldırmaktır.”

«Устранять в ходе выполнения
работ и в период гарантийного срока
недоделки и дефекты в сроки,
согласованные с Заказчиком.»

Деепричастие onaylatarak меняется на страдательное причастие несовершенного вида».

“Makinanın deneme çalışması ve
deneme sonuçları ilgili evraklara
bağlanacaktır.”

«Процесс и результаты
эксплуатации оборудования
закрепляются соответствующими
актами.»

При переводе использована грамматическая замена. Глагол в пассивной форме будущего времени заменяется непереходным глаголом несовершенного вида настоящего времени.

“İş bu sözleşmenin yerine getirilmesini engelleyen herhangi bir durumu ortadan kaldırmaktır.”	«Принимать меры по устранению обстоятельств, препятствующих надлежащему исполнению настоящего договора.»
Yapılan işlerin kalitesinin kontrolünü yürütmektir.	Выполнять контроль качества выполняемых работ.»

Конструкция с пассивным залогом *yapılan işler - выполняемые работы, sözleşmenin yerine getirilmesi - исполнения надлежащего договора*, в последнем примере используется прием грамматическая замена.

Geciken her gün için işlerin bedelinin % 0,3'ü oranında ceza ödeyecektir, ama işlerin bedelinin % 5'ini aşmamalıdır.	«0,2 % от стоимости работ за каждый день просрочки, но не более 5 % от стоимости работ.
--	---

В данном примере прилагательное *geciken* заменяется существительным.

Использование грамматической замены в пассивных конструкциях типа: *«bundan sonra Taşeron diye anılacaktır; bundan sonra Müşteri diye anılacaktır»*. Грамматическая единица в оригинале заменена на единицу с другим грамматическим значением в языке перевода. В оригинале используется страдательный залог в будущем времени, однако при переводе употребляется конструкция страдательного причастия, настоящего времени: *«именуемое в дальнейшем»*.

Gecikme cezaları toplamının Sözleşme bedelinin % 15'ini geçmesi halinde Müşteri iş bu Sözleşmeyi Taşeron'un kusuruna binaen feshedebilir veya gecikme cezasını uygulayarak Taşeron'u işe devam ettirebilir.	15 % (пятнадцать процентов) от общей стоимости Договора Заказчик вправе расторгнуть Договор или продолжать сотрудничество с Подрядчиком после уплаты штрафа.
---	--

Наречие арабского происхождения выступает как синоним турецких послелогов: -den / -dan / -ten / -tan dolayı, -den / -dan / -ten / -tan ötürü, -diği / -tiği / -duğu / -tuğu / -düğü / -tüğü için имеет значение вследствие чего-либо.

“Taşeron için bitimini geciktirmesi halinde, gecikilen her gün için iş bu Sözleşme bedelinin % 5'i (yüzde beşi) tutarında ceza kesilir.”	«В случае задержки срока сдачи выполняемых работ Подрядчик уплачивает пеню – 5 % (пять процентов) от общей суммы настоящего Договора.»
--	--

В данном предложении использован прием грамматической замены – пример синтаксической перестройки. Пассивная конструкция в турецком языке заменяется активной конструкцией в русском языке, где турецкое подлежащие преобразуется в дополнение в русском предложении, а турецкое дополнение при переводе становится подлежащим, и форма страдательного залога турецкого глагола заменяется формой действительного залога русского глагола: «...*gecikme cezasını uygulayarak Taşeron'u işe devam ettirebilir.*» в данном отрывке из предложения мы видим конструкции понудительного залога турецкого языка (ettirgen fiil).

Такая форма характерна при обозначении принуждения к действию иного лица. Дословный перевод выглядел бы таким образом: *может разрешить/заставить Подрядчика продолжать работу.* Исходя из контекста наиболее правильное и логично будет перевести данное выражение как

«...продолжать сотрудничество с Подрядчиком после уплаты штрафа», так как речь идет о продолжении работы после уплаты штрафа, а не насильственном принуждении, что противоречит нормам договора. Конструкция «-ebilmek / -abilmek» в значении мочь/уметь передается лексической единицей «вправе», чтобы соответствовать стилистике документа.

Bir Taraf'ın ceza talep etme hakkı diğer Taraf'ın ilgili yükümlülüğü yerine getirmesi için verilen günden sonra oluşmaktadır.

Право на взимание пени возникает у Стороны со дня, следующего за днем окончания срока исполнения соответствующего обязательства другой Стороной.

...Taraf'ın gördüğü zararı da karşılamaktadır.

возмещает другой Стороне причиненные убытки...

Oluşmaktadır, karşılamaktadır - используемый в лексических единицах аффикс -dır/-tır / -dir / -tir, присоединяясь к временным формам глагола усиливает значимость того, о чем идет речь в тексте. Эта форма подчеркивает обязательность, точность исполнения действий, носит скорее стилистический характер, поэтому на русский язык не передается. Глагол в форме настоящего длительного времени переводится глаголом несовершенного вида в форме настоящего времени.

Mücbir sebeple mağdur olan ama hiç haber vermeyen veya geç haber veren Taraf, iş bu Sözleşmeden doğan kendi yükümlülüklerini yerine gitermemesi veya yerine yanlış getirmesini, böyle bir

Неуведомление или несвоевременное уведомление о возникновении форс-мажорных обстоятельств, лишает Сторону, для которой возникло форс-мажорное обстоятельство, права

durumun bir gerekçesi olarak kullanma hakkına sahip olmayacaktır.

ссылаться на это обстоятельство, как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору.

В прямом значении лексическая единица *mağdur* используется, как *испытанный (на себе), обманутый*. В предложении употребляясь с причастием настоящего времени, она образует составное причастие. Для достижения адекватного перевода данная конструкция не может быть переведена дословно (*испытанная форс-мажорное обстоятельство*), поэтому при переводе использован прием конкретизации. Последнее предложение – сложное по своей структуре, и при переводе на русский язык абсолютно меняется по своему строению. В исходном тексте подлежащим является Taraf – сторона, к нему же относятся причастия *haber veren veya geç haber veren*. Для грамотной структуры всего целого предложения на русском языке мы заменяем причастия на существительные: «*неуведомление или несвоевременное уведомление Стороной*.» Смысл предложения не меняется, но структура выглядит более логичной, чем описание действий Стороны. Соответственно, грамматической замене подвергаются и другие члены предложения.

Среди других приемов грамматических замен встречаются приемы членения и объединения предложений. При членении предложения его структура преобразуется в несколько синтаксических структур языка перевода.

Söz konusu kredi kartlarının limitleri dönem borcunun tamamının ödenmesine kadar arttırılamaz ve bu tür kartlar nakit kullanımına veya kullanıma kapalı tutulur.

Лимиты указанных карт не могут быть увеличены до тех пор, пока не осуществлено полное погашение задолженности за отчетный период.

Также данные карты будут оставаться закрытыми для проведения операций по снятию наличных. В данном случае переводчик разбивает сложносочиненное предложение в исходном тексте на два простых предложения. Для турецкого языка характерно соединение в рамках одного предложения огромного пласта информации и усложнение его структуры. Для стиля русского языка характерно стремление к относительной краткости предложений, содержащих необходимую информацию.

İş bu Sözleşme Türkçe ve Rusça dillerinde düzenlenmiş olup, bunlar arasında çelişki olması halinde Türkçe metin esas alınacaktır.

Данный договор составлен на турецком и русском языках. В случае наличия расхождений в тексте договор на турецком языке будет иметь преимущественную силу.

Как уже было отмечено в турецком языке сказуемое в предложении ставится в его конец. Следовательно, главная часть сложных предложений турецкого языка будет стоять в постпозиции придаточной части. Однако в связи с различием в структуре предложения русского языка при переводе придаточная часть ставится в конец предложения, а главная часть в начало. Например,

Devlet kurumlarının mevcut düzenlemelerde değişiklik yapması durumunda maliyetler yukarıdaki fiyata resmi olarak yansıtılacaktır.

Обозначенная выше стоимость будет корректироваться в соответствии с содержанием документов, в случае, если в действующих инструкциях и положениях государственных учреждений будут иметь место какие-либо изменения.

Выводы по 2 главе

Во второй главе проведено практическое исследование особенностей перевода официально-деловых документов с турецкого языка на русский, а именно, контрактов на выполнение субподрядных работ на турецком языке.

В процессе исследования было определено понятие контракта, рассмотрена его структура и особенности как в турецком, так и в русском языках. Рассмотрены понятия контракт и договор на синонимичность их значения и употребления. В результате предложенных определений понятий «anlaşma» и «sözleşme» выявлено, что для обозначения в русском языке понятия «контракт» (договор) характерно употребление понятия «sözleşme» в турецком языке. Наименование документа и его структуру важно учитывать при переводе, для того, чтобы избежать существенных ошибок.

На материале контрактов исследованы лексические особенности перевода турецкой официально-деловой документации, а именно, термины и специальная лексика, номенклатурная лексика, аббревиатуры и сокращения, клише и стандартизированные выражения. Для официально-деловых текстов турецкого языка характерно частотное употребление лексических единиц арабского и персидского происхождения, являющихся архаичными по своему происхождению. Такие единицы могут содержать в себе корневые основы, употребляющиеся совместно с аффиксами турецкого происхождения, либо аффиксы, заимствованные из этих языков и используемые с исконно турецкими основами. Зачастую при переводе таких единиц на русский язык используется описательный перевод, так как найти точный эквивалент архаичному термину достаточно сложно. В тексте проанализированных нами документов использованы термины, термины-словосочетания, наименования, сокращения и аббревиатуры. В результате анализа текстов контракта было выявлено:

- 1) простые и сложные термины в основном переводятся путем подбора словарного эквивалента;
- 2) термины-словосочетания переводятся с помощью приема калькирования, однако, зачастую использование данного приема недостаточно, и

переводчики прибегают к приемам смешанных трансформаций, приемам экспликации и модуляции;

3) наименования различных организаций, адреса, имена собственные подлежат транскрибированию или транслитерации, либо остаются на языке оригинала.

4) сокращения и аббревиатуры переводятся согласно общепринятым правилам, переводчик либо оставляет их в беспереводном виде, что характерно для английских аббревиатур, либо подбирает полную форму или эквивалентное сокращения на языке перевода.

Среди лексико-семантических приемов перевода также выявлены: генерализация, конкретизация. Прием конкретизация использован намного чаще, в связи с тем, что многие понятия в турецком языке носят более обобщенное значения и требуют конкретизации в русском языке.

Также в результате исследования были выявлены грамматические особенности официально-деловой документации турецкого языка на примере контракта. Среди них выделяется использование сложных условных конструкций, употребление пассивных конструкций, аффиксов модальности, сложных предложений, причастных и деепричастных оборотов, употребление архаичных грамматических конструкций.

Было выявлено активное использование приема грамматической перестановки, замены частей речи, объединение и членение предложений. Использование данных трансформаций обусловлено спецификой турецкого языка и особенностями официально-делового стиля. Обнаружено применение приемов опущения и добавления. Опущение использовано с целью разгрузки текста, добавление применено с целью уточнения значимой информации в тексте документа.

При анализе также было выявлено, что среди лексико-грамматических трансформаций зачастую используется прием экспликации, характерный для арабской и персидской терминологии.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В связи с ростом международных и экономических отношений перевод в области официально-деловой документации несомненно становится распространенным видом перевода. Однако перевод в данной сфере требует от переводчика большой ответственности и обладание специальными навыками и умениями.

Настоящая работа посвящена выявлению лексико-грамматических особенностей официально-деловой документации турецкого и русского языков и анализу различных способов перевода, играющих важную роль для полноценной передачи информации, содержащейся в документе.

В рамках поставленных задач были достигнуты следующие результаты исследования:

1. Рассмотрено понятие «документ» и основные виды документа. Документ представляет собой некий материальный объект, фиксирующий различную информацию физических и юридических лиц с целью ее дальнейшего подтверждения либо закрепления юридически. Документы подразделяются по своему функциональному назначению на официально-деловые и документы личного характера. Официально-деловые документы в свою очередь делятся на различные документы в зависимости от своего назначения.

2. В рамках решения второй задачи дано понятие официально-делового стиля, охарактеризованы языковые особенности официально – делового стиля на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях. Было выявлено, что тексты официально-делового стиля характеризуются: высокой регламентированностью; официальностью; стабильностью; отсутствием стереотипности и эмоциональности. Среди лексических особенностей выделяются: обширное использование терминологии и специальной лексики, использование клишированных и устойчивых канцелярских выражений, употребление стандартных выражений. К грамматическим особенностям относятся: использование глаголов с ослабленным значением с существительными, составных сказуемых, глаголов изъявительного наклонения в настоящем и будущем времени, выполняющих императивную функцию

предписания необходимости, использование сложных синтаксических конструкций предложений.

3. В рамках решения третьей задачи выявлены особенности перевода документации и необходимые переводческие компетенции в этой сфере. Языковые особенности текстов официально-делового стиля определяют особенности их перевода: определение типа самого документа и его структуры; соблюдение точности словоупотребления; необходимость учитывать лексические и грамматические особенности; недопущение одновременной реализации нескольких значений слова; использование характерных переводческих трансформаций для достижения адекватности и точности перевода. Среди навыков и умений, составляющих компетенцию переводчика в данной сфере, выявлено наличие лингвистических навыков, широкого спектра фоновых знаний, знаний в области юриспруденции и экономики, а также специфики документооборота.

4. Для решения четвертой задачи в качестве документа мы проанализировали контракт и его структуру. В результате анализа понятий «контракт» и «договор» было выявлено, что эти понятия абсолютно тождественны и могут употребляться в качестве синонимов. Контракт (договор) - официальный документ, в котором юридически закрепляются, устанавливаются или прекращаются права и обязанности двух или более сторон. При анализе структуры турецкого и российского контрактов была выявлена схожая структура документа. Данный документ содержит как обязательные пункты, так и дополнительные, нумерация пунктов документов осуществляется арабскими цифрами.

В результате анализа особенностей перевода документов с турецкого языка на русский на материале контрактов выявлено большое количество применения терминов и сложных терминологических словосочетаний, в основном являющихся заимствованными лексическими единицами из арабского и персидского языка, клише, стандартных выражений, аббревиатур, сокращенных слов и наименований, описаны особенности их перевода. Отдельные одно и двухкомпонентные термины зачастую переводятся подбором словарного

эквивалента; при переводе терминологических словосочетаний с турецкого языка характерно использование комплексных трансформаций, приема калькирования, а также таких приемов, как экспликация и модуляция. При переводе заимствованных архаичных терминов необходимо учитывать их морфемный состав. Сокращения должны быть расшифрованы в соответствии с общепринятыми нормами. Сокращения, не поддающиеся расшифровке остаются на языке оригинала. При переводе различных наименований, адресов и имен собственных применяются такие приемы перевода как транслитерация и транскрибирование, однако, также было выявлено, что иногда данные лексические единицы остаются на языке оригинала. Обнаружено применение приемов опущения и добавления. Опущение использовано с целью разгрузки текста, добавление применено с целью уточнения значимой информации в тексте документа.

Среди лексико-семантических приемов перевода также выявлены: генерализация и конкретизация. Прием конкретизация использован намного чаще, в связи с тем, что многие понятия в турецком языке носят более обобщенное значение и требуют конкретизации в русском языке.

В ходе данного исследования были выявлены грамматические особенности перевода текстов официально-деловой документации турецкого языка на материале контрактов. Наиболее часто используются такие грамматические трансформации как перестановка и замена частей речи, что связано с грамматическими особенностями пары языков турецкий-русский. Структура построения предложений турецкого языка существенно отличается от структуры русского предложения. Наблюдаются приемы объединения и членения предложений.

Среди лексико-грамматических трансформаций было выявлено использование такого приема перевода, как экспликация. Использование данного приема наблюдается при переводе терминов-словосочетаний, а также при переводе заимствованных лексических единиц, состоящих из морфем арабского и персидского языка и не имеющих эквивалента на языке перевода.

Таким образом в ходе детального анализа лексико-грамматических особенностей и различных способов перевода турецкой контрактной документации были выявлены особенности перевода турецких текстов официально-деловой. Исходя из полученных результатов можно сделать вывод о том, что цель данной выпускной квалификационной работы достигнута.

В перспективе дальнейшего исследования можно расширить объем материала исследования и составить детальный словарь турецких юридических и экономических терминов с подробным описанием архаичных заимствований в области терминологии.



СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Акимова Г. Н. *Новое в синтиссисе современного русского языка* / Г. Н. Акимова. - М., 1990.
2. Алексеева И. С. *Профессиональный тренинг переводчика* / И. С. Алексеева. - СПб. : СОЮЗ, 2001. - 145 с.
3. Барлас Л. Г. *Русский язык. Стилистика* / Л. Г. Барлас. - М., 1978. - 255 с.
4. Бархударов Л. С. *Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода* / Л. С. Бархударов. - 2-е изд. - М. : Изд-во ЛКИ, 2008. - 235 с.
5. Баскаков А. Н. *Словосочетания в современном турецком языке* / А. Н. Баскаков. - М., Наука, 1974. - 185 с.
6. Баскаков А. Н. *Современная турецкая юридическая терминология и ее лексикографическое оформление* // Тюркская лексикология и лексикография. - М., 1971. - С. 236-240.
7. Баскаков А. Н. *Структурные типы словосочетаний и предложений в современном турецком языке* : автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. Н. Баскаков. - М., 1972. - 16 с.
8. Баталова М. Р. *Некоторые проблемы реформирования юридического языка в Турецкой Республике* / М. Р. Баталова, А. Костюхин // Вестн. Курган-Тюбинского гос. ун-та им. Носира Хусрава. - 2017. - № 1-3(47). - С. 49-54.
9. Баталова М. Р. *Некоторые тенденции формирования и развития юридической терминологии в турецком языке* / М. Р. Баталова, А. Костюхин // Право и управление XXI век. - 2015. - № 3(36). - С. 136-142.
10. Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С. А. Кузнецов. - СПб.: «Норинт», 2000 (БТС).
11. Будагов Р. А. *Литературные языки и языковые стили* / Р. А. Будагов. - М., 1967.
12. Валгина Н. С. *Активные процессы в современном русском языке* / Н. С. Валгина. - М.: Логос, 2001. - 304 с.
13. Ванслав М. В. *Особенности перевода деловых писем и контрактов* / М. В. Ванслав. - Челябинск : Два комсомольца, 2013. - 98 с.

14. Васильева А. Н. *Курс лекций по стилистике русского языка: общие понятия стилистики* / А. Н. Васильева - М., 1976. - 240 с.
15. Введенская Л. А. *Русский язык культура речи: Учеб. пособие для вузов* / Л. А. Введенская, Л. Г. Павлова, Е.Ю. Кашаева. - Ростов н/Д: Феникс, 2001. - 544 с.
16. Веселов П. В. *Вы - секретарь* / П. В. Веселов. - М., 1993. - 120 с.
17. Виноградов В. С. *Введение в переводоведение* (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов – М. : Изд-во ин-та среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
18. Винокур Г. *Об изучении функциональных стилей русского языка советской эпохи (к постановке вопроса)* / Г. Винокур // Развитие функциональных стилей современного русского языка- М., 1968.
19. Вольская И. С. *Дифференциальные признаки официально-делового стиля речи на синтаксическом уровне: Автореф. дис. ... канд. филол. наук* / И. С. Вольская. - М., 1966. - 20 с.
20. Галиакбарова Н. М. *Деловой турецкий язык: практикум: [учебно–метод. пособие]* / Н. М. Галиакбарова. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2014. – 122 с.
21. Гамзатов М. Г. *Техника и специфика юридического перевода* / М. Г. Гамзатов. – СПб. : Изд-во Филол. фак. СПб. гос. ун-та, 2004. – 182 с.
22. Гарбовский Н. К. *Теория перевода : учебник* / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
23. Гениш Э. *Перевод официально–деловых текстов : учеб. справ. пособие* / Э. Гениш, М. Г. Букулова, А. В. Рог. – М. : Кн. дом «ЛИБРОКОМ», 2015. – 343 с.
24. Голуб И. Б. *Русский язык и культура речи* / И. Б. Голуб. – М.: Логос, 2010. – 432 с.
25. Граудина Л. К. *Культура русской речи: учебник для вузов* / Л. К. Граудина, Е. Н. Ширяев. – М. : Изд. группа НОРМА–ИНФА, 1999. – 560 с.
26. Гузев В. Г. *Теоретическая грамматика турецкого языка* / В. Г. Гузев; под ред. А. С. Аврутиной, Н. Н. Телицина. – СПб. : Изд-во СПбГУ, 2015. – 320 с.

27. Дубовик Е. Л. *Сложное предложение в синтаксическом строе турецкого языка* // Вестн. Белорус. гос. ун-та. Сер. 4, Филология. Журналистика. Педагогика. – 2008. – №1. – С.41–45.
28. Дускаева Л. Р. *Стилистика официально-деловой речи* : учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / Л. Р. Дускаева, О. В. Протопопова. – 2-е изд., испр. – М. : Изд. центр «Академия», 2012. – 272 с.
29. Егорова Н. В. *Языковые особенности официально-делового стиля* // Вестн. Челябин. гос. пед. ун-та. – 2009 – № 5 – С. 278–288.
30. Ермакова О. П. *Семантические процессы в лексике* / О. П. Ермакова //Русский язык конца XX столетия (1985-1995) / Отв. Ред. Е.А. Земская. - М.,1996,с.32-63.
31. Ефремова Т. Ф. *Большой современный толковый словарь русского языка* : в 3 т. / Т. Ф. Ефремова. – М. : АСТ : Астрель : Харвест, 2006.– Т. 1. – 1168 с.
32. Жданов А. А. *Деловые письма и контракты* / А. А. Жданов, И. Ф. Жданова. – М. : Филоматис, 2002. – 287 с. 67
33. Журавлев А. Ф. *Типологические доминанты лексического строя официально-делового стиля современного русского языка* / А. Ф. Журавлев // Русский язык в его функционировании. Уровни языка. - М., 1996. - С. 251-267.
34. Забродская С. А. *Отдельные вопросы экономики для студентов и школьников. Договор (контракт) – понятие, структура, оформление. Учредительный договор* [Электронный ресурс] // Вестн. Кемеров. гос. ун-та. – 2014. – № 2(4). – С. 155–160. – URL: http://www.ekonomika-st.ru/drugie/delopr/delopr_10.html (дата обращения: 01.06.2018).
35. Заварзина Г. А. *Качественные и количественные изменения в общественно-политической лексике русского языка на исходе XX столетия* / Г. А. Заварзина // Проблемы русистики на рубеже XX - XXI вв. - Воронеж, 2001.-С. 14-20.
36. Заварзина Г. А. *Специфика качественных изменений русской общественно-политической лексики на рубеже XX - XXI веков* / Г. А. Заварзина // Актуальные проблемы изучения и преподавания русского языка на рубеже XX - XXI вв. - Воронеж, 2001. - 272 с.

37. Загоровская О. В. *Современная языковая ситуация и задачи лексикографии* / О. В. Загоровская // Русский язык конца XX века - Воронеж, 1998.-С.7-8.
38. Земская Е. А. Словообразование как деятельность / Е. А. Земская. - М., 1992.-221 с.
39. Инютин Н. Г. *Формирование информационно-технологической компетенции будущего «переводчика в сфере профессиональной коммуникации»* : дис. ... канд. пед. наук / Н. Г. Инютин. – Н. Новгород, 2006. – 132 с.
40. Кадыров Р. С. *Сопоставительная грамматика русского и турецкого языков* / Р. С. Кадыров. – Махачкала, 1999. – 224 с.
41. Казиахмедова С. Х. *Актуальные требования к адекватному переводу официально-делового текста* [Электронный ресурс] / С. Х. Казиахмедова, Е. А. Янова, А. В. Суперанская // Вестн. Удмурт. ун-та. Сер. История и филология. –2017. – Т. 27, вып. 2. – Электрон. версия печат. публ. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/aktualnye-trebovaniya-k-adekvatnomu-perevodu-ofitsialno-delovogo-teksta> (дата обращения: 20.05.2018).
42. Кайтукова Е. Г. *Турецко-русский экономический словарь* / Е. Г. Кайтукова. – М. : Русский язык – Медиа : Дрофа–Медиа, 2009. – 196 с.
43. Кара-Мурза Е. С. *«Дивный новый мир» российской рекламы: социокультурные, стилистические и культурно-речевые аспекты* / Е. С. Кара-Мурза // Словарь и культура русской речи. К 100-летию со дня рождения С. И. Ожегова. - М.: Индршс, 2001. - С. 164-187.
44. Караулов Ю. Н. *О состоянии русского языка современности. Доклад на конференции «Русский язык и современность. Проблемы и перспективы развития русистики»* / Ю. Н. Караулов. - М., 1991.
45. Кирсанова М. В. *Курс делопроизводства: документационное обеспечение управления* : учеб. пособие / М. В. Кирсанова, Ю. М. Аксенов. – М. : ИНФРА–М, 2011. – 368 с.
46. Китайгородская М. В. *Современная экономическая терминология* (Состав. Устройство. Функционирование) / М. В. Китайгородская // Русский язык конца XX столетия (1985-1995) / Отв. Ред. Е. А. Земская. - М., 1996, с.162-215.

47. Климкин Н. С. *О законодательном определении понятий договор, контракт и соглашение в праве*. [Электронный ресурс] // Юрид. техника. – 2007. – № 1. – С. 144–146. – Электрон. версия печат. публ. – Доступ из науч. электрон. б-ки „elibrary.ru“. (дата обращения: 23.05.2018)
48. Кожин А. Н. *Функциональные типы русской речи* : [учеб. пособие для филол. спец. ун-тов] / А. Н. Кожин, О. А. Крылова, В. В. Одинцов. – М.: Высш. шк., 1982. – 223 с.
49. Кожина М. Н. *Стилистика русского языка* : учебник для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по направлению 050300 Филологическое образование / М. Н. Кожина, Л. Р. Дускаева, В. А. Салимовский. – М.: Флинта : Наука, 2008. – 462 с.
50. Колесов В. В. *«Жизнь происходит от слова...»* - СПб.: Златоуст, 1999. -368 с.
51. Колтунова М. В. *Язык и деловое общение: Нормы, риторика, этикет*: учеб. пособие / М. В. Колтунова. – М. : Экономика, 2000. – 270 с.
52. Комендровская Ю. Г. *К вопросу о профессиональной компетентности переводчика–референта* // Высш. образование сегодня. – 2010. – № 4 – С. 38.
53. Комиссаров В. Н. *Общая теория перевода* / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2001. – 253 с.
54. Комиссаров В. Н. *Слово о переводе* / В. Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1973. – 235 с.
55. Комиссаров В. Н. *Современное переводоведение : курс лекций* / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 192 с.
56. Комментарий к *Кодексу законов о труде Российской Федерации* / Под общей ред. В. И. Шкатуллы. - М., 1997. - XVI, 664 с.
57. Кононов А. Н. *Турецкий язык* // Языки мира. Тюркские языки. – М., 1997. – С. 394–411.
58. Косарева Т. Б. *Перевод юридических документов : пособие для студентов, изучающих право и бизнес* [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.twirpx.com/file/496074/> (дата обращения: 15.05.2018).

59. Костомаров В. Г. *Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа* / В. Г. Костомаров. - 3-е изд., испр. и доп. - СПб.: Златоуст, 1999.-320 с.
60. Крайнюченко Е. В. *Термины, обозначающие типы словообразования в русском и турецком языках (в сопоставительном аспекте)* // Университетские чтения – 2016 : материалы науч.-метод. чтений ПГЛУ. – Пятигорск, 2016. – С. 42–46.
61. Крысин Л. П. *Язык в современном обществе* / Л. П. Крысин.- М., 1980.
62. Лазарев В. А. *Особенности перевода официально-деловой документации* [Электронный ресурс] // Приволж. науч. вестн. – 2016. – № 5. – Электрон. версия печат. публ. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-ofitsialno-delovoy-dokumentatsii> (дата обращения: 03.05.2018).
63. Лаптева О. А. *Живые процессы в русском языке* / О. А. Лаптева // Миррусского слова. - 2002. - №3. - С. 33-37.
64. Липатова В. В. *Современная модель профессиональной компетенции переводчика в контексте системы подготовки переводчиков в российских языковых вузах.* [Электронныйресурс] / В. В. Липатова, А. В. Литвинов // Лингвистика. – 2012. – № 2. – Электрон. версия печат. публ. – URL: <http://journals.rudn.ru/linguistics/article/viewFile/9309/8760> (дата обращения: 20.05.2018).
65. Листрова-Правда Ю. Т. *Отбор и употребление иноязычных вкраплений врусской литературной речи XIX века* / Ю.Т. Листрова-Правда. Воронеж,1986.
66. Логинова К. А. *Деловая речь и стилистические изменения в советскуюэпоху* / К. А. Логинова // Развитие функциональных стилей современногорусского языка. - М., 1968. - 231 с.
67. Лопатин В. В. *Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования* / В. В. Лопатин. - М., 1973. - 153 с.
68. Лотте Д. С. *Вопросы заимствования и упорядочения иноязычныхтерминов и терминоэлементов* / Д. С. Лотте. - М., 1982.

69. Максимов В. И. *Русский язык и культура речи : учебник для бакалавров* / под ред. В. И. Максимова, А. В. Голубевой. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Юрайт, 2016. – 382 с.
70. Медведь Н. С. *Особенности лексикона официально-делового стиля* [Электронный ресурс] // Austrian Journal of Humanities and Social Sciences. – 2014. – № 1. – С. 104–108. – Электрон. версия печат. публ. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/v/osobennosti-leksikona-ofitsialno-delovogo-stilya> (дата обращения: 18.04.2018).
71. Мелихова Л. В. *Правовое обеспечение профессиональной деятельности: Учебное пособие* / Л. В. Мелихова - Ростов н / Д 2002. - 320 с.
72. Милованова О. В. *Актуализированная лексика русского языка новейшего периода (по материалам толковых словарей): Дис. ... канд. филол. наук.* -Воронеже, 2001.
73. Миньяр-Белоручев Р. К. *Теория и методы перевода* / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский лицей, 1996. – 208с.
74. Морозова Л. А. *Размышления о новых терминах* / Л. А. Морозова //Русская словесность. - 1993. - С. 89-92.
75. Нелюбин Л. Л. *Толковый переводоведческий словарь* / Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М. : Флинта : Наука, 2003. – 320 с.
76. Ожегов С. И. и Шведова Н. Ю. *Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений* / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова - М.:Азбуковник, 1997 (СОШ).
77. Орлов С. А. *Проблема эквивалентов заимствованной лексики в современном турецком литературном языке* : дис. ... канд. филол. наук / С. А. Орлов. – М., 1977. – 164 с.
78. Панфилов А. К. *Лекции по стилистике русского языка* / А. К. Панфилов. - М., 1972.
79. Перетерский И. С. *Толкование международных договоров* / И. С. Перетерский. – М.: Госюриздат, 1959. – 172 с.
80. Пиляева В. В. *Образцы договоров и структурные слова для их составления* / В. В. Пиляева. – М. : Инфра-М, 2002. – 172 с.

81. *Письменный перевод: рекомендации переводчику и заказчику* / сост. Н. Дупленский. – М. : Р.Валент, 2013. – 163 с.
82. Пономарева О. Б. *Документоведение* : учеб. пособие / О. Б. Пономарева. – Белгород : Кооперативное образование, 2004. – Ч. 1. – 158 с.
83. Радченко И. А. *Количественно-качественные изменения в лексикотематической сферы «Искусство» в русском языке на рубеже XX-XX вв. (по материалам словарей и газетной публицистики)*: Дисс. ... канд. филол. наук.- Воронеж, 2002. - 232 с.
84. Рахманин Л. В. *Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов* / Л. В. Рахманин. - М., 1998. – 191 с.
85. Ремезова Л. В. *К вопросу о профессиональной компетентности лингвиста-переводчика*. [Электронный ресурс] // Иностранные языки в школе. – 2003. – № 2. – С. 30–35. – Электрон. версия печат. публ. – URL: <http://journals.tsu.ru/uploads/import/166/files/15-125.pdf> (дата обращения: 15.05.2018).
86. Рецкер Я. И. *Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвист. теории перевода* / Я. И. Рецкер. – М. : Междунар. отношения, 1974. – 216 с.
87. Рогожин *Деловые документы в примерах и образцах: сб. типовых документов*. – М. : Директ–Медиа, 2014. – 496 с.
88. Розенталь Д. Э. *Практическая стилистика русского языка* / Д. Э. Розенталь. - М., 1987. – 399 с.
89. *Русский язык конца XX столетия (1985-1995)* / Отв. Ред. Е. А. Земская. -М., 1996. -478 с.
90. *Русский язык. Энциклопедия* / Главный редактор Ю. Н. Караулов. - М., 1997.
91. Самойлович А. Н. *Краткая учебная грамматика современного османско-турецкого языка: краткая учебная грамматика современного османско-турецкого языка* / А. Н. Самойлович. – Репр. изд. 1925 г. с доп. и исп. – М.: Вост лит. : Муравей, 2002. – 158 с.
92. Складневская Г. Н. *Состояние современного русского языка. Взгляд лексикографа* / Г. Н. Складневская // Русский язык и современность.

93. Стеблецова А. О. *Национально-культурная специфика делового текста (на материале английских и русских деловых писем)*: Дисс. ... канд. филол. наук. - Воронеж, 2001.
94. Стенюков М. В. *Документы. Делопроизводство* / М. В. Стенюков. - М., 1995. - 144 с.
95. Стенюков М. В. *Справочник по делопроизводству* / М. В. Стенюков. - М., 1997. - 192 с.
96. Степанов Ю. С. *Французская стилистика* / Ю. С. Степанов. - М., 1965.
97. Стернин И. А. *Лексическое значение слова в речи* / И. А. Стернин / Науч. ред. З. Д. Попова. - Воронеж, 1985.
98. Стернин И. А. *Русский язык рубежа веков - упадок, развитие или эволюция?* / И. А. Стернин // Актуальные проблемы изучения и преподавания русского языка на рубеже XX - XXI вв. - Воронеж, 2001. - С. 3-5.
99. Стернин И. А. *Русский язык делового общения* / И. А. Стернин. - Воронеж, 1995.
100. Умерова М. В. *Особенности перевода документов и текстов официального характера* // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. - 2011. - № 12. - С. 132-137.
101. Уста И. *Заимствованные синтаксические структуры в турецком языке* [Электронный ресурс] // Вестн. Моск. гос. лингвист. ун-та. - 2007. - С. 70-79. - Электрон. версия печат. публ. - URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zaimstvovannye-sintaksicheskie-struktury-v-turetskom-yazyke> (дата обращения: 06.05.2018).
102. Федоров А. В. *Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы)* / А. В. Федоров. - М.: Изд. дом Филология три КАВЫЧКИ, 2002. - 416 с.
103. Федоров А. В. *Основы общей теории перевода* / А. В. Федоров. - М.: Высш. шк., 1983. - 303 с.

104. Федотова О. В. *О профессионально значимых компетенциях переводчика* // Научный прогресс на рубеже тысячелетий: материалы Vмеждународ. науч.-практ. конф. – Praha, 2009. – С. 32–34.
105. Федюрко С. Ю. *Стилистические особенности русского делового письмакак жанровая разновидность официально-делового стиля: Автореф. дис. ...канд. филол. наук / Федюрко Сергей Юрьевич. - Елец, 2002. - 20 с.*
106. Ферм Л. *Особенности развития русской лексики в новейший период (наматериале газет)* / Л. Ферм - Uppsala, 1994.
107. Фомина М. И. *Современный русский язык. Лексикология: Учебник длястудентов ин-тов и фак-тов иностр. яз. / М. И. Фомина. - М.: Высш. шк., 1983.-335 с.*
108. Хусаинов М. М. *К характеристике лексического аспекта языковой реформы в Турции* : дис. ... канд. филол. наук / М. М. Хусаинов. – М., 1976. – 214 с.
109. Чайлак Х. *Русское деловое коммерческое общение глазами носителя турецкого языка* : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Х. Чайлак. – М.,2012. – 23 с.
110. Шадкам А. Е. *Специфика перевода официально–деловых документов с турецкого языка на русский язык* / А. Е. Шадкам, А. Е. Мадибалаева // Journal of Oriental Studies. – 2017. – №2 (81). – С. 188–193.
111. Шведова Н. Ю. *Предисловие к двадцать первому изданию* / Н. Ю. Шведова// С. И. Ожегов. Словарь русского языка. - 23-е изд. - М., 1991.
112. Швейцер А. Д. *Теория перевода: статус, проблемы, аспекты* / А. Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с.
113. Шевнин А. Б. *Официально–деловой стиль. Матрица переводческих проблем: учеб. пособие* / А. Б. Шевнин. – Екатеринбург: Урал. гум. ин–т, 2010. – 168 с.
114. Шестакова Н. А. *Проблема асимметрии слов иноязычного происхождения в русском языке* / Н. А. Шестакова - Ленинград, 1974.
115. Шмелев Д. Н. *Русский язык в его функциональных разновидностях* /Д. Н. Шмелев.-М., 1977. – 168 с.

116. Щека Ю. В. *Интенсивный курс турецкого языка* / Ю. В. Щека. – М.: АСТ : Восток-Запад, 2008. – 733 с.
117. Юсипова Р. Р. *Устойчивые глагольные сочетания в турецком языке*: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Р. Р. Юсипова. – М., 2001. – 17 с.
118. *Языкознание. Большой энциклопедический словарь* / Гл. ред. В. Н. Ярцева.- М.: Большая Российская энциклопедия, 2000 (БЭС)
119. Янковая В. Ф. *О структуре предложения в деловой речи* / В. Ф. Янковая// Справочник секретаря и офис-менеджера - М. - 2002 - №2 - С. 1-13.
120. Яфарова З. Г. *Реформа турецкого языка и ее отражение на страницах журнала Хаят (1926 – 1929)* [Электронный ресурс] // Вестн. СПб. ун-та. Сер. 13. – 2015. – Вып. 3. – Электрон. версия печат. публ. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/reforma-turetskogo-yazyka-i-ee-otrazhenie-na-stranitsah-zhurnala-hayat-1926-1929> (дата обращения: 26.06.2018).
121. Aksan D. *Her Yönüyle Dil Ana Çizgileriyle Dilbilim* / D. Aksan. – Ankara: TDK Yayınları, 2007. – 244 s.
122. Gülsoy E. *İhracatta Yazışma Örnekleri* / E. Gülsoy – Ankara: T. C.Başbakanlık Dış Ticaret Müsteşarlığı İhracat Geliştirme Etüd Merkezi, 2007. – 41 s.
123. Gültekin T. *Akademik Rusça Ticari ve Elit Yazışmalar* / T. Gültekin. – İstanbul: Derin Yayınları, 2005. – 437 s.
124. Karaağaç G. *Dilbilimi Terimleri Sözlüğü* / G. Karaağaç. – Ankara: Türk Dili Kurumu, 2013. – 936 s.
125. Suçin Mehmet Hakkı. *Çeviribilim: Öteki Dilde Var Olmak (Arapça Çeviride Eşdeğerlik)* / Mehmet Hakkı Suçin. – İstanbul: Multilingual Yabancı Dil Yayınları, 2007. – 222 s.
126. Tacutov A. *Rusça–Türkçe Siyasi, Ekonomik ve Hukuki Terimler Sözlüğü* /A. Tacutov. – Almatı : “Sözdik-Slovar” Yayınevi, 1997. – 750 p.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Оригинальные тексты контрактной документации на турецком языке и их переводы на русском языке

Таблица А. 1 – Текст 1

TAŞERON SÖZLEŞMESİ	КОНТРАКТ НА ВЫПОЛНЕНИЕ СУБПОДРЯДНЫХ РАБОТ
Taraflar, __ (Türkiye, Ankara) bundan sonra Taşeron diye anılacaktır, Ana Sözleşmeye göre faaliyet gösteren genel müdür şahsında ve __ Limited Şirketi (Rusya, Moskova) bundan sonra Müşteri diye anılacaktır, Ana Sözleşmeye göre faaliyet gösteren müdür __ şahsında, beraber ise Taraflar diye anılacaklar, aşağıdaki şartlar dahilinde iş bu Sözleşmeyi imzalamışlardır:	__ (Турция, г. Анкара), в дальнейшем именуемое Подрядчик, в лице Генерального директора __, действующего на основании Устава фирмы, с одной стороны, и Обществом с ограниченной ответственностью __ (Россия, г. Москва), в дальнейшем именуемое Заказчик, в лице директора __, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые далее совместно Стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:
1. SÖZLEŞMENİN KONUSU	1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА
1.1. Tarafların anlaşarak imza altına aldığı anlaşmaya konu olan Taşeron'un Zemlyanoy Val Cad. No 33, Moskova, Rusya adresinde bulunan	1.1. Предметом данного договора, подписанного сторонами по обоюдному согласию является выполнение Подрядчиком ком-плекса работ по монтажу фунда-мента и стен

Atrium alışveriş merkezinde temel ve duvar montaj işlerini iş bu Anlaşmanın koşullarına uygun bir şekilde yürütmeyi taahhüt etmesidir.

2. İŞİN BEDELİ

2.1. İş bu Anlaşmada tarif edilen işler birim fiyatlı olup toplam bedeli ____ USD'dir. Bu fiyatlar Anlaşma süresince sabit birim fiyatlardır. Taşeron birim fiyatlarda değişiklik talebinde bulunamaz. Bu bedel, iş süresinin uzaması halinde dahi ekli birim fiyatlar ile sabit olup işçilik, teknik ve idari kadro, genel giderler, alet ve kar dahildir.

2.2. Ödeme, Müşteri tarafından aşağıdaki gibi yapılacaktır:

2.2.1. Müşteri, işler için teslim belgesi Taraflarca imzalandıktan sonra 20 (yirmi) banka günü içerisinde Taşerona yapılan tüm işlerin ödemesini yapmaktadır.

здания торгового центра «Атриум», находящегося по адресу: Россия, г. Москва, ул. Земляной Вал 33, в соответствии с условиями настоящего Договора.

2. СТОИМОСТЬ ДОГОВОРА

2.1. Стоимость работ по настоящему Договору определяется ценой за единицу выполняемых работ и составляет (...) долларов США. Стоимость работ в течение действия договора является фиксированной. Подрядчик не имеет права вносить изменения в стоимость. В случае если срок выполнения работ будет превышен стоимость остается фиксированной и включает в себя оплату труда рабочих, технического и административного персонала, инструменты, общие расходы и прибыль.

2.2. Расчет осуществляется Заказчиком в следующем порядке:

2.2.1. Заказчик в течение 20 (двадцати) банковских дней осуществляет полный расчет за выполненные работы Подрядчиком после подписания сторонами акта сдачи-приемки.

3. İŞİN BAŞLAMA TARİHİ VE SÜRESİ

3.1. Başlama tarihi: İş bu Anlaşmanın Taraflarca imzalanma-sından sonra 40 (kırk) takvim günü içerisinde;

3.2. Bitiş tarihi: İşlere başlandıktan sonra 20 (yirmi) takvim günü içerisinde.

4. TARAFLARIN HAK VE YÜKÜMLÜLÜKLERİ

4.1. Taşeronun yükümlü-lükleri:

4.1.1. İşlerin iş bu Sözleşmede belirtilen süreler içerisinde bitmesini sağlamaktır; işlerin yürümesi ve garanti süresinde ortaya çıkan kusur ve noksanlıkları Müşteriye onaylatarak ortadan kaldırmaktır;

4.1.2. İşin tamamını veya bir kısmını hiçbir suretle başkasına devredemez. Müşterinin yazılı onayı olmadan alt taşeronlar kullanamaz.

4.1.3. Taşeron işin yapımı esnasında kullandığı ekipmanları Müşterinin yazılı onayı olmadan şantiye dışına çıkaramaz. Aksi yapıldığı takdirde

3. СРОК ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ

3.1. Начало работы: с момента обоюдного подписания настоящего Договора в течение 40 (сорока) календарных дней;

3.2. Окончание работ: с момента начала работ в течение 20 (двадцати) календарных дней.

4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

4.1. Обязанности Подрядчика:

4.1.1. Осуществлять выпол-нение работ в установленные настоящим Договором сроки; устранять в ходе выполнения работ и в период гарантийного срока дефекты и недостатки, согласовывая с Заказчиком;

4.1.2. Подрядчик ни при каком обстоятельстве не вправе передавать всю или часть работы другому лицу. Без письменного разрешения Заказчика не вправе пользоваться услугами Субпод-рядчиков.

4.1.3. Подрядчик не имеет право использовать оборуд-ование за территорией выпол-нения работ. В противном случае Заказчик имеет

Müşterinin sözleşme feshetme hakkı doğar;

4.2. Müşterinin yükümlülükleri:

4.2.1. İş bu Anlaşma'nın yerine getirilmesini engelleyen durumları ortadan kaldırmaktır;

4.2.2. Taşeron tarafından yapılan işlerin kalitesini kontrol etmektir;

4.3. Müşterinin hakkı:

4.3.1. İş güvenliği kurallarına uygun olarak işlerin yürümesini takip etmek; işlerin yürümesi hakkındaki bilgileri almaktır;

4.3.2. İşlerin icra edilmesi sırasında ortaya çıkan kusur ve noksanlıkların ortadan kaldırılmasını talep etmektir.

5. TARAFLARIN SORUMLULUĞU

5.1. Müşteri belirtilen yükümlülükleri yerine getirmemesinden sorumluluk taşımakta, Taşeron'a aşağıdaki durum ve miktarlarda ceza ödemektedir:

-işlerin yapılması ve teslimi ile ilgili belgeleri düzenlemekten kaçınması durumunda, geciken her gün için bedelinin % 0,3'ü oranında ceza

право растор-гнуть договор;

4.2. Обязанности Заказ-чика:

4.2.1. Принимать меры по устранению обстоятельств, препятствующих надлежащему исполнению Договора;

4.2.2. Выполнять контроль за качеством работ Подрядчика;

4.3. Права Заказчика:

4.3.1. Следить за ходом выполнения работ, соблюдая правила техники безопасности, получать необходимую инфор-мацию о ходе выполнения работ;

4.3.2. Требовать устранения дефектов и недостатков, обнару-женных в ходе выполнения работ.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1. Заказчик несет ответственность за неисполнение обязательств, обозначенных в Договоре и уплачивает штраф Подрядчику в следующих случаях и размерах:

-за уклонение от оформления документов, под-тверждающих выполнение и приемку работ, за

ödeyecektir, fakat işlerin bedelinin % 15'ini aşmamalıdır;

Taşeron, belirtilen yükümlülükleri yerine getirmemesinden sorumluluk taşımakta; Müşteriye aşağıdaki durum ve miktarlarda ceza ödemektedir:

-yapılan işlerin teslim tarihini ihlal etmesi durumunda, geciken her gün için bedelinin % 0,2'si oranında ceza ödeyecektir, fakat işlerin bedelinin % 20'sini aşmamalıdır;

-garanti süresinde ortaya çıkan kusurların zamanında düzeltilmemesi durumunda, geciken her gün için işlerin bedelinin % 0,5'i oranında ceza ödeyecektir.

6. TEMİNATLAR VE GARANTİ SÜRESİ

6.1. Taşeronca kusurlu yapılan işler ortaya çıktığı takdirde Taşeron kendi gücü ve parasıyla kusurlu yapılan işleri Taraflarca anlaşılan süre içerisinde düzeltecektir.

6.2. Garanti süresi Taşerona binaen ortaya çıkan kusurların giderilmesi için ayrılan süre nedeniyle

herhangi bir şekilde her gün için bedelinin % 0,3'ünü aşmamalıdır;
herhangi bir şekilde her gün için bedelinin % 0,3'ünü aşmamalıdır;

Подрядчик несет ответственность за неисполнение обязательств, обозначенных в Договоре и уплачивает штраф Подрядчику в следующих случаях и размерах:

-за нарушения срока сдачи работ, за каждый день просрочки 0,2 % от стоимости работ, но не более 20 % стоимости работ;

- за несвоевременное устранение недостатков, обнаруженных в период гарантийного срока – за каждый день просрочки штраф в размере 0,5 % от стоимости работ.

6. ГАРАНТИИ ПО КАЧЕСТВУ И ГАРАНТИЙНЫЙ СРОК

6.1. В случае выявления некачественно выполненных Подрядчиком работ, Подрядчик самостоятельно и за свой счет устраняет недостатки для обеспечения надлежащего качества работ в согласованный Сторонами срок.

6.2. Исчисление гарантийного срока работы объекта останавливается

durdurulmaktadır. Garan-ti süresi, Tarafların teslim belgesini imzaladıkları günden itibaren 10 (on) ay sürmektedir.

7. MÜCBİR SEBEPLER

7.1. Eğer böyle bir durum iş bu Sözleşme imzalandıktan sonra Tarafların öngöremedikleri mücbir sebeplerden kaynaklanmış olursa, Taraflar iş bu Sözleşme ile öngörülen yükümlülüklerini kısmen ya da tamamen yerine getirmemeleri için sorumluluktan muaf tutulmakta; Mücbir sebeple mağdur olan ama hiç haber vermeyen veya geç haber veren Taraf, iş bu Sözleşmeden doğan kendi yükümlülüklerini yerine getirmemesi veya yerine yanlış getirmesini böyle bir durumun bir gerekçesi olarak kullanma hakkına sahip olmayacaktır.

8. SÖZLEŞMENİN EKLERİ

8.1. Ana Sözleşme'nin bu sözleşme ekindeki kısımları ve ekleri:

на время устранения дефектов, допущен-ных по вине Подрядчика. Гаран-тийный срок исчисляется с момента подписания Сторонами акта сдачи-приемки работ исоставляет 10 (десять) месяцев.

7. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

7.1. Стороны освобожда-ются от ответственности за пол-ное или частичное неисполнение обязательств по настоящему До-говору, если оно явилось следст-вием обстоятельств непреодоли-мой силы, возникших после заключения настоящего Догово-ра. Неуведомление или несвоевременное уведомление о возникновении форс-мажорных обстоятельств, лишает Сторону, для которой возникло такое обстоятельство, права ссылаться на это обстоятельство, как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору.

8. ПРИЛОЖЕНИЯ К ДОГОВОРУ

8.1. Части и приложения к

EK-1 Mekanik Tesisat İşlerine ait
birim fiyat listesi

EK-2 Verilmiş ve verilecek tüm
tatbikat ve detay projeleri

EK-3 Ana Sözleşme'deki İş
Programına uygun tanzim edilen bu
Sözleşme ekindeki İş Programı

EK-4 Ekip - adam programı
Sözleşme'nin tabii ekleridir.

9. TARAFLARIN TEBLİGAT ADRESLERİ

9.1. Taşeron ve Müşteri aşağıda
gösterdikleri adresleri kanuni ikametgah
olarak beyan etmişlerdir. Adreslerdeki
değişiklik-ler en geç 7 (yedi) gün içinde
diğer Tarafa bildirilecektir.

9.2. İş bu Sözleşme 4 sayfadan
ibaret olup, Taraflarca okunup, kabul
edilerek 2 asıl, 2 suret olarak 21 Kasım
2010 tarihinde Taraflarca imzalanmıştır.

настоящему Договору:

ПРИЛОЖЕНИЕ-1 Лист
расценок на механико-монтажные
работы

ПРИЛОЖЕНИЕ-2 Разра-
ботанный рабочий проект и
детализировочный проект

ПРИЛОЖЕНИЕ-3 Рабочий
график в соответствии с программой
работы прописанной в Уставе

ПРИЛОЖЕНИЕ-4 График
потребности в рабочих кадрах.

9. ЮРИДИЧЕСКИЙ АДРЕС СТОРОН

9.1. Указанные ниже адреса
Сторон являются закрепленными
юридически. Предупреждение об
изменения адреса Стороной должно
быть направлено другой Стороне в
течение 7 (семи) дней.

9.2. Настоящий Договор
составлен на четырех страницах в двух
оригиналах и двух копиях, подписан по
обоюдному согла-сию Сторон 21
ноября 2010 года.

Таблица А.2 – Текст 2

TAŞERON SÖZLEŞMESİ	КОНТРАКТ НА ВЫПОЛНЕНИЕ СУБПОДРЯДНЫХ РАБОТ
Müşteri: ____	Заказчик: ____
Ünvanı: ____	Наименование: ____
Adres: ____	Юридический адрес: ____
Taşeron: ____	Подрядчик: ____
Ünvanı: DEMİRCİ Limited Şirketi	Наименование: ДЕМИРДЖИ» Лимитед Ширкети
Adres: Sultan Orhan Mah. Hükümet Cad. 1104	Юридический адрес: Султан Орхан Мах. Хюкюмет Джад. 1104
1 No'lu SÖZLEŞME «...» 2016	КОНТРАКТ № 1 «...».....2016 г.
____ bir tarafta, şirket tüzüğüne dayanarak hareket eden (aşağıda Taşeron olarak anılacaktır) şirket müdürü ____ temsilen ve diğer tarafta, şirket tüzüğüne dayanarak hareket eden (aşağıda Müşteri olarak anılacaktır) şirket genel müdürü ____ temsilen (ileride Taraflar olarak anılacaktır), aşağıda belirlenen hususlarda iş bu sözleşmeyi akdettiler.	____, в лице Директора ____, именуемое в дальнейшем Подрядчик, действующего на основании устава, с одной стороны, и ____, в лице Генерального Директора, именуемое в дальнейшем Заказчик, действующего на основании устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем Стороны, заключили контракт о нижеследующем:

1.SÖZLEŞME KONUSU

1.1. Müşteri, tahıl ayıklama ve işleme ekipmanları vereceğini, Taşeron ise bu ekipmanlarla ilgili ayarlama ve çalışma işlerinin yapılacağını ve kabul edeceğini taahhüt ederler.

1.2.Yukarıda belirlenen ekipmanlara (aşağıda Ekipman olarak anılacaktır) ilişkin ana donanım, mekanizmalar ve makinelerin spesifikasyonları, iş bu Sözleşmenin 1 Nolu Eki'nde belirtilmiştir.

1.3. Taşeron, Müşterinin bulunacağı talebi üzerine, Sözleşmeye göre garanti süresinin sona erdiği tarihten itibaren 10 gün içerisinde, her defa yeniden görüşülecek spesifikasyonlar ve fiyatlar üzerine yedek parçaların teslim edilmesi ile ilgili siparişleri kabul edeceğini taahhüt eder; yalnız yedek parçaların teslim edilme süresi, bu yedek parçalar üzerine yapılacak sözleşmenin imzalanması tarihinden itibaren 3 aydan fazla olmayacaktır.

1.4. Taşeron, Müşterinin bulunacağı talep üzerine ve Taraflarca görüşülmesi öngörülen şartlara göre teslim edilecek Ekipmanın montajı ile ilgili eğitimi, Kazakistan'da, montajın

1.ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Заказчик обязуется предоставить, а Подрядчик принять и произвести монтаж оборудования для очистки и обработки зерна.

1.2. Спецификация основного оборудования и механизмов и агрегатов вышеуказанного оборудования (далее Оборудование) предусмотрена в Приложении № 1 к настоящему контракту.

1.3. Подрядчик обязуется по запросам Заказчика в течении 10 лет с даты истечения гарантийного срока по договору принимать заказы на поставку запасных частей по спецификациям и ценам, которые будут согласованы в каждом отдельном случае, причём срок поставки запчастей должен быть не более 3-ех месяцев с даты подписания договора на поставку запчастей.

1.4. Подрядчик обязуется провести по просьбе Заказчика и по подлежащему согласованию сторонами руководство монтажом поставленного оборудования и пуск его в эксплуатацию, производя за это

yapılacağı yerde sağlayacağını taahhüt eder.

2. FİYAT VE SÖZLEŞMENİN GENEL MEBLAĞI

2.1. Sözleşme maliyeti aşağıda belirlenenlerden oluşmaktadır; ____ (yazıyla) Euro, teslimat şartları EXW, Aksaray/Türkiye (teslimat, Sözleşmenin genel fiyatına dahil edildiği halde CPT, teslimat noktası olacaktır).

Sözleşmenin Genel Meblağı aşağıda belirlenenlerden oluşmaktadır.

2.1.1. - İşbu Sözleşmenin 1 Nolu Eki'nde belirtilen mekanizmalar ve makinelerle birlikte Ekipmanın toplam bedeli.

2.1.2. - İlgili teknik dokümantasyon takımı.

2.1.3. - Silolara dair temel-lerin önerilen çizimler takımı.

2.1.4. - İhracata mahsus ambalajlama ve etiketleme.

3.ÖDEME KOŞULLARI

3.1. İş bu Sözleşmeye göre

время обучение персонала
Подрядчика на месте монтажа в
Казахстане.

2. ЦЕНА И ОБЩАЯ СУММА КОНТРАКТА

2.1. Стоимость Договора составляет: __ (прописью) Евро, на условиях EXW. г.Аксарай, Турция. (СРТ, пункт доставки в случае если доставка входит в общую цену Договора).

В общую стоимость контракта входят:

2.1.1. Полная стоимость Оборудования в комплекте с механизмами и агрегатами, прилагаемыми в Приложении № 1 к настоящему Договору.

2.1.2. Комплект соответствующих технических документов

2.1.3. Комплект рекомендательных чертежей фундаментов силосов.

2.1.4. - Экспортная упаковка и маркировка.

3. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА

3.1. Платёж по настоящему Договору будет производиться

ödemeler, Müşteri tarafından aşağıda belirlenen program grafiğine dayanarak gerçekleştirilecektir;

3.2. İş bu Sözleşmenin genel bedelinin % 30'u oranındaki meblağ, iş bu Sözleşmenin imzalandığı tarihten itibaren 10 gün içerisinde banka yoluyla Taşeronun banka hesabına avans olarak yatırılacaktır. Ön ödeme yapıldıktan sonra fabrika, Ekipman üretimine başlayacaktır.

3.3. İş bu Sözleşmenin genel bedelinin % 30'u oranındaki meblağ, Ekipmanın üretici fabri-kasından sevkiyat tarihinden bir hafta önce banka yoluyla Satıcının banka hesabına yatırılacaktır.

4. GARANTİLER

4.1. Çinko kaplı çelik saçtan imal edilecek silo gövdesi için öngörülen garanti süresi 10 yıl; tüm nakliye, yükleme ve boşaltma parçaların garanti süresi ise 2 yıldır. Elektrikli motorlar, garanti kapsamı dışındadır.

4.2. Ekipmanın çalıştırıl-ması ile işleme alınması tarihi, Taraflarca imzalanacak kabul testlerinin sona ermesi hakkında tutanağın tarihi ve Müşteri tarafından Ekipmanın işleme

Заказчиком по ниже указанному графику:

3.2. Сумма 30% от общей стоимости Договора оплачивается путем банковского перевода в качестве авансового платежа в течении 10 дней с момента подписания Контракта, на расчетный счет Подрядчика. После произведенной предоплаты завод приступает к изготовлению оборудования.

3.3. Сумма 30% от общей стоимости контракта оплачивается путем банковского перевода на расчетный счет Продавца, за неделю до отгрузки оборудования из завода-изготовителя.

4. ГАРАНТИИ

4.1. Гарантийный период на корпус силоса, изготовленного из оцинкованного листа составит 10 лет; на все транспортные, загрузочные и разгрузочные части составит 2 года. Электромоторы не подлежат гарантийному обслуживанию.

4.2. Датой пуска оборудования в эксплуатацию считается дата протокола, подписанного сторонами об окончании приемных испытаний и

alındığı tarih sayılacaktır.

Garanti süresi içinde Ekipmanın kusur ve hataları keşfedildiği takdirde, Taşeron, ilgili kusur ve hataları gidermek veya ücretsiz olarak onları değiştirmekle yükümlüdür.

4.3. Taşeron tarafından belirlenen garanti koşulları, çabuk yıpranan kısımlar ve yedek parçalar ve doğal yıpranmaya ait edilmeyen parçalar ve de yanlış veya özensiz muhafazadan, (Ekipman asla açık hava şartları, yağmur ve kar yağışı, altında, muhafaza edilmemeli; pislik ve sulu çamur altında kalmamalı; sadece kapalı ve kuru bir mekânda muhafaza edilmelidir), ayrıca yanlış servis, aşırı yükleme ve amaç dışında kullanılmasından dolayı ortaya çıkabilecek zararları kapsamayacaktır. Taşeron, Sipa-rişçinin suçundan meydana gelebilecek arızalardan dolayı sorumlu tutulamaz (Ekipmanın kullanımı ve teknik servisi nedeniyle talimatların ihmal edilmesi, Ekipmanın montaj ve demontajına ilişkin teknolojik şemaların değiştirilmesi, tamir işlemlerinin gerçekleştirilmesi).

4.4. Müşteri tarafından iş bu Sözleşmenin genel meblağının herhangi

приема Заказчиком в эксплуатацию. Если в течении срока гарантии обнаружатся дефекты оборудования, Подрядчик обязуется устранить неисправность, либо бесплатно заменить неисправные части.

4.3. Гарантии Подрядчика не распространяются на быстро изнашивающиеся детали и запасные части и не относятся к естественному износу, а также к ущербу, возникшему вследствие неправильного или небрежного хранения (оборудование ни в коем случае не должно храниться под открытым небом, под дождем и снегом, в грязи и слякоти, оно должно храниться только в закрытом и сухом помещении) или обслуживания, чрезмерной нагрузки и применения оборудования не по назначению. Подрядчик не несет ответственности за повреждения, произошедшие по вине Заказчика (нарушения инструкций по эксплуатации и техническому обслуживанию, изменения технологических схем сборки и разборки оборудования, проведения ремонта).

4.4. В случае неуплаты

bir kısmının ödenmemesi halinde, 4. paragrafın hükümlerine göre Taşeron, garanti taahhüt-lerinden muaf tutulacaktır.

5.MÜCBİR SEBEPLER

5.1. Taraflar, İş bu Sözleşmeye göre üstlendikleri taahhütlerden aşağıda belirlenen koşullara istinaden tamamen veya kısmen muaf tutulacaklardır; iş bu Sözleşmenin imzalanmasından sonra ortaya çıkan zorlayıcı koşulların etkisinden dolayı taahhütlerin yerine getirilmesinin mümkün olmadığı veya fevkalade hadiselerin neticesinde oluşan koşulların meydana gelmesidir ki ilgili Tarafın onları önceden görmesi, akıllıca yapılacak yöntemlerle önlemesi (mesela, toplumsal kargaşalar, doğal afetler, askeri hareketler, kaza sonucu felaketler, hükümet veya devlet kuruluşları tarafından alınacak kararlar vs.) mümkün olmamıştır.

5.2. Zorlayıcı koşullardan şikayet edecek Taraf, bu koşulların meydana gelmesi hakkında Sözleşmenin diğer Tarafına yazılı olarak derhal bildirecektir.

Заказчиком, какой-либо части от общей суммы контракта, согласно пункта 4., Подрядчик имеет право снять с себя гарантийные обязательства.

5. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

5.1. Стороны освобождаются полностью или частично от исполнения обязательств по настоящему контракту, если это стало невозможным вследствие действия обстоятельств непреодолимой силы, возникших после подписания настоящего контракта или в результате событий чрезвычайного характера, которые сторона не могла ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами, например, общественные беспорядки, стихийные бедствия, военные действия, аварии и катастрофы, принятия правительственных постановлений или распоряжения государственных органов и т.д.

5.2. Сторона, ссылающаяся на обстоятельства непреодолимой силы, обязана немедленно информировать другую сторону контракта о наступлении подобных обстоятельств

5.3. Bu bildirim, söz konusu koşulların nitelikleri, bu koşulların mümkün olduğu takdirde ilgili Tarafın sözleşmeye göre taahhütlerin yerine getirileme-yeceğini ve taahhütlerin zama-nında yerine gerçekleştirilemeye-ceğine neden olan etkilerin değerlendirilmesi gibi hususları içermelidir.

6. TARAFLARIN TAAHHÜTLERİ

6.1. Montaj sırasında ve diğer durumlarda çalışmalarda yapılan değişikliklerden dolayı ortaya çıkabilecek tüm masraflar, Müşteri firmasının taahhütlerine dahil edilecektir.

6.2. İnşaatı yapılacak kompleksin korunma çeperine ilişkin çalışmalar, yangın önleme kurallarına uyulması ve genel güvenlik kurallarına ilişkin koşulların sağlanması, Müşteri firmasına aittir.

6.3. Bir kişi olacak denetim / supervizör (erection supervision) ekibi ile ilgili tüm masraflar, günde üç öğün yemek, kalacağı temiz, sıcak, güvenli ve rahat oda, yol masrafları, yerinde kayıtlı ilgili masraflar, ayda bir kere denetçiyi

в письменной форме.

5.3. Информация должна содержать данные о характере обстоятельств, а также по возможности оценку их влияния на исполнение стороной своих обязательств по настоящему контракту и на срок исполнения обязательств.

6.ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

6.1. Видоизменения в здание при монтаже и т.п. все расходы ложатся на обязательства фирмы Заказчика.

6.2. Работы, связанные с ограждением комплекса, противопожарным правилам, а также условия по общим правилам безопасности выполняет фирма Заказчика.

6.3. Все расходы связанные с шеф-монтажной бригадой, в количестве 1 человека, а именно: трехразовое питание; чистое, теплое, безопасное и уютное помещение для проживания; дорожные расходы;

yurt dışından davet etme masrafları, kayıtların uzatılması ile ilgili masraflar, tıbbi hizmetler gibi masrafları Müşteri firması üstlenecektir. Vize ve kayıtla ilgili sorunların ortaya çıkması durumlarında, Müşteri firması bu sorunların çözülmesine yönelik yardımda bulunmakla yükümlüdür. Müşteri aynı zamanda denetçinin 'cep masraflarını' da karşılamak zorunda olup, haftalık 100 Euro'ya eşit olacak para aktaracaktır.

6.4. Ekipmanın kurulması üzerine beton temeline ilişkin tavsiye niteliğinde plan, Müşteri tarafından işlenip hazırlanacaktır. Temelin yapılması Taşeron tarafından gerçekleştirilecektir. Proje kısmı ile ilgili tüm çalışmalardan dolayı sorumluluk, Taşerona aittir. Proje kısmı ile ilgili çalışmaların yerine getirilmesinden dolayı Müşteri sorumlu tutulamaz.

6.5. Müşteri sadece denetim / supervizör (erection supervision), Ekipman montajı ile ilgili idari işlemleri sağlayacaktır; montaj çalışmalarının gerçekleştirilmesi ise Taşeron tarafından yapılacaktır; ayrıca Müşteri, işçi ekibi,

расходы по регистрации на месте; расходы по вывозу шеф-монтажника на границу раз в месяц, для продления регистрации; медицинские услуги - берёт на себя фирма Заказчика. При возникновении у монтажников проблем с визой и регистрацией, фирма Заказчика должна помочь в разрешении возникших проблем. Заказчик также должен выделять средства на «карманные расходы» шеф-монтажнику, равные 100 Евро в неделю.

6.4. Рекомендательный план бетонного фундамента под установку оборудования разрабатывается Заказчиком. Закладку фундамента осуществляет Подрядчик. Все работы, связанные с проектной частью ложатся на обязанности Подрядчика. Заказчик ответственности за исполнение проектной части не несет.

6.5. Заказчик обеспечивает шеф монтаж – руководство монтажными работами оборудования, сами монтажные работы производятся Подрядчиком, Заказчик обеспечивает бригаду рабочих и

gerekli teknik araçlar ve ek enstrümanları da sağlamakla yükümlüdür.

6.6. İnşaat, montaj ve diğer benzer çalışmalar Taşeron tarafından yapılacaktır.

7.GENEL HÜKÜMLER

7.1. Bu Sözleşmede adı geçen tüm Ek'ler, İş bu Sözleşmenin ayrılmaz parçalarıdır.

7.2. Bu Sözleşmenin değişmesi veya eklerin ilave edilmesi sadece yazılı şekilde düzenlenip ve iki Tarafça imzalanacağı takdirde geçerli sayılacaktır.

7.3. Taşeron, ekipman kalitesi, miktarı ile ilgili ortaya çıkabilecek şikayet ve iddiaları incelemek zorunda olup bu şikayet ve iddiaların alındığı tarihten itibaren en geç 30 gün içerisinde kesin bir şekilde yanıtlamakla yükümlüdür.

8.ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜLMESİ

8.1. İş bu Sözleşmenin hükümlerinden dolayı ortaya çıkabilecek

neобходимые технику и дополнительные инструменты.

6.6 Строительные, монтажные и прочие работы осуществляет Подрядчик.

7. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

7.1. Все приложения, упомянутые в настоящем контракте, являются неотъемлемой частью контракта.

7.2. Изменение данного контракта и дополнение к нему, действительны в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны обеими сторонами.

7.3. Подрядчик обязан рассмотреть претензии по качеству, количеству и др., и ответить Заказчику по существу претензий не позднее чем в течении 30-ти дней, с даты получения претензий Заказчиком.

8.РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

8.1. Стороны будут стремиться разрешать все споры и разногласия,

tüm tartışma ve anlaşmazlıkları Taraflar, görüşme ve danışmalar yoluyla çözmeye çalışacaklardır.

8.2. Söz konusu tartışma ve anlaşmazlıklar, şayet görüşme ve danışma yollarıyla çözülemezse, yürürlükte bulunan mevzuata uygun hakem mahkemesince, öngörülmuş yargı organlarının yetki sınırları çerçevesinde götürülecektir.

9. NIHAİ HÜKÜMLER

9.1 İş bu Sözleşme iki nüsha halinde düzenlenmiş olup, her Tarafa birer nüsha olarak takdim edilmiş; imzalandığı andan itibaren yürürlüğe girecektir. Bu Sözleşmede adı geçen tüm Ek'ler, işbu Sözleşmenin ayrılmaz parçalarıdır.

9.2. İşbu Sözleşmede öngörülmeyen hususlarla ilgili hareketler, Taraflarca, yürürlükte bulunan medeni kanuna uygun şekilde gerçekleştirilecektir.

9.3. İşbu Sözleşmenin geçerlilik süresi, Taraflarca alınan taahhütlerin yerine getirilmesine kadar geçerlidir.

которые могут возникнуть из настоящего контракта, путем переговоров и консультаций.

8.2. Если указанные споры не могут быть решены путем переговоров, они подлежат разрешению в соответствии с действующим законодательством в арбитражном суде в соответствии с установленной подведомственностью.

9. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

9.1. Настоящий контракт заключен в 2-х экземплярах, по одному для каждой из сторон и вступает в силу с даты его подписания. Все приложения к настоящему контракту составляют его неотъемлемую часть.

9.2. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим контрактом, стороны будут руководствоваться действующим гражданским законодательством.

9.3. Срок действия контракта до выполнения Сторонами взятых на себя обязательств.

10. TARAFLARIN TEBLİGAT
ADRESLERİ

Müşteri:

Taşeron:

Genel müdür:

Osman Altuntaş

Mühür yeri. Mühür yeri.

10. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА
СТОРОН

Заказчик:

Подрядчик:

Генеральный Директор:

Осман

Алтунташ

М.П. М.П.

TAŞERON SÖZLEŞMESİ

Taraflar, __ (Türkiye, İstanbul) bundan sonra Taşeron diye anılacaktır, Ana Sözleşmeye göre faaliyet gösteren Genel müdür şahsında ve __ Limited Şirketi (Rusya, Moskova) bundan sonra Müşteri diye anılacaktır, Ana Sözleşmeye göre faaliyet gösteren müdür __ şahsında, beraber ise Taraflar diye anılacaklar aşağıdaki şartlar dahilinde iş bu Sözleşmeyi imzalamışlardır:

1. SÖZLEŞMENİN KONUSU

1.1 Tarafların anlaşarak imza

ДОГОВОР НА ВЫПОЛНЕНИЕ
СУБПОДРЯДНЫХ РАБОТ

__ (Турция, г. Стамбул), в дальнейшем именуемое Подрядчик, в лице Генерального директора __, действующего на основании Устава фирмы, с одной стороны, и Обществом с ограниченной ответственностью __ (Россия, г. Москва), в дальнейшем именуемое Заказчик, в лице директора __, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые далее совместно Стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1 Предметом данного

altına aldığı anlaşmaya konu olan 19 Mayıs Mah. Atatürk Cad. Esin Sk. Hu-Ba Apt. No: 9/A İstanbul, Türkiye adresinde bulunan Star alışveriş merkezinde temel montaj işlerini iş bu Anlaşmanın koşullarına uygun bir şekilde yürütmeyi taahhüt etmesidir.

2.TARAFLARIN TAAHHÜTLERİ

2.1. Taşeron, işyerindeki makine, alet ve teçhizatı usulüne uygun olarak ve özenle kullanmayı, görevi ile ilgili olmayan işlerle uğraşmamayı, kendisine teslim edilmemiş makine, alet ve edevatı kullanmamayı taahhüt eder.

2.2. Taşeron, işinde kullanılmak üzere kendisine teslim edilen malzeme, araç ve gereçleri işyeri dışına çıkarmamayı, amacı dışında kullanmamayı taahhüt eder.

2.3. Sözleşmenin uygulanması esnasında çıkacak uyuşmazlıklarda, işyerinin bulun-duğu yerin mahkemeleri ve icra daireleri yetkilidir.

3. ÇALIŞMA ÜCRETİ

3.1. Taşeron ücreti ayda bir ödenir.

договора, подписанного сторо-нами по обоюдному согласию является выполнение Подряд-чиком комплекса работ по монтажу фундамента здания торгового центра «Star», наход-ящегося по адресу: Турция, г. Стамбул, 19 Майыс Мах. Ататюрк Джад. Эсин Ск. Ху-Ба Апт. №:9/А в соответствии с условиями настоящего Дого-вора.

2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

2.1.Подрядчик берет на себя обязательство соответст-венно относиться к технике, приборам, не пользоваться приборами, которые ему выданы не были, а также не отвлекаться от своих прямых обязанностей.

2.2. Подрядчик берет на себя обязательство не использовать выданную ему технику, приборы и материалы в своих целях и не выносить их за пределы рабочего места.

2.3. Все претензии, воз-никшие во время действия дого-вора, рассматриваются судами и исполнительными комитетами, относящимися к району места работы.

3. ОПЛАТА РАБОТЫ

3.1. Выплата заработной платы

Mücbir bir neden olmadıkça, her ayın ücreti, ödeme gününden itibaren en geç 20 gün içinde ödenir.

4. MÜCBİR SEBEPLER

4.1. Mücbir sebepleri bildirecek Taraf, bu sebeplerin teyidi için resmi devlet kuruluşu tarafından verilecek belgeyi sunmakla yükümlüdür.

4.2. Söz konusu mücbir sebepler sona erdiğinde, ilgili Taraf, konuyu Sözleşmenin diğer Tarafına yazılı olarak derhal bildirecektir. Bu bildirimde, iş bu Sözleşmeye göre üstlenen taahhütlerin yerine getirilmesine ilişkin süre belirlenmeli veya iş bu Sözleşmenin yerine getirilemeye-ceğine dair kanıtlar izah edilmelidir.

5. SÖZLEŞMENİN SÜRESİ

5.1. İş bu Sözleşme, 14 Mart 2014 günü başlamış olup, 14 Mart 2015 günü her hangi bir bildirim yapılmaksızın kendiliğinden sona erer.

осуществляется один раз в месяц. И, не имея каких-либо понудительных причин, выплачивается самое позднее в течение 20-ти дней, начиная с даты оплаты

4. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

4.1. Сторона, ссылающаяся на форс-мажорные обстоятельства, обязана предоставить для их подтверждения документ компетентного государственного органа.

4.2. При прекращении действия указанных обстоятельств сторона должна без промедления известить об этом другую сторону в письменной форме. При этом сторона должна указать срок, в который предполагается исполнить обязательство по настоящему договору, либо обосновать невозможность его дальнейшего исполнения.

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

5.1. Настоящий договор заключен с 14 марта 2014 года до 14 марта 2015 года сроком на один год.

5.2. Sözleşmenin sona ermesinden bir ay önce taraflar, sözleşmeyi feshetmek istemediğini beyan ettiği takdirde sözleşme aynı süre ve aynı koşullarla uzamış ve yenilenmiş olur.

6. GENEL HÜKÜMLER

6.1. Dört sayfadan oluşan iş bu belirli süreli iş sözleşmesi, 14.03.2014 tarihinde taraflarca iki nüsha olarak tanzim edilip, okunarak imzalanmakla, Müşteri iş ve ücret vermeyi, Taşeron da belirtilen şartlarla iş görmeyi karşılıklı olarak kabul, beyan ve taahhüt etmişlerdir.

6.2. İş bu sözleşme Türkçe / Rusça olarak hazırlanmış olup, Devletin resmi kurumlarında yetkili organlarca ya da diğer kurumlarca incelenmesi halinde, Türkiye'deki mevzuata uyan, Türkçe versiyonu esas olarak kabul edilecektir.

5.2. Договор может быть продлен на тот же срок и на тех же условиях по взаимному согласию сторон, если ни одна из сторон за месяц до окончания срока действия договора не выявила желания расторгнуть данный договор.

6. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

6.1. Данный срочный договор, состоящий из четырех страниц, подписан в двух экземплярах 14 марта 2014 г., Заказчик принял на себя обязательства по выполнению пунктов, относящихся к оплате труда, Подрядчик соответственно принял на себя обязательства по выполнению пунктов, относящихся к условиям работы.

6.2. Данный договор составлен на двух языках, турецкий / русский. При рассмотрении данного договора в государственных органах или каких-либо других инстанциях, основной версией считать, описание на турецком языке, т.к. данный договор составлен исключительно под работы в стране Турция и соответствует законодательству данной страны.

7. TARAFLARIN
ADRESLERİ

Müşteri:

Taşeron:

Genel müdür:

Mühür yeri. Mühür yeri.

7. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

Заказчик:

Подрядчик:

Генеральный Директор:

М.П. /подпись/ М.П. /печать/

TAŞERON SÖZLEŞMESİ

Taraflar, ____ Ltd. Şti. (Türkiye, İstanbul) bundan sonra Taşeron diye anılacaktır, Ana Sözleşmeye göre faaliyet gösteren müdür ____ şahsında ve ____ Sınırlı Sorumluluk Ortaklığı (Beyaz Rusya, Gomel) bundan sonra Müşteri diye anılacaktır, Ana Sözleşmeye göre faaliyet gösteren müdür ____ şahsında, birlikte ise Taraflar diye anılacaklar, iş bu Anlaşmayı imzalamışlardır:

1. SÖZLEŞME KONUSU

1.1. Taşeron, Müşteri'nin

ДОГОВОР НА ВЫПОЛНЕНИЕ
СУБПОДРЯДНЫХ РАБОТ

____ Ltd. Şti.” (Турция, г. Стамбул), именуемое далее по тексту «Подрядчик», в лице директора ____, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Совместное общество с ограниченной ответственностью ____, именуемое далее по тексту «Заказчик», в лице директора, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые далее совместно «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Подрядчик обязуется по заданию Заказчика осуществить монтаж

talimatı üzerine Trigger Servokontrollü, SIC-AP serisi Hastek soğutucusu ve MOP transistörlü jeneratör ile donatılmış ısı cam çıta makinasının (bundan sonra Makina diye anılacaktır) ayarlama ve çalıştırma işlerini işbu Anlaşmanın koşullarına uygun bir şekilde yürütmeyi taahhüt etmektedir.

1.2. Müşteri ise iş bu Anlaşmanın koşullarına uygun bir şekilde yapılan ayarlama ve çalıştırma işlerini teslim alıp ödemeyi taahhüt etmektedir.

1.3. İşlerin süreleri:

Başlama tarihi: İş bu Anlaşmanın Taraflarca imzalanmasından sonra 30 (otuz) takvim günü içerisinde;

Bitiş tarihi: işlere başladıktan sonra 15 (on beş) takvim günü içerisinde;

2. ANLAŞMA FİYATI, ÖDEME ŞEKLİ

2.1. İş bu Anlaşma üzerine yapılan işlerin fiyatı 500 (beş yüz) ABD dolarıdır.

2.2. Finans kaynağı, kendi kaynaklarıdır.

2.3. Ödeme, Müşteri tarafından

и произвести пусконаладочные работы линии по профилированию листового металла с триггерным сервоуправлением, охладителем Hastek серии SIC-AP и генератором с МОП-транзисторами в комплекте (далее – Оборудование) в соответствии с условиями настоящего Договора.

1.2. Заказчик обязуется принять и оплатить выполненные работы в соответствии с условиями настоящего Договора.

1.3. Сроки выполнения работ:

начало работ: в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента подписания настоящего Договора Сторонами;

Срок выполнения работ: в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с момента начала работ.

2. СТОИМОСТЬ ДОГОВОРА, ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

2.1. Стоимость работ по настоящему Договору составляет 500 (пятьсот) долларов США.

2.2. Источник финансирования – собственные средства.

2.3. Расчеты осуществляются

aşağıdaki gibi yapılacaktır:

2.3.1. Müşteri, işler için teslim belgesi Taraflarca imzalandıktan sonra 15 (on beş) banka günü içerisinde Taşeron'a yapılan tüm işlerin ödemesini yapmaktadır.

3. HAK VE YÜKÜMLÜLÜK

3.1. Taraflar, yükümlülüklerini yerine getirirken iş bu Anlaşmanın koşullarına ve Beyaz Rusya Cumhuriyeti mevcut kanunlarına göre hareket etmektedirler.

3.2. Müşteri'nin yükümlülükleri:

3.2.1. İşbu Anlaşma'nın yerine getirilmesini engelleyen her hangi bir durumu ortadan kaldırmaktır;

3.2.2. Taşeron tarafından yapılan işlerin kalitesinin kontrolünü yürütmektir;

3.2.3. Müşteri'nin vekili Taşeron'nun ticaret işlerine müdahale etme hakkına sahip olmayacaktır;

3.3. Müşteri'nin hakkı:

3.3.1. İş güvenliği kurallarına uygun olarak işlerin yürümesini takip

платежным поручением Заказчика в следующем порядке:

2.3.1. в течение 15 (пятнадцати) банковских дней после подписания сторонами акта сдачи-приемки выполненных работ Заказчик осуществляет полный расчет за выполненные Подрядчиком работы.

3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

3.1. При выполнении своих обязательств, Стороны руководствуются настоящим Договором, и действующим законодательством Республики Беларусь.

3.2. Обязанности Заказчика:

3.2.1. принимать необходимые меры по устранению обстоятельств, препятствующих надлежащему исполнению настоящего договора;

3.2.2. осуществлять контроль за качеством выполняемых Подрядчиком работ;

3.2.3. представитель Заказчика не вправе вмешиваться в хозяйственную деятельность Подрядчика;

3.3. Заказчик вправе:

3.3.1. знакомиться с ходом выполнения работ, соблюдая при этом

3.4.5. İşlerin süresinde yangın güvenliği ve iş güvenliği ve çevre

3.4.5. обеспечить выполнение
необходимых противопожарных

koruması ile ilgili tüm işlemlerin yapılmasını sağlamaktır.

4. YAPILAN İŞLERİN TESLİM ŞEKLİ

4.1. Taraflar, işler bittikten sonra Makina'yı deneme şartıyla 22 (yirmi iki) iş günü içerisinde devamlı olarak çalıştıracaktır. 1 (bir) iş günü 8 (sekiz) saat devam etmektedir.

4.2. Makinanın, deneme süresi içerisinde çalışırken istenilen kalitede en az 700 000 metre tül hazır mal üretmesi halinde işler olması gerektiği gibi yapılmış olarak kabul edilecektir. Deneme süresi içerisinde üretilen hatalı malın oranı % 2,5'i aşmamalıdır.

4.3. Makina'nın deneme çalışması ve deneme sonuçları, ilgili evraklara bağlanacaktır.

4.4. Taraflar, deneme çalışmasının sonuçlarının olumlu

мероприятий и мероприятий по технике безопасности и охране окружающей среды в течение всего срока выполнения работ.

4. ПОРЯДОК ПРИЕМКИ ВЫПОЛНЕННЫХ РАБОТ

4.1. По завершению работ стороны проводят опытную эксплуатацию непрерывной работы Оборудования в течение 22 (двадцати двух) рабочих дней. Продолжительность 1 (Одного) рабочего дня составляет 8 (Восемь) часов.

4.2. Работы считаются выполненными надлежащим образом, если Оборудование обеспечивает за время опытной эксплуатации выпуск готовой продукции требуемого качества в размере не менее 700 000 м.п. Коэффициент брака выпускаемой продукции за время опытной эксплуатации Оборудования не должен превышать 2,5 %.

4.3. Приемка Оборудования в опытную эксплуатацию и результаты опытной эксплуатации оформляются соответствующими актами.

4.4. При положительных результатах опытной эксплуатации

çıkması halinde yapılan işlerin teslim belgesini 5 (beş) gün içerisinde imzalayacaktır.

5. TARAFLARIN SORUMLULUĞU

5.1. Müşteri, iş bu Anlaşma'da belirtilen yükümlülükleri yerine kısmen ya da tamamen getirmemesinden sorumluluk taşımakta ve Taşeron'a aşağıda sıralanan durum ve miktarlarda ceza ödemektedir:

- işlerin tesliminden ve işlerin yapılması ile ilgili belgeler düzenlemekten gerekçesiz olarak kaçınması durumunda, geciken her gün için işlerin bedelinin % 0,1'i oranında ceza ödeyecektir, ama işlerin bedelinin % 10'unu aşmamalıdır;

- bitmiş ve olması gerektiği gibi teslim alınmış işlerin ödemesini geç yapması durumunda, geciken her gün için ödenmeyen miktarın % 0,15'i oranında ceza ödeyecektir.

5.2. Taşeron, işbu Anlaşma'da belirtilen yükümlülükleri yerine kısmen ya da tamamen getirmemesinden sorumluluk taşımakta ve Müşteri'ye aşağıda sıralanan durum ve miktarlarda

störöny v teçene 5 (pätı) dneı pödpısyvayut akt sçadı- prıemkı vıpyolnennyx rabot.

5. OTBETCTBENNOCÜ CTOPON

5.1. Çakazçık neceť otvetctvennoctü çä neıspolnenıeılı nenadležaęee ıspolnenıe obyazatelctv, pıedusmotrennyx nactoyııçım Dögovopom, ı uplaçıvayet penıü Pödryadıçıku v cleduyııçıx clyçayax ı pıemıax:

-çä neobyosnovannoe ykloenıe ot prıemkı rabot ı ofopımlenıe cootvetctvyııçıx dökymentov, pödtverżdayııçıx ıx vıpyolnenıe, - 0,1 % ot ctoıımoctı etıx rabot çä każdyıı dneı pıocpıockı, no ne bolee 10 % ot ctoıımoctı rabot;

-çä neceovpeııemenıe pıepeçıcılenıe cıedctv na opılaty vıpyolnennyx ı prıınyatıx v ycıanovılenıem poryadıke rabot – 0,15 % ot neıpereçıcılenıoy cııııy çä każdyıı dneı pıocpıockı.

5.2. Pödryadıçık neceť otvetctvennoctü çä neıspolnenıeılı nenadležaęee ıspolnenıe obyazatelctv, pıedusmotrennyx nactoyııçım dögovopom, ı uplaçıvayet penıü

ceza ödemektedir:

- işlerin teslim tarihini ihlal etmesi durumunda, geciken her gün için işlerin bedelinin % 0,1'i oranında ceza ödeyecektir, ama işlerin bedelinin % 10'unu aşmamalıdır;

- garanti süresi sırasında ortaya çıkan kusurları ortadan geç kaldırması durumunda, geciken her gün için kusur giderme işlerinin bedelinin % 0,15'i oranında ceza ödeyecektir.

5.3. Bir Tarafın ceza talep etme hakkı diğer Tarafın ilgili yükümlülüğü yerine getirmesi için verilen günden sonra oluşmaktadır.

5.4. İşbu Anlaşma ile belirtilen durumların dışında (madde 5.1.-5.2.) Anlaşma'yı ihlal eden bir Taraf gecikme yüzünden diğer Tarafın gördüğü zararı da karşılamaktadır.

6. KALİTELİ İŞLERİN GARANTİSİ

6.1. Taşeronca icra edilen ama kusurlu yapılan işlerin ortaya çıkması halinde Taşeron kendi gücü ve parasıyla böyle işleri Taraflarca anlaşılan süre

Заказчику в следующих случаях и размерах:

- за нарушение срока сдачи работ – 0,15 % от стоимости работ за каждый день просрочки, но не более 10 % от стоимости работ;

- за несвоевременное устранение дефектов, выявленных в период гарантийного срокаэксплуатации – 0,15 % от стоимости работ по устранению дефектов за каждый день просрочки.

5.3. Право на взимание пени возникает у Стороны со дня, следующего за днем окончания срока исполнения соответствующего обязательства другой Стороной.

5.4. Кроме предусмотренных настоящим Договором санкций (пп. 5.1-5.2.) Сторона,нарушившая Договор, возмещает другой стороне причиненные убытки в сумме, не покрытой неустойкой.

6. ГАРАНТИИ ПО КАЧЕСТВУ ВЫПОЛНЯЕМЫХ РАБОТ

6.1. При выявлении некачественно выполненных Подрядчиком работ, Подрядчик своими силами и за свой счет переделает эти

içerisinde düzeltecektir.

6.2. Garanti süresi sırasında ortaya çıkan kusurlar Taşeron parasıyla giderilmektedir. Garanti süresi, Taşeron yüzünden ortaya çıkan kusurların giderilmesi için ayrılan süre için durdurulmaktadır.

6.3. Taşeron, kusurların garanti süresi sırasında ama normal bir yıpranma, yanlış çalıştırma, yanlış bakım ve tamirat veya üçüncü şahısların müdahalesi yüzünden ortaya çıkmasını ispatlarsa sorumluluktan muaf tutulmaktadır.

6.4. Garanti süresi, Tarafların teslim belgesini imzaladıkları günden itibaren 1 (bir) yıl sürmektedir.

работы для обеспечения их надлежащего качества в согласованный Сторонами срок.

6.2. Дефекты, выявленные в период гарантийного срока, устраняются за счет Подрядчика. Исчисление гарантийного срока эксплуатации объекта прерывается на время устранения дефектов, допущенных по вине Подрядчика. Время, на которое прерывается гарантийный срок, исчисляется с момента подписания акта о выявлении дефектов и заканчивается датой подписания акта об устранении дефектов.

6.3. Подрядчик не несет ответственности за обнаруженные в период гарантийного срока дефекты, если докажет, что они произошли вследствие нормативного износа, неправильной эксплуатации, ненадлежащего ремонта или повреждения третьими лицами.

6.4. Гарантийный срок исчисляется со дня подписания сторонами акта сдачи-приемки работ и составляет 1 (один) год.

7. MÜCBİR SEBEPLER

7.1. Eğer böyle bir durum iş bu Anlaşma imzalandıktan sonra Tarafların öngöremedikleri mucbir sebeplerden kaynaklanmış olursa, Taraflar, iş bu Anlaşma ile öngörülen yükümlülüklerini kısmen yada tamamen yerine getirmemeleri için sorumluluktan muaf tutulmaktadır. Mucbir sebep, şahsın etkileyemediği ve ortaya çıkmasından sorumluluk taşımadığı (yangın, sel baskını, deprem ve diğer doğal afetler, her türlü harp ve savaş, olağanüstü durumlar, Beyaz Rusya Cumhuriyeti resmi merci ve makamların yeri kanun ve yasa çıkarması [kanun ve yasaların yürürlüğe girmesi] vs.) aşılamaz durumlar olarak kabul edilmektedir.

7.2. Söz konusu durumları bir gerekçe olarak kullanan bir Taraf, diğer Tarafı böyle durumların onların çıkmasından ve bitmesinden sonra 5 (beş) gün içerisinde yazılı olarak haberdar etmek zorundadır.

7.ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

7.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения настоящего Договора в результате событий чрезвычайного характера, которые Сторона не могла ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами. Кобстоятельствам непреодолимой силы относятся события, на которые участник не может оказать влияния и за возникновение которых он не несет ответственности (пожар, наводнение, землетрясение или другие природные явления, военные действия любого характера, введение чрезвычайного положения, принятие (вступление в силу) нормативных актов органов власти и управления Республики Беларусь и пр.).

7.2. Сторона, ссылающаяся на вышеуказанные обстоятельства, обязана письменно информировать другую Сторону об их возникновении и прекращении в течение 5 (пяти) дней с момента их возникновения и прекращения.

7.3. Mucbir sebeple mağdur olan ama hiç haber vermeyen veya geç haber veren Taraf, işbu Anlaşmadan doğan kendi yükümlülüklerini yerine getirmemesi veya yerine yanlış getirmesini böyle bir durumun bir gerekçesi olarak kullanma hakkına sahip olmayacaktır.

7.4. Aşılabilir durumlar (mucbir sebep) ortaya çıkması halinde işbu Anlaşma ile belirtilen yükümlülüklerin yerine getirilme süresi söz konusu durum ve etkilerinin süresine eşit bir süre için uzatılmaktadır.

7.5. Söz konusu durumların üç aydan fazla sürmesi halinde her bir Taraf diğer Tarafa yazılı bildiri göndererek işbu Anlaşma ile belirtilen yükümlülüklerini yerine getirmekten feragat etme hakkına sahip olacaktır.

8. DİĞER KOŞULLAR

8.1. İş bu Anlaşma, Taraflar imzaladıktan sonra yürürlüğe girmiş

7.3. Неуведомление и/или несвоевременное уведомление о возникновении форс-мажора, лишает Сторону, для которой возникло форс-мажорное обстоятельство, права ссылаться на это обстоятельство, как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору.

7.4. При возникновении обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажорных обстоятельств) срок выполнения обязательств по настоящему Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действуют такие обстоятельства и их последствия.

7.5. Если эти обстоятельства будут продолжаться более трех месяцев, то каждая из сторон будет вправе отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по настоящему Договору путем направления письменного уведомления другой Стороне.

8. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

8.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания его последней из договаривающихся сторон.

olmaktadır.

8.2. İş bu Anlaşma'dan kaynaklanan ya da onunla ilgisi olan tüm ihtilaf ve anlaşmazlıklar görüşme yoluyla Taraflarca halledilmektedir.

8.3. İhtilaf ve anlaşmazlıkların görüşme yoluyla halledilememesi durumunda Gomel Ekonomi Mahkemesi'nde başvurulacaktır.

8.4. İşbu Anlaşma ile öngörülemeyen diğer tüm durumlarda Taraflar Beyaz Rusya Cumhuriyeti mevzuatına göre hareket edeceklerdir.

8.5. İş bu Anlaşma, Rusça ve Türkçe dillerinde düzenlenmiş olup Gomel şehrinde imzalanmış; birer nüshası her iki Tarafça korunması şartıyla ve Taraflar yükümlülüklerinin tümünü yerine getirene kadar geçerli olmaktadır.

8.2. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Договора или в связи с ним, стороны разрешают путем проведения переговоров.

8.3. В случае если споры и разногласия не будут разрешены путем переговоров, они подлежат разрешению в Хозяйственном суде г. Гомеля.

8.4. Во всем остальном, что не предусмотрено Договором, Стороны будут руководствоваться действующим законодательством Республики Беларусь.

8.5. Настоящий Договор подписан в г. Гомеле в двух экземплярах на русском и английском языках, которые хранятся по одному у каждой из сторон, и действует до полного выполнения сторонами своих обязательств.

ÖZGEÇMİŞ

Kişisel Bilgiler	
Adı Soyadı	Ümit Demirhan
Doğum Yeri ve Tarihi	Doğubayazıt, 1972
Eğitim Durumu	
Lisans Öğrenimi	Anadolu Üniv., İktisat Fak., Uluslararası İlişkiler Böl.
Yüksek Lisans Öğrenimi	Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü Rus Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Tezli Yüksek Lisans Programı
Bildiği Yabancı Diller	İngilizce, Rusça, Arapça, Farsça
Katıldığı Öğrenci Değişim Programları	ERASMUS +, 2018, Bulgaristan, Veliko Tarnovo Üniversitesi, Rusistika Departmanı
Sertifikalar	Yönetim ve Organizasyon Sertifikası (Anadolu Üniversitesi) Muhasebe ve Yönetim Sertifikası (Anadolu Üniversitesi) İş Yaşamı ve Hukuku Sertifikası (Anadolu Üniversitesi) TKT (Teaching Knowledge Test) Sertifikası (Cambridge Üniversitesi-Anadolu Üniversitesi)
İletişim Bilgileri	
E-posta: umiddemirhan@gmail.com	
Mezuniyet Tarihi	
22.01.2020	